

《臺大華語文教學研究》編輯委員會

編輯委員 (以姓氏筆畫排序)

李 隆 獻 (顧問)

竺 靜 華 (顧問)

邱 力 璟 (顧問)

劉 德 馨 (顧問)

蔡 宜 妮 (顧問)

吳 凱 翔

吳 孟 芯

何 宣 瑩 (主編)

何 欣 宜

林 佩 珍

劉 儀 君

蔡 雪 青 (潤稿)

編輯助理

吳 孟 芯

何 宣 瑩

何 欣 宜

林 佩 珍

臺大華語文教學研究

研究生論文集

年刊

第五期

- 「漢語—日語」雙語者語碼轉換現象之初探……………大槻和也……………1
- 漢語起始義分析……………小宮山一德……………39
——以開始 V、V 起來、開始 V 起來為例
- 從語序、轄域檢視中文副詞之分類……………孫子涵……………101
- 台灣商務華語教材之文化分析……………楊亞璇……………125
——以《實用商業會話修訂本》與《遠東商務漢語》為例
- 近義動詞「說」和「談」用法分析與教學……………楊采莉……………149

臺灣 臺北

國立臺灣大學華語教學碩士學位學程 印行

中華民國一〇六年八月

「漢語—日語」雙語者 語碼轉換現象之初探

大槻和也 *

提要

本文所蒐集的語料來自筆者與三位日語母語者以漢語進行之個別談話。對話中所出現的語碼轉換可歸納成以下四種情形：1. 作為代稱功能、2. 重述或重問、3. 受日語影響、4. 感嘆詞與連接詞。筆者同時針對觀察到之語碼轉換，從語法、詞彙、構詞、語用層面進行質性研究。在語法層面，由於漢語和日語語序不同，受試者講完漢語動詞後，還將日語動詞加在句末，形成雙動詞。在詞彙層面，發現受試者若是面臨不知如何以漢語表達的詞彙，便直接將某些日語漢字以漢語發音唸出。不同於其他以拼音文字書寫的語言，此類語碼轉換係因漢語—日語間具有共同文字「漢字」而產生。從構詞層面，發現受試者將日語中表示形容詞的詞綴「-na」接在漢語成分後面，作為日語的形容詞使用。在語用層面，發現本研究中，受試者使用語碼轉換的動機可歸納成以下二大類：1. 如不使用語碼轉換，溝通上就會產生障礙，因此需要使用語碼轉換。2. 為了在對話中營造滑稽或幽默的氣氛，因此選擇使用了語碼轉換。同時，發現語碼轉換的必要性與此語碼轉換所造成的滑稽或幽默的氣氛程度有關。

關鍵詞：語碼轉換、雙語者、社會語言學

本文 105.11.15 收稿，106.5.20 審查通過。

* 國立臺灣大學華語教學碩士學位學程碩士生。

DOI:10.6664/NTUTCSL.2017.08.01.01

A Pilot Study of Code-Switching Between Chinese and Japanese

Kazuya Otsuki

Abstract

There is already abundant existing research on code-switching by bilinguals. However, there are very few papers exploring codeswitching between Chinese and Japanese. The language samples examined in this paper were collected through one-to-one conversations conducted by author and three native Japanese speaking research participants. The code-switching which they used can be classified into four categories - 1. Referential function, 2. Reiteration, 3. Japanese Influence, 4. Exclamations and Conjunctions. Qualitative research on these categories is then conducted in terms of syntax, lexicon, morphology and pragmatics. Among the syntactic examples, because of the difference between Chinese and Japanese word order, one research participant used Japanese verbs at the end of sentences which already contained Chinese verbs, creating a double-verb sentence,. In terms of lexicon, when research participants didn't know how to describe something in Chinese, they tried to pronounce Japanese kanji words using Chinese character readings. Chinese and Japanese use a common character system, which results in this form of code-switching. An example of morphological code-switching is that they added the Japanese

adjective suffix "-na" at the end of Chinese components. The pragmatics analysis in this paper classified two primary motives for code-switching among the subjects: 1. there would be communication issues without using code-switching, 2. code-switching to produce humor. The necessity of using code-switching was related to the degree humor produced.

Keywords: code-switching, bilingual, social linguistics

一、前言

在具有兩種以上語言能力之雙語者的語言表現中，我們常常可以發現不同語言交雜使用的情形。這樣的語言現象，也就是在對話中說話者使用兩種以上的語言，我們稱之為「語碼轉換」(code switching)抑或是「語碼混合」(code mixing)¹。使用語碼轉換的現象，不只發生在關鍵期之前就習得多種語言的早期雙語者(early bilingual)身上，也會出現在關鍵期之後習得第二語言之晚期雙語者(late bilingual)的語言表現中。關於語碼轉換的研究，目前為止已經針對各式各樣的語言進行考察。在日語相關的研究中，以英語－日語與韓語－日語為研究大宗，並已累積不少的研究成果。然而，在漢語－日語作為語碼轉換的研究對象的文章，卻僅有零星幾篇。其中，又多以孩童作為研究受試者，亦即討論早期雙語者語碼轉換的語言表現。可惜的是，這些研究多以孩童的語言習得作為研究主軸，較少以語碼轉換當作主要的研究目的，更遑論探究晚期雙語者的日語－漢語語碼轉換的機制。

目前在台灣居住的日本人大約有兩萬人。² 他們有多樣化的語言背景，一部分的人自幼習得日語與漢語兩種語言，也就是在關鍵期以前習得漢語與日語並可以流利地使用兩者(早期雙語者)。³ 另一部分的日本人

¹ 「語碼轉換」與「語碼混合」間定義尚未分明。學者有不同的定義。比方說，Bokamba, E. (1988) 以「在一個對話前後句中，將不同語言、不同文法系統的詞彙、詞組、句子混雜在一起使用」為語碼轉換之定義。另一方面，他將語碼混合定義為「在一個句子中，將詞綴(虛辭)、詞彙(實詞)、詞組、分句混雜在一起使用」。本文中，因不是以追究其差異為目的，故統一使用「語碼轉換」。

² 日本外務省海外在留邦人數調查統計統計表一覽 平成 27 年(2015 年)要約版，<http://www.mofa.go.jp/mofaj/files/000086464.pdf> 檢索日期：2016 年 6 月 5 日。

³ 指「同時雙語者」(simultaneous bilingual)與「依次雙語者」(sequential bilingual)兩者。

是以日語作為母語，並在關鍵期之後習得第二語言的漢語（晚期雙語者）。有鑑於以上論述，本研究的研究動機有二：一、過去研究較少涉及晚期雙語者漢語－日語語碼轉換的現象與意圖，因此本研究想補足過去文獻的此項缺口；二、以日語為母語並以漢語作為第二語言的晚期雙語者並不少見，更加凸顯了此議題的重要性。總結來說，本研究欲探究以漢語作為第二語言之日語母語者的語碼轉換之現象，也就是說，我們想知道那些具有漢語知識的日本人在進行漢語的語言表現時，究竟會將哪些日語語言成分（例如：詞彙、語法、句子等）交雜在漢語會話中。本研究將以質性語料分析討論其中可能的原因。

二、文獻回顧

針對語碼轉換，至目前為止，許多學者以各種的語言為對象進行過研究。以下為前人對於日語語碼轉換之研究。

（一）英語－日語間語碼轉換之研究

以日語的語碼轉換為對象之先行研究，多以英語－日語雙語者之間的對話中出現的語碼轉換為大宗。關於在日本國內之研究，宮原溫子（2011）⁴ 曾經研究過英語－日語的早期雙語者大學生（即是從小就能夠接觸英語和日語兩種語言環境的英語－日語雙語者）所表現的語碼轉換。

⁴ 宮原溫子，〈日本語英語バイリンガル大学生によるコードスイッチング—機能的分析を中心に—〉，《目白大学，人文学研究》第7号（2011），頁239－254。

宮原依據 Gumperz, John J (1982)⁵、Fotos, Sandra (1990)⁶、Nishimura, Miwa (1997)⁷ 曾經提出語碼轉換的功能，從八種語碼轉換功能的角度來分析以及說明英語－日語雙語大學生的談話之間所發生的語碼轉換。共分為以下八類。I：構成之功能（由使用語碼轉換促進對話順利進行之功能）、II：意思之功能（當某種語言無法或難以表達使用者之意思表示時，使用語碼轉換達到補助之功能）、III：相互作用之功能（藉由語碼轉換後產生的語言特徵，使聽話者產生共鳴之功能）、IV：文體效果之功能（由使用語碼轉換引用第三者曾經講過的話，強調其語氣之功能）、V：語言習得之功能（當語言 A 無法使聽話者理解真意時，將語碼轉換成聽話者理解的語言 B，藉由這個轉換過程，使聽話者瞭解並習得語言 A 之真意的功能）的五種功能。除此之外，宮原在此研究中，自己新增三種語碼轉換的功能、VI：分享年輕人意識之功能（在青少年雙語者間的對話中，透過使用青少年流行用語的語碼轉換，進行年輕人意識交流之功能）、VII：作為語言遊戲之功能（藉使用語碼轉換，區分 A 語言及 B 語言間差異，並造成滑稽或幽默感之功能）、VIII：做為開始語碼轉換的暗號之功能（藉使用語碼轉換，暗示或引導對方認同並開始使用語碼轉換之功能）的三種功能。於該研究中，大學生表現了下列的語碼轉換。

⁵ Gumperz, John J. *Discourse Strategies*, Cambridge University Press, 1982 (翻譯版)，ジョン・ガンパーズ，井上逸兵他訳，《認知と相互行為の社会言語学 ディスコース・ストラテジー》（日本：松柏社，2004年），頁94－134。

⁶ Fotos, Sandra S. (1990), "Japanese-English Code Switching in Bilingual Children" in *JALT Journal* volume12, No. 1. pp.83-96.

⁷ Nishimura, Miwa (1997), "Japanese/English code-switching: syntax and pragmatics", New York: Peter Lang Publishing. pp.131-158.

(例句 1) ⁸

C : Whose ^{kimono} 着物 are you wearing ?

和服

(漢) 你要穿誰的和服 ?

E : My mom's. (C : ^{f u u n} ふうん) It's very , very ^{h a d e} 派手 。 (T : Yeah ?) It's

是喔

花俏

^{chou}

超, it's like kina turquoise-colored , and it has a lot of gold , (C : wow) ,

超

like so much gold , I like.

(漢) 是我媽媽的。(C: 是喔) 那件非常非常花俏。(T: 真的?) 超級土耳其藍，上面有很多金色，(C: 哇塞)，我喜歡那些金色，所以我喜歡那件。

(例句 2) ⁹

E : ummmmm, kind of kind of, like their accent's pretty good, because for

Spanish if you speak in like ^{k a t a k a n a p p o k u i t t a r a} カタカナっぽく言ったら, it kind of

片假名 像 說 如果

sounds like Spanish ^{d a k a r a} だから.

因為

(漢) 那個...怎麼說呢，口音蠻好的，因為如果我們發音發得很像片假名的話，聽起來就會像西班牙語一樣。¹⁰

⁸ 同註 4，頁 244。

⁹ 同註 4，頁 245。

¹⁰ 此句的意思是某個受試者的觀點認為用五十音來記英語的發音其發音會與西班牙語

宮原注意（例句 1）中的一個語碼轉換－「超」，從Ⅱ：關於意思之功能的角來分析為何受試者 E 在「超」上使用了語碼轉換。宮原解釋受試者 E 之所以在「超」上使用了語碼轉換，是因為英語中沒有完全對應到日語的「超」字。直接用日語的「超」可以更仔細地表達出自己的心情。Blom, Jan-Petter 與 Gumperz, John J (1972)¹¹ 曾經提出過，從使用目的的心理層面來分析語碼轉換，可以分成「情境式語碼轉換」(situational code-switching) 與「隱喻型語碼轉換」(metaphorical code-switching) 兩種。簡單地來說，情境式語碼轉換為依照所遭遇的情況，選擇與其情況對應的語言而發生的語碼轉換，隱喻型語碼轉換係因使用該語言較容易表達，或僅有該語言才能表達而發生的語碼轉換。此時受試者 E 於「超」字上所產生的語碼轉換屬於後者語碼轉換。

同時宮原依據 Nishimura, Miwa (1995)¹² 所提出的混合句 (portmanteau sentence)，分析了（例句 2）中的「speak in like カタカナつぽく言ったら」此語碼轉換。混合句為不同語序語言的雙語者進行語碼轉換時，會產生的一句話中，出現兩個動詞或賓語的句子。這種句子只有不同語序語言之間的語碼轉換中才會發生。「speak in like カタカナつぽく言ったら」此句中有兩個動詞「speak」與「言ったら」，其中「in like カタカナつぽく」可以視為一種副詞句。由於英語為 SVO 語言，副詞句要放在動詞後面，日語則為 SOV 語言，副詞句要放在動詞前面，因此受試者 E 將日語的動詞「言ったら」接在「speak in like カタカナつぽく」的

相似。

¹¹ John J. Gumperz and Jan-Petter Blom (1972) "Social Meaning in Linguistic Structures: Code Switching in Northern Norway", in J. J. Gumperz and D. Hymes, *Directions in Sociolinguistics*, New York: Holt, Rinehart, and Winston. pp.407-434.

¹² 同註7，頁103－141。

(例句 4)¹⁵

Saeko: そうそう ^{s o u s o u} By the way, I'm leaving.
 對了
 (漢) 對了，我其實要退休了。

以上兩個例句中，雖然 Tae 與 Saeko 都在以日語談話，然而對話過程中，都將英國人所講的話直接以英語呈現，也就是說，她們兩個講到英國人所講過的話時，語碼都從日語轉換為英語了。藤村解釋她們之所以不翻譯成日語，直接以英語講出來的理由是因為想要強調這一段話。

宮原的研究中，受試者都以英語為主進行談話，有時候將日語的成分，詞彙、句子等夾在英語裡面談話，則藤村的研究中，受試者都以日語為主進行談話，有時候將英語的成分，詞彙、句子等夾在日語裡面談話。語碼轉換按照出現的地方分類為兩種，一種為「句中語碼轉換」(intra-sentential code switching)、即為在一個句子中將部分詞彙轉換成其他語言。比如說，上面所提出的例句皆為句中語碼轉換。另一種為「句間語碼轉換」(inter-sentential code switching)、即以句子為單位轉換成不同語言。以下為英語與日語句間語碼轉換之例子。

¹⁵ 同註 13，頁 28。

(例句 5) ¹⁶

X: Is that, I wonder if that's a good thing or a bad thing.

(漢) 我在懷疑是對的還是不對的。

Y: My dad keeps on telling me it's a bad thing. ^{j i s s a i w a d o u n a n o k a w a k a} 實際は どうなのかわか
實際上 如何 是否 知道

^{r a n a i}
らない。
不

(漢) 我爸老是說那是不對的。但我不知道實際上怎麼樣。

如上例句，Y 講完整個英語句子後，語碼轉換為日語說一個完整的句子「實際はどうなのかわからない」(「我不知道實際上怎麼樣」之意)。

(二) 漢語－日語間語碼轉換之研究

儘管漢語－日語間語碼轉換的研究很少，然而高橋郁文(2005)¹⁷曾經以中日混血雙語的兒童(即是在能夠接觸漢語和日語的環境下，能夠同時使用該兩種語言的漢語－日語雙語者)為對象，研究過他們的語碼轉換。首先，此研究中，高橋分析了只有屬於和漢語同樣為漢字文化圈的日語母語者才使用的語碼轉換。以下對話中，包含因被漢語詞彙影響而產生出實際日語中不存在的詞彙。

¹⁶ 同註 4，頁 240。

¹⁷ 高橋郁文，〈中日雙語兒童之語碼轉換、語碼混用及語言偏誤研究〉，《清華大學語言學及應用語言學》(2005)。

(例句 6) ¹⁸

H: ^{k o r e n a n t e i u n o} これなんて言うの?
 這個 什麼 叫 TEN 嗎
 (漢) 這個怎麼說呢?

母: ^{toriniku} 鶏肉。
 雞肉
 (漢) 雞肉。

H: ^{k o r e y a k i t o r i n i k u d e s y o} これ焼き鳥肉でしょ?
 這個 是吧
 (漢) 這個烤雞肉吧?

如上例句，兒童 H 將日語「焼き鳥」與漢語「烤雞肉」混合為「焼き鶏肉」，產生了實際日語中不存在的詞彙。高橋說明此現象代表詞彙概念的混合，由於漢語及日語之間詞彙上的共通點很多，因此出現這樣的語碼轉換。高橋陳述此類語碼轉換在本次研究中佔了最多數量。同時，該研究也發現某個兒童受試者將漢語「^{kou atu nabe}高壓鍋」按照日語的語音系統直接唸成「高圧鍋」¹⁹ 這樣的現象（語音層面的轉換），高橋解釋此現象亦代表詞彙概念的混合，為一種語碼轉換。

此外，高橋在研究中提到了非常值得討論的語碼轉換。

¹⁸ 同註 17，頁 27-29。

¹⁹ 「高壓鍋」的日語為「圧力鍋」。

(例句 7) ²⁰

L: そり作り 完了 したよ。
 ^{s o r i z u k u r i} ^{s h i t a y o}
 做雪橇 做 TEN 哦
 (漢) 雪橇做完了哦。

母: 作り 完了 したの?
 ^{z u k u r i} ^{s h i t a n o}
 做 做 TEN 嗎
 (漢) 雪橇做完了嗎?

L: うん。
 ^{u n}
 嗯
 (漢) 嗯。

以上例句是以日語的結構為主，然後將結果補語「完了」(「完了」為漢語發音，並非日語詞彙「完了」。^{kan ryō}) 插入在日語結構中。對於這樣的語碼轉換，高橋解釋透過使用漢語語法來對日語動詞「する」修飾。其實，此語碼轉換單獨以日語說「そり作りしたよ」也沒有問題，是個完全符合日語語法的句子。然而，僅說「そり作りしたよ」，這一句只陳述在過去發生過的某一事件而已的涵義較強，從這一句中，我們無法判斷雪橇是否製作完成。²¹ 假如想正確地表達雪橇已經製作完成的話，需要將一種時貌要素「～し終わった」加在動詞後面，或者將與時貌要素常共現的「もう」²² 加在動詞前面。兒童 L 透過使用漢語語法中表示動作完成的結果

²⁰ 同註 17，頁 17。

²¹ 日語中「た-ta」有時態、時貌兩種用法。根據工藤真由美(1995，頁129)的解釋，與「た」共現的副詞是表示「過去」還是「完成」來判斷其「た」用法為時態還是時貌。此例句中，由於沒出現任何副詞，因此無法從這角度判斷此句中的「た」為時態用法還是時貌用法。而此處聽起來只像表達時態的含意較強烈。

²² 「もう-mou」可譯作「已經」。為表示時間已過或動作、狀況、事情在某時間之前完成的副詞。常與日語中時貌標記「た」同時出現。

補語「完了」來代替日語的時貌要素，藉此補充雪橇已經製作完成了。然而筆者認為，此句產生的過程沒有那麼複雜。兒童 L 因為在日常生活上常說漢語的「完了」，因此單純地將「完了」結在「そり作り」後面，想表達「做雪橇結束了」的意思。然而，在前面用日語說「そり作り」，因而「そり作り玩了」後，脫口而出日語的「したよ」而已。

如上述，英語－日語間語碼轉換的研究有豐富的研究成果，然而，漢語－日語間語碼轉換的研究仍在起步階段。而且到目前為止，對於漢語－日語語碼轉換的研究幾乎都是以兒童為對象。因此，本文中，特以漢語及日語的成人對象，來研究他們的語碼轉換方式，同時要找出漢語－日語間語碼轉換的特徵。

三、研究方法

本研究中，透過與受試者的談話，蒐集語碼轉換之語料。東照二（1995）²³ 舉出過一個雙語者使用語碼轉換時的特徵。即雙語者並非對所有對象使用語碼轉換，而是只限定於與自己同為雙語者，並且能感到親近的對象（或是希望可以親近的對象）。此外，岡秀夫（1995）²⁴ 定義語碼轉換為雙語者在非正式的對話中轉換使用語言，他發現，語碼轉換不會發生在正式場合。實際上，陳麗君（2001）²⁵ 在漢語－台語雙語者的語

²³ 東照二，《社会言語学入門－生きた言語の面白さに迫る》，（日本：研究社，1997），頁34。

²⁴ 岡秀夫，《コード・スイッチングをめぐる諸問題－松村幹男先生退官記念英語教育学研究－》，（日本：溪水社，1995），頁122－125。

²⁵ 陳麗君〈台湾人の会話における一方進行のコードスイッチング——「感声的な語」・「語」によるコードスイッチング——〉，《新潟大学大学院現代社会文化研究科，現代社会文化研究》No.22，（2001）頁238－239。

碼轉換研究中，共分五次觀察他們在談話中的語碼轉換。其研究中有兩位受試者，彼此互不相識。結果，觀察到隨著實驗的次數增加，語碼轉換的頻率亦越增加。簡言之，隨著受試者之間的關係更加緊密，他們使用了更多的語碼轉換。但是，在第三次談話時，在感嘆詞²⁶上，他們所使用的語碼轉換頻率降低了一些。其原因與話題有關。第一次談話的話題為「自我介紹」、第二次為「如何過年」、第三次為「總統選舉」、第四次為「我的愛好」、第五次沒有設定話題，讓受試者隨機聊天。第三次話題比其他話題更正式，受試者認為使用正式的語言較好，因而導致他們較少使用在感嘆詞上的語碼轉換。有鑒於此，本次的談話筆者與每一位受試者一對一進行，受試者皆為與筆者關係熟識的朋友，並且不會特別去設定話題，而是採取與受試者輕鬆地聊天之方式進行，以便使他們自然表現出語碼轉換。每一位談話時間大約為十分鐘。由於他們都說在台灣一般生活上講漢語的比率比日語還高，很少機會講日語，因此我們以漢語為主進行談話。另外，談話之過程全部錄音。之後，聽錄音找出發生語碼轉換的部分，然後再將其語碼轉換歸類，並分析那些語碼轉換是如何產生的，以及包含在那些語碼轉換後的含意是什麼。

²⁶ 是指「哦」、「是啊」、「欸」、思考等會要講什麼時的「那個...」等等。

(一) 研究對象

本次研究訪問三位會講漢語的日語母語者，以下將三位受試者編號為 A、B、C。受試者的母語皆為日語，他們父母的母語亦為日語。他們小時候全沒接觸到漢語的環境。另外，受試者皆住在台灣，其中一位目前就讀台灣的研究所，兩位於台灣工作。他們來台灣的目的並不是為了學漢語，因此他們目前皆沒有去語言學校或是補習班學漢語。(受試者的背景資料請參考表 1。)

表 1 受試者資料

受試者	A	B	C
年齡	25	28	32
國籍	日本	日本	日本
母語	日語	日語	日語
父母之母語	日語	日語	日語
居留目的	就讀研究所	工作	工作
在台居留	約 2 年 10 個月	約 1 年 2 個月	約 4 年
學習漢語時間	約 4 年	約 4 年 ²⁷	約 6 年
漢語檢定等級	TOCFL 流利級	HSK 4 級	TOCFL 流利級

²⁷ 關於受試者 B，他大學畢業後，先於日本工作約五年多，然後被公司派到台灣工作，因此有一段時間沒接觸到漢語。

四、語料分析

本次談話中，共蒐集到 84 個語碼轉換之語料。其中 48.9% 為句中語碼轉換，25% 為句間語碼轉換，其餘 26.1% 為「啊」、「是的」等無法視為一個句子的回應詞以及語氣詞。一般來說，句間語碼轉換發生率沒有句中語碼轉換那麼高。上述的藤村（2013）²⁸ 的研究中，受試者共使用了 250 個語碼轉換，其中句中語碼轉換佔 88.8%，其餘 11.2% 為句間語碼轉換。本次的談話亦證明了句中語碼轉換比句間語碼轉換更容易發生。

以下將三位受試者所表現的語碼轉換歸類成四大類進行分析以及解釋。

（一）作為代稱功能（referential function）

因無法完整詮釋某種語言，故將語碼轉換成對方能理解的其他語言，促使對方融入對話中；此時語碼轉換的功能稱為「代稱功能」（referential function）²⁹。代稱功能的語碼轉換發生頻率高，本研究中之受試者亦表現了許多此類語碼轉換。由代稱功能發生的語碼轉換主要有下列兩種。

²⁸ 同註 13，頁 26。

²⁹ 同註 23，頁 27。

1. 關於日本的固有名詞

本次談話中發現，三位受試者提及日語的固有名詞的時候，皆使用日語。比如說，日本地名³⁰、日本人名、日本商品等等。以下為例：

(1) B：我 お^oお^sさ^aか 在工作。

(漢) 我在大阪工作。

(2) A：那邊賣 ポ^pッ^oキ^kー 阿 プ^pリ^rッ^rツ 阿，但我沒買過。³¹

(漢) 那邊賣 Pokki 阿 Purittsu 阿，但我沒買過。

然而，他們提及日語的固有名詞的時候，會使用日語是意料之內的事，因此此處不特別解釋。

2. 說不出漢語來

每一個受試者皆有此現象。他們的漢語雖然很好，但還是有一些詞彙以及句子不知道用漢語怎麼講或者當時忘記漢語怎麼講，此時受試者以日語替代。以下為例：

³⁰ 然而，發現受試者說自己的故鄉時，有傾向以漢語的發音說。比如說，A 的故鄉為埼玉，B 的故鄉為愛知，C 的故鄉為神戶的西宮。三位受試者於談話中，皆以漢語的發音說這些日本地名。可能是因為每次自我介紹時都會說自己的故鄉，因此習慣以漢語的發音說。

³¹ ポッキー、プリッツ為在日本賣的一種餅乾。

(3) A: 但是六月幾號, 有停, 停沒, ⁿん、^{n a n d a k k e}なんだっけ、^{teidensuru}停電する
 咦 什麼 來著 停電 TEN

^{mitaina}みたいな ^{kotosakki}ことさっき...。
 類似的事 剛才

(漢) 但是六月幾號, 有停, 停沒, 咦, 怎麼說呢, 剛才有人說
 會停電。

(4) C: 我國小的時候, 沒有 ^{pachinko}パチンコ 類似的地方。
 小鋼珠

(漢) 我國小的時候, 沒有類似小鋼珠的地方。

(5) 筆者: 你跟他們應該很久沒有見面吧?

B: ^{a chotto hisashiburi}あーちょっと久しぶり。
 啊 有點 久

(漢) 啊~有一陣子沒見到了...

(二) 重述或者重問

受試者沒聽清楚、沒聽懂對方所講的漢語或者對方不了解受試者所講的漢語時, 他們使用了語碼轉換。筆者沒聽清楚, 沒聽懂受試者所講的漢語時, 受試者便使用語碼轉換向筆者確實傳達自己想表達的話。另一方面, 受試者也可能擔心筆者不了解其所講的漢語, 便使用語碼轉換, 透過使用自己的母語試著去完全了解筆者的意思。以下為例:

(8) 筆者：我們剛剛吃了蝦子的跟肉的，你比較喜歡吃哪一個？³⁵

B：えび？えびどっちが好きか？
蝦子 蝦子 哪個 TOP 喜歡 嗎
(漢) 蝦子？蝦子的(跟肉的)比較喜歡吃哪一個哦？

B 聽懂了對方的發言，但沒自信，於是以語碼轉換的方式重述對方的話，確認自己的理解是否為正確。

(9) 筆者：你有參加佐分さんの婚禮嗎？

B：佐分さん、なんて？
同學 什麼
(漢) 佐分同學，後面你說什麼？

B 以母語詢問聽不懂的部分。

(三) 受日語影響

受試者所表現的語碼轉換中，因受日語影響而產生的不少。下列將該語碼轉換歸納成三大類進行分析以及解釋。

³⁵ 筆者與 B 正在聊剛才吃的蝦子的小籠包跟肉的小籠包哪一個比較好吃。

1. 負遷移

本研究中，發現受試者有時會使用自己母語（日語）語法產生出非漢語之語法。以下為例：

(10) 筆者：你跟誰一起去？

A：我跟兩個日本人朋友。

「日本朋友」日語通常都會說「日本人の友達」，不會說「日本友達」。此外，由於 A 學過「朋友」前面接某一國人時，通常不會說「的」，因此沒有說「的」。然而，還是按照日語的習慣說成了「日本人朋友」。

(11) B：現地 ^{genchipuroguramu} プログラム 的時候，非常喝青島啤酒，所以 ^{natsukashi} 懷かしい。³⁶
中國留學 懷念

(漢) 中國留學的時候，喝非常多青島啤酒，所以很懷念。

此句中要注意的是「非常喝」這點。漢語之中副詞「非常」無法直接修飾動詞，然而，日語中對應到漢語「非常」的副詞能直接修飾動詞，這時候日語中的「非常」表示「很多」之意。因此 B 直接將「非常」接在動詞前面。即 B 所想表達的意思為「喝非常多啤酒」。此句中其他兩個語碼轉換屬於第（一）類。

³⁶ 「現地プログラム」為 B 曾經參加過的一種短期遊學名稱，為日語固有名詞。

此外，上述的第一個例句「我おおさか在工作」亦為受試者受到日語句法影響而產生的語碼轉換。此句中，**B**將「在」放在地點「おおさか」後面。漢語中表示動作發生地點的「在」相當於日語中格助詞「で」，此「で」應要接在表示地點詞彙的後面。因此，在這句中 **B** 受到日語影響而將「在」接在「おおさか」後面。然而，要特別留意的是，此語碼轉換為在與 **B** 訪談中他說的第一句話，後面的談話中，皆沒有這種現象。除此句外，談話中包含「在」的句子如下：

(12) **B**：在台灣，台灣人說的 ^{c h a i n i z u} チャイニーズ，我很容易 ^{k i k i t o r u} 聞き取る。我
漢語 聽得懂
覺得。

(漢) 在台灣，我覺得台灣人說的中文很容易聽得懂。

(13) **B**：大概^{o s a k a n o t o k i} おおさかの時，喝^{i p p a i n o m u} いっぱい飲む，喝啤酒很多。
大阪 的時候 很多 喝TEN

(漢) 我在大阪的時候，喝了很多啤酒。

筆者認為他一開始將「在」皆放在表示地點詞彙的後面，但後來都將「在」接在地點詞彙的前面的原因有兩種可能性。

第一種可能性為受試者的情緒層面，因受試者**B**在訪談開始時情緒緊張進而說出了「我おおさか在工作」這樣的句子；隨著訪談氛圍逐漸輕鬆，因此他不再受情緒緊張影響而說出這樣的句子。

第二種可能性為受試者的慣用語碼轉換面，由於日語為受試者**B**之母語，故在訪談初期，他的語碼思維還停留在日語的模式下，來不及轉換成

漢語語碼，才脫口而出「我おおさか在工作」這樣的句子。然而，隨著訪談過程說出大量的漢語，受試者B的語碼藉此調整至漢語上面，故在接下來的訪談內容中於此語法他都能正確使用。

這些語碼轉換其實亦可視為因受到日語的負遷移而產生的中介語之一。然而，高橋郁文（2005）³⁷ 在中日混血兒童雙語者語碼轉換的研究中，舉了下列語碼轉換為例子。

（例句8）³⁸

korewaheihoushihenkeidesyo koushitara honnoue ni chouhoukei j a n a i
 G: これは平方四辺形でしょ？こうしたら本の上に、長方形じゃない。
 這 TOP平行四邊形 是 吧 這樣做的話 書的上 在 長方形 是 不
 （漢）這是平行四邊形吧？這樣做就不是在書本上的長方形。

如上例句中，日語應要用的不是「上」，而是「中」，然而兒童G因受到漢語影響而說出了「上」。高橋解釋這些中介語是由空間概念的混用而產生的，這些因受到認知上的差異而產生的中介語為雙語者在無意識下自然偶發進行的一種語碼轉換。³⁹ 因此，本研究中亦將中介語視為語碼轉換之一。

2. 混合句（portmanteau sentence）

本研究中，發現僅在具有不同語序語言的語碼轉換下才出現的混合句。以下為例：

³⁷ 同註 17。

³⁸ 同註 17，頁 4。

³⁹ 正確地來說，高橋認為這種雙語者在無意識下轉換語碼的現象叫做「語碼混用」。

(14) B: 你去九份 ^{i t t a k o t o a r u} 行ったことある？

你去九份去 ASP

S V O V

(漢) 你去過九份嗎？

(15) B: 你覺得九份的夜景 ^{d o u o m o i m a s u k a} どう思いますか？

你覺得 九份的夜景 如何 覺得 TEN 嗎

S V O V

(漢) 你覺得九份的夜景如何？

(16) B: 大概我在 ^{o s a k a n o t o k i} おおさかの時、喝 ^{i p p a i n o m u} いっぱい飲む、喝啤酒很多。⁴⁰

大概 我在 大阪 的時候 喝 很多 喝TEN 喝啤酒很多

S V O V

(漢) 我在大阪的時候，喝很多啤酒。

(14)、(15)、(16) 中出現了表示同樣意思的漢語與日語動詞。(14) 中有「去」與「行った」、(15) 中有「覺得」與「思います」、(16) 中有「喝」與「飲む」。每個句子中 B 都先講漢語動詞，然後最後再講日語動詞。由於畢竟在前面已講過動詞，因此其實於後面不需要再講日語動詞。此語碼轉換與文獻回顧中提到的宮原溫子(2011)研究中有一個受試者講的「speak in like カタカナっぽく言ったら」相似。這個與語序有關係。講不同語序的語言時，雙語者有一種保持各種語序的傾向，因此比較容易發生這種語碼轉換。依照 Nishimura Miwa 的想法，由於漢語為 SVO 語序語言，則日語為 SOV 語序語言，B 去試著保持漢語與日語兩種不同的語

⁴⁰ 儘管「いっぱい(很多)」非為 O(受詞)，但由於在前面對話中，B 已說過「很多」所修飾之「啤酒」這詞，因此這句亦能視為 SVOV 之結構。

婚禮的日語為「結婚式」。由於 B 當時想不出「婚禮」一詞。當下，B 認為若將日語「結婚式」以漢語發音唸出，對方或許聽得懂。於是，B 在這樣的意圖下，試著將日語直接以漢語發音唸出，然而 B 不認識「式」的漢語發音，因此只有「式」以日語來發音。假如 B 知道「式」的漢語發音，他應該會將「結婚式」以漢語發音唸出來。

如此一來，日語母語者講漢語時，若是面臨到不知如何以漢語表達的詞彙，便能直接將某些日語漢字以漢語發音唸出，藉此解決問題或表達大致的意思。⁴² 高橋郁文的研究發現了某個兒童將漢語詞彙以日語漢字音直接唸出來這種形式的語碼轉換；與此相反，本研究中發現將日語詞彙以漢語漢字音唸出來的現象。這類的語碼轉換係因漢語－日語間共有同樣文字「漢字」，所以才能實行的特殊語碼轉換。

(18) 筆者：你大學畢業之後跟佐分さん他們還有聯絡嗎？
同學

B：んー、ⁿあんまり^{a m m a r i}沒有。
 嗯 不太
 (漢) 嗯～，很少。

日語中「あんまり」為副詞，通常會放在動詞或形容詞前面表示其程度沒有很高。「あんまり」一定會與否定形動詞或否定形形容詞搭配。此句中 B 講完「あんまり」之後換用漢語，然而還是搭配了表示否定的「沒有」。B 保持了「あんまり」此日語句子結構。

⁴² 指日語母語者已認識該漢字的漢語發音，並且為同型同義語（漢語及日語中皆使用同樣漢字，表示同樣意義之詞彙）為前提。然而，像是「結婚式」一般，即使不屬同型，仍能說得通的也不在少數。

- (19) B: ^{a r e w a} あれは ^{n a} 很好吃な ^{d a t t a n e} 小籠包だったね。
 那個 TOP 很好吃 NA 小籠包是 TEN 哦
 (漢) 那個小籠包很好吃哦。

B 在此句前基本上都講漢語，然而此句結構為 SOV，即日語結構，也就是說，整個句子為一種句間語碼轉換。加上其語碼轉換中亦有語碼轉換，日語句子結構中 B 將漢語成分混雜在一起，他一開始以日語說「那個」，之後接著說「很好吃な小籠包」⁴³，最後又換用日語說相當於漢語之中「是」的「だった」。還有一點要注意的是「很好吃な」。由於日語中形容詞的特徵⁴⁴ 之一、語結尾為「な-na」，因此「很好吃」後面加「な」，附加日語形容詞特徵去形容後面的「小籠包」。

(四) 感嘆詞與連接詞

陳麗君(2001)⁴⁵ 在漢語—台語雙語者的語碼轉換研究中，曾提出感嘆詞為「說話者能直接表達出自己情緒的話」。⁴⁶ 同時，她說明感嘆詞共有三種，可分類為 I：表現出感嘆等情緒、II：應答、III：連接詞。在她的研究中，漢語—台語雙語者儘管基本上能以漢語進行對話，然而，使

⁴³ 「很好吃」與「小籠包」為漢語發音。

⁴⁴ 日語形容詞分為兩種，一種為「い-i」語結尾之「い形容詞」，另外一種為「な-na」語結尾之「な形容詞」。關於名稱議論紛紛，然而「な形容詞」一般被稱為「形容動詞」。這是因為形容動詞兼備形容詞用法與動詞用法。根據日語四大文法之一，同時被採用為於日本國語教育的橋本文法解釋，「な」語結尾之形容動詞，能作為形容詞修飾名詞，「だ-da」語結尾之形容動詞，就能發揮作為動詞的功能。然而學界對於此解釋褒貶不一。

⁴⁵ 同註 25，頁 237—254。

⁴⁶ 同註 25，頁 238—249。

用某些感嘆詞時，卻脫口而出將語碼轉換成台語。也就是說，說出感嘆詞時，說話者較容易選擇使用自己的母語，以便直接表達出自己的情緒。此外，東照二（1997）⁴⁷ 說明較短的句子或感嘆詞叫做「附加語碼轉換」（*emblematic or tag switching*），指雙語者為了確立自身主體性，而經常使用。本談話中亦發現類似的語碼轉換。每一個受試者附和對方以及驚訝時，有以日語講出來的傾向，同時亦發現換話題時的一些連接詞亦使用日語。以下為例：

(20) 筆者：三個月前，在這邊，怎麼講，智齒？

A：智齒？

筆者：^{oyashirazu}親知らず。

(漢) 智齒。

^{a a a}あああー！^{he e}へえー。

(漢) 哦哦哦～！是喔～。

筆者：長出來了。

由於一開始 A 聽不懂「智齒」，因此筆者與 A 說智齒之日語，然後 A 就擺了一幅原來如此的表情以日語說「哦哦哦～！是喔～」。

⁴⁷ 同註 23，頁 30。

(21) 筆者：だから就直接用他的名字。

(漢)所以我直接用他的名字。

A: 偽名!?

(漢)假名!?

筆者與 A 說筆者曾經上課時使用過別人的名字上課，然後 A 非常驚訝地與筆者以日語說「假名!？」。

(22) 筆者：台灣的美食嗎？

B: 美食... ?

筆者：好吃的東西嗎？

B: 對! そうそう! 好吃飯!

(漢)對! 對對! 很好吃!

(23) 筆者：它長得像台北 101 ？

B: 對對對, そうそうそう。 んで、很漂亮。

(漢)對對對, 對對對。然後, 很漂亮。

(22) 由於 B 聽不懂「美食」，因此筆者說「好吃的東西嗎？」，然後 B 非常激動地說「對! そうそう!」。B 先以漢語說「對!」，但之後由於太激動了，所以好像不知不覺講出日語「そうそう!」的感覺。(23) 中「そうそうそう」亦如此。後面「んで」為「然後」之意，一種連接詞。

(24) C: 亞洲的話，緬甸，ラオス^{r a o s u}、那個那個...えー^e、カンボジア^{k a m b o j i a} 以外都去。

(漢) 亞洲的話，緬甸、寮國，那個那個...那個，柬埔寨以外都去過。

此談話中，國名「ラオス」與「カンボジア」之語碼轉換屬於第(一)類，但是此談話中要注意的是「えー」。C 在想柬埔寨時，不小心說出日語在想要說什麼時的感嘆詞。此外，本談話中受試者講到「なるほど(原來如此)」、「そうだね(沒錯)」、「えーつと...(那個...)」、「え(對了)」、「え?(蛤?)」、「てか(話說)」、「じゃあ(那麼)」時，他們使用了語碼轉換，將漢語語碼轉換為日語。

五、語用層面分析

上一章(一)作為代稱功能之語碼轉換中，已提及從語用層面的質性分析結果，即如不使用語碼轉換，溝通上就會產生障礙，導致無法順利地進行溝通，因此需要使用語碼轉換。本章中，將說明本研究中從語用層面所分析出來的其他結果。

P說此句時捧腹大笑。山本解釋由此可證P確實認為這個句子是由兩種不同語言架構，奇特的組合。同時，也提出了這種並非必要的語碼轉換會產生出一種滑稽感的效果。此外，宮原（2011）⁵⁰亦提及作為語言遊戲的語碼轉換，在她的研究中，同樣證實語碼轉換的確具有該功能。

將本次研究中之語碼轉換，按照語言遊戲功能帶來滑稽效果的程度區分，主要有下列三類。

1. 使用需求上為「必要使用」之語碼轉換無法產生滑稽感。上述語碼轉換中，(一)、(二)、(三)中之負遷移、(四)屬於此類。
2. 使用需求上為「非必要」之語碼轉換所帶來的滑稽感較強烈。上述語碼轉換中，(二)中之混合句、其他(18)、(19)屬於此類。這些語碼轉換所帶來的滑稽感確實較強烈。儘管受試者使用其他語碼轉換時，並沒有特別情緒反應，然而，使用這類語碼轉換時，受試者與筆者皆笑了出來。此點證明這類語碼轉換造成的滑稽感較強烈。
3. 儘管使用需求上為「必要使用」之語碼轉換，卻意外地帶來了滑稽感的效果。上述語碼轉換中，僅有(三)之(17)屬於此類。(17)中，B試著將日語詞彙直接以漢語漢字音唸出來，然而B不認識「式」的漢語發音，因此在「式」字上不得已的以日語的發音唸了出來。儘管該語碼轉換為非必要使用的語碼轉換，然而卻含有滑稽感，受試者與筆者皆會心一笑。此反應證明B自覺由漢語及日語，即不同語言的語音構成的詞彙既有趣又古怪。

⁵⁰ 同註4。

(二) 作為開始語碼轉換的暗號之功能

於文獻回顧中提及宮原溫子(2011)⁵¹ 曾經提出的VIII：做為打開始語碼轉換的暗號之功能，本次談話中亦證實了語碼轉換確實具有此功能。本談話中還發現筆者使用語碼轉換，受試者亦就開始使用語碼轉換。以下為例：

(25) 筆者：你將來想當什麼？^e え、今日本語の勉強してるって。
對了 現在 日語 的 學習 ASP 聽說

(漢) 你將來想當什麼？對了，你說過你在學日文啊。

A：^{n i h o n g o n o} 日本語の？
日語 的
(漢) 日語的？

筆者：^{n a n k a n i h o n g o n o j u g y o u s e n t a k u s h i t e r u t t e} なんか日本語の授業選択してるって。
那個 日語 的 課 選修 ASP 聽說
(漢) 你說過你在修日語課。

A：^{a n a n k a h o n y a k u n o y a t s u} あー、なんか翻訳のやつ？ ^{a h a i h a i} あーはいはい。
啊 那個 翻譯 的 那個 啊 對 對
(漢) 啊～，是那個翻譯的嗎？啊～對對。

筆者：那個是日文系的嗎？

A：是，日文系的。

⁵¹ 同註4。

開始此對話前，筆者與 A 都以漢語談話。然而，問「你將來想當什麼？」之後，故意突然以日語問問題，於是 A 亦隨著筆者開始講日語了。之後，筆者又突然用漢語問 A「那個是日文系的嗎？」，A 亦開始用漢語回答問題。可見，語碼轉換的使用會引起對方的語碼轉換的使用。然而，這點每個人都不太一樣。比如說，C 在談話中，雖然筆者故意以日語提問，但 C 依然以漢語回話。後來筆者問 C，為何繼續講漢語。C 回答講漢語時，習慣以漢語進行思考與發言，加上 C 認為對方的漢語程度很好，說什麼也聽得懂，因此不管對方講漢語還是日語，C 都以漢語講話。

（三）與說話者對自己講漢語的心態有關

此外，筆者認為是否會使用語碼轉換與受試者對自己講漢語的心態有很大的關係。談話結束後，筆者問每一個受試者他們覺得自己的漢語如何。A 與 B 回答他們都覺得自己的漢語不太好，講漢語時會怕說錯，有可能傾向避開講漢語，以日語替代，C 則回答雖然也覺得自己的漢語不太好，但是 C 認為語言只不過是一種工具，說錯也沒關係，對方聽得懂就好。這些說話者對自己講漢語的心態很有可能影響到他們是否會使用語碼轉換。實際上，A 與 B 使用語碼轉換的頻率較高，則 C 使用語碼轉換的頻率很低。

六、結語

本研究中，將受試者所表現的語碼轉換歸納成四大類進行質性分析。以下從語法、詞彙、構詞和語用等層面分析其值得討論的特色。

從語法層面，發現了混合句不僅發生在英語－日語間語碼轉換上，在漢語－日語語碼轉換上也會發生。(如例句(14)、(15)、(16)等)由此可證混合句的產生是有跨語言的共通性。從詞彙層面，發現了日語母語者將日語詞彙以漢語漢字音唸出來(如例句(17))，這種僅有漢語－日語間才會發生的語碼轉換。從構詞層面，發現了日語母語者將日語中表示形容詞的詞綴、「な」接在漢語成分後面，作為日語的形容詞使用。(如例句(19)等)從語用層面，發現了漢語－日語雙語者亦使用作為語言遊戲功能的語碼轉換。同時，亦發現了語碼轉換的必要性與語碼轉換所帶來的滑稽感程度有關。除此之外，使用語碼轉換更與說話者對自己講漢語的心態有很大的關係。

如此一來，儘管雙語者隨意使用語碼轉換，然而那些語碼轉換一定是基於語言規則產生的，同時語碼轉換的使用隱含著雙語者的意識。藉由雙語者隨意使用的語碼轉換，去深入地分析，我們可以知道語碼轉換的結構、語碼轉換的使用動機有較簡單的，也有較複雜的，其範圍非常廣泛。然而，整個語碼轉換的使用間共同點為雙語者認為需要提供有意義對話給聽話者，在此意識下產生的結果。即，雙語者不斷地站在聽話者的立場上進行對話。若本研究能為今後漢語－日語語碼轉換之研究有所貢獻、加深對漢語－日語雙語者對話的理解，筆者將感到榮幸。

參考文獻

- 真田信治，《社會語言學展望》(台北：五南圖書出版股份有限公司，2015)。
- 高橋郁文，〈中日雙語兒童之語碼轉換、語碼混用及語言偏誤研究〉，《清華大學中國語言文學系碩士學位論文》(2005)。
- 東照二，《社会言語学入門－生きた言語の面白さに迫る》(日本：研究社，1997)。
- 岡秀夫，《コード・スイッチングをめぐる諸問題－松村幹男先生退官記念英語教育学研究－》(日本：溪水社，1995)。
- 工藤真由美，《アспект・テンス体系とテキスト》(日本：ひつじ書房，1995)。
- ジョン・ガンパーズ、井上逸兵他訳，《認知と相互行為の社会言語学ディスコース・ストラテジー》(日本：松柏社，2004)。
- 陳麗君，〈台湾人の会話における一方進行のコードスイッチング——「感声的な語」・「語」によるコードスイッチング——〉，《新潟大学大学院現代社会文化研究科，現代社会文化研究》第22号(2001)，頁237－254。
- 藤村香予，〈二言語話者の会話における「コードスイッチング」・「コードミクシング」の必要性－英国に住む日本人の場合－〉，《安田女子大学紀要》第41号(2013)，頁23－32。
- 宮原温子，〈日本語英語バイリンガル大学生によるコードスイッチング—機能的分析を中心に—〉，《目白大学，人文学研究》第7号(2011)，頁239－254。
- 山本雅代，《バイリンガルはどのようにして言語を習得するのか》(日本：明石書店，1996)。
- 日本外務省 海外在留邦人数調査統計統計表一覽 平成27年(2015年)要

約版 <http://www.mofa.go.jp/mofaj/files/000086464.pdf> 檢 索 日 期
2016年6月5日。

Blom, Jan-Petter; Gumperz, John J. (1972). Social Meaning in Linguistic Structures: Code Switching in Northern Norway. In J. J. Gumperz and D. Hymes, *Directions in Sociolinguistics*. New York: Holt, Rinehart, and Winston.

Bokamba, E. (1989). Are there Syntactic Constraints on Code-mixing? *World Englishes*, 8 (3), pp.277-292.

Fotos, Sandra S. (1990). Japanese-English Code Switching in Bilingual Children. *JALT Journal: Vol. 12. No. 1*.

Gumperz, John J. (1982). *Discourse Strategies*. Cambridge University Press.

Nishimura, Miwa (1997). *Japanese/English code-switching: syntax and pragmatics*. New York: Peter Lang Publishing.

漢語起始義分析

——以開始 V、V 起來、開始 V 起來為例

小宮山一德 *

提要

「開始」、「起來」兩者屬於不同詞性，但兩者都表示事件的起始義。儘管如此兩者之間存在著搭配動詞的不同以及其限制。然而現有的工具書、教材及前人研究提供的漢語學習者詞義差別及用法上的解釋有限。因此本研究以語料庫為本，對「開始 V」、「V 起來」及「開始 V 起來」的語意及搭配動詞做了全面的探討，包括語料庫的分佈情形、詞彙搭配的分佈、事件類型、特質屬性、語意與句法關係，整理出「開始 V」、「V 起來」、「開始 V 起來」的搭配關係表，發現「開始 V」與「V 起來」構成互補的關係。

關鍵詞：開始、起來、起始

本文 105.11.15 收稿，106.5.20 審查通過。

* 國立政治大學華語文教學碩士學位學程碩士生。

DOI:10.6664/NTUTCSL.2017.08.39.02

An Analysis of Beginning Words in Mandarin: “*kaishi V*”, “*V qilai*”, and “*kaishi V qilai*”

Kazunori Komiyama

Abstract

“*kaishi*” and “*qilai*” belong to different parts of speech, but they both indicate the beginning of an event, and there are differences and limitations to their verb collocation. Since current reference books, teaching materials, and previous studies only provide limited explanations on the meaning difference and the usage for Mandarin learners, this research has, based on the corpora, conducted a comprehensive study on the semantics and the collocation with verbs of “*kaishi V*,” “*V qilai*,” and “*kaishi V qilai*,” including their distribution in the corpora, how they collocate with verbs, event types, inherent attributes, semantic and syntactic relationships. This study presents a comparison of “*kaishi V*,” “*V qilai*,” and “*kaishi V qilai*,” and finds that “*kaishi V*” and “*V qilai*” are complementary.

Keywords: “*kaishi*” , “*qilai*” , beginning

一、緒論

近義詞分析一直是詞彙語意學裡一個重要的議題，也是華語為第二語言的學習者的難點。近義詞組彼此意義類似但不等同，可互相代換，但絕非無限制。但外籍生由於缺乏語感，難以掌握正確的使用法。過去的研究集中在同一個詞性之間的近義詞分析。但黃郁純(2006)提到「一對(或多對)近義詞之所以被認為是近義詞，其意義相近乃是最主要的因素」。本研究也認為外籍生之所以產生偏誤是因為語意相似。因此本研究即以表起始義的「開始V」、「V起來」、「開始V起來」為例探討其表現的異同。

(一) 研究目的與動機

「開始」、「起來」兩者都屬於不同詞性，但兩者都表示事件的起始義。儘管如此兩者之間有不少搭配動詞的差異及限制。以下摘自現代漢語平衡語料庫 4.0 版的例句。

- (1) 大學畢業後，建國在外面工作時開始覺得自己內心有一股力氣。(*起來)
- (2) 他說開始有信心了。(*起來)
- (3) 令人突然覺得幸福起來了。(*開始)

例子 (1) (2) 的動詞「覺得」跟「有」只能與「開始」搭配。反之 (3) 的「幸福」只能與「起來」搭配。缺乏語感的外籍生往往分不清楚這些搭配詞的異同。陳明舒 (2010) 也提到「留學生很少會主動使用『V 起來』，一般傾向於使用『開始 V』。進入中高級階段學習的留學生一旦掌握了更多起始義表達方式以後，則往往分辨不出各類表達方式之間的差異。」但現有的教材、語法書籍都沒有對這個問題給予足夠的關注。

表 1.1 為各工具書對「開始 V」與「V 起來」的解釋。現代漢語八百詞的解釋為「開始 V」是著手進行，「V 起來」是動作開始，並有繼續下去的意思。這兩者的解釋非常相似。也沒有辦法特定搭配動詞的差別。其他辭典也沒有指出兩者的差異為何。此外也沒有提到表開始的另一個形式「開始 V 起來」的意義。從此得知提供漢語學習者詞義差別及用法上的解釋有限。因此本研究認為需要找出兩者使用上的差別與詞義的不同。

表 1.1 「開始V」、「V起來」辭典的解釋

	開始V	V起來
現代漢語八百詞	著手進行。	表示動作開始，並有繼續下去的意思。
教育部國語辭典	起頭、開頭。	置於動詞詞尾，表示開始發生或興起。
實用現代漢語 語法		表示動作開始進行，由靜態進入動態。
中文詞彙網路	及物動詞：從事件的起始點進行。 不及物動詞：事件或狀態從頭或特定始點起。	(1) 表示動作開始並持續。 (2) 表示狀態開始發展。

(二) 研究問題

基於上述動機與目的，本論文的研究問題如下：

1. 「開始V」、「V起來」、「開始V起來」的實際語料分佈如何？
2. 「開始V」、「V起來」、「開始V起來」的搭配動詞的異同如何？
3. 「開始V」、「V起來」、「開始V起來」的語意與句法關係如何？

(三) 研究架構

本論文的架構分五章，分述如下：

- 第一章 「緒論」論述研究動機與目的、研究問題與研究架構。
- 第二章 「文獻探討」回顧本論文所採用的相關理論及漢語起始義的研究。
- 第三章 「研究方法」將說明本研究所採用的研究方式、工具、範圍及流程。
- 第四章 「語料分析」將整理搭配詞與搭配動詞的特徵，找出語意與句法的互動。
- 第五章 「結論與建議」前章所得出的分析、結果及內容做總結，並提出研究限制及未來研究的建議。

二、文獻回顧

本章將介紹研究依據的主要理論及「開始 V」、「V 起來」、「開始 V 起來」的相關研究，分別是一節回顧論元結構 (argument structure)；二節介紹動詞語意表達模式 (MARVS)；三節回顧以語料庫為本的近義詞辨析方法。四節介紹四篇關於「開始 V」、「V 起來」、「開始 V 起來」的相關研究。

(一) 論元結構 (argument structure)

由於動詞擁有句子的句法結構及語意結構的主導權，一般認為動詞是一個句子的核心。句子的核心意義來自於動詞及其他成分的結合動詞所表達的概念是句子命題內涵的重心。動詞依照其語意指派各種論元 (argument)，一個動詞指派的論元的數量及其論元角色視動詞而定，指派一個論元的動詞為「一元動詞」(如：死、走、跑)，指派兩個論元的動詞為「二元動詞」(如：吃、喝、看)。至於論元的類型中央研究院詞庫小組 (1993) 認為有以下 14 種；主事者 (agent)、受事者 (theme)、對象 (goal)、經驗者 (experiencer)、接收者 (recipient)、來源 (source)、肇始者 (causer)、地點 (location)、範圍 (range)、目標 (target)、比較者 (comparison)、事因 (cause)、建生題旨 (incremental theme)、填位 (locus)。語意結構與句法結構有密切的關係，通常主事者對應於主詞，受事者對應於受詞。表 2.1 為動詞「走」和「吃」的論元結構與句法結構。

表 2.1 動詞「走」和「吃」的論元結構

動詞	論元數量	論元	句法結構
走	1 一元動詞	主事者（他）	他走了 NP1 + 走 NP1 主詞[主事者]
吃	2 二元動詞	主事者（他）、 受事者（飯）	他吃飯 NP1 + 吃 + NP2 NP1 主詞[主事者] NP2 受詞[受事者]

「走」是指派一個論元的一元動詞。其論元角色是主事者。因此「他走了」的「他」是論元角色的主事者的同時也扮演句法結構的主詞。至於「吃」是有兩個論元的二元動詞，一為進行「吃」的動作的主事者，另一為食物的受事者。因此「他吃飯」的「他」是論元角色的主事者的同時也扮演著句法結構的主詞，「飯」是受事者也是受詞。

因為語意結構與句法結構有密切的對應關係，透過詞彙語意的觀察找出其句法表現的線索。其中黃居仁等（2000）提出的動詞語意表達模式 MARVS（Module-Attribute Representation of Verbal Semantics）是一套動詞詞彙語意的表達模式，以下將介紹此模式。

(二) 動詞語意表達模式

句子所能表達的事件內容與其方式是受動詞語意的限制，因此黃居仁等（詞庫小組）（2000）架構了一套語意屬性（attributes）組成的動詞語意表達模式 MARVS，由語意屬性組成的事件訊息結構（event information）所含的訊息共有四種，分為兩個層面：第一個層面的訊息是關於事件本身，包含事件類型（event types）與特質屬性（inherent attributes）；第二個層面的訊息涉及事件的參與成分，包含參與角色（roles）與角色內部屬性（role-internal attributes）。而事件類型是由一個個語意單位所組成的，這些語意單位稱為事件模組（event module）。這些事件模組可以互相結合而構成一個個事件結構（event structure），每個事件結構則代表一個事件類型。表 2.2 為詞庫小組認為提出的基本事件模組，各種不同的事件類型由這五種基本事件模組組合而成的。

表 2.2 五種基本事件模組

端點	包含「開端」及「端點」。	•
過程	能夠持續進行的動作。	/////
階段	包含狀態改變、具有階段性的事件型態。	^^^^
狀態	持續不改變的均質狀態。	————
瞬時	具有瞬時模組的，不能搭配持續的時段。	/

端點指的是事件的「開始」與「完成」的端點。以「·」表示。譬如我們可以說「他去旅行了」但不說「*他旅行了」。其原因是「旅行」不包含端點而只能表達「旅行」的核心型態，這類的動詞屬於「過程」動詞。以「/////」表示。若一個動詞不能如狀語「繼續、下去、一直、不斷」，或表示時間長度的片語像是「~了三個小時、從以前到現在」，其動詞是瞬時動詞。以「/」表示。

此外特質屬性是用來描述事件本身特質的屬性，它和動詞核心概念緊緊相關。詞庫小組提到以下三例。

- 控制 (control): 指主事者可以操控動作或狀態。例如「高興」
事實 (realized): 不能被「不」否定，表事實的語意特質。例如
「計畫」
處置 (disposal): 帶有處置性的動作。例如「打破」、「趕走」

有些動詞是主事者可以控制，也有一些動詞是主事者無法控制的。例如「高興」我們可以說「別高興的太早」，但「快樂」卻不能說「*別快樂」。從此得知「高興」是可以控制的、「快樂」是無法控制的。

(三) 以語料庫為本的近義詞辨析方法

針對近義詞的研究楊美儀(2014)提到「傳統辨析方式主要由『形式』及『語意』兩方面進行辨析，研究方法多集中在詞項語意本體上」，但近年來隨著語料庫語言學的興起，提供更多樣的研究方式。表 2.3 列出各學家的以語料庫為本的近義詞研究方法。

Chief 等(2000)分析「方便」與「便利」時透過句法上的表現發現「便利」不能前接否定詞「不」等特徵，Chief 等認為其原因是「方便」涉及的事整個事件，而「便利」涉及的是事件的受惠者。因此推論出方便〔-beneficial role〕、便利〔+beneficial role〕的角色內部屬性有不同之處。黃郁純(2006)探討「擺」和「放」這一對近義詞時透過內部屬性的觀察發現雖然兩者的處置概念的論元結構是一致的，都有「Agent, Theme, Location」但「擺」的 Agent 通常帶有一個目的〔+purpose〕，「放」沒有其屬性〔-purpose〕，另外「放」處置後東西被處置的位置 Location 可以是「容器類」的〔±contained〕但「擺」則不能〔-contained〕。

表 2.3 以語料庫為本的近義詞辨析研究

論文題目	作者／年份	近義詞辨析	研究方法
What Can Near Synonyms Tell Us?	Chief, L. C., Huang, C. R., Chen, k. J., Tsai, M. C., & Chang L. L. (2000).	方便、便利	句法功能、詞彙概念輪廓
近義詞名詞組詞彙語意辨析與對外華語近義詞教學—以「看法」類詞群為例	李永貞(2006)	看法、觀點、想法、見解、意見	搭配詞、句法功能、常用句式
說「放」和「擺」：從事件訊息結構和身體動作動詞的詞彙語意進行初探	黃郁純(2006)	放、擺	MARVS (事件訊息結構：角色內部屬性、事件類型)、動作方向輪廓

事件修飾與數量修飾—「充分」、「充足」詞義辨析	靳璋 (2009)	充分、充足	句法功能、詞彙搭配、語意論元角色
從語意和句法互動的角度，看近義詞「美麗」和「漂亮」	傅國忠 (2009)	美麗、漂亮	句法功能、詞彙搭配、語意特徵
中文「泡」、「浸」之辨析——以語料庫為本	許尤芬、鍾曉芳 (2011)	泡、浸	構詞形式、句法功能、論元結構、MARVS(事件類型)
過程方便，結果便利—狀態動詞事件結構與近義詞教學	蔡美智 (2011)	方便、便利	句法功能、事件結構

(四)「開始V」、「V起來」、「開始V起來」的相關研究

本章介紹四篇與「開始V」、「V起來」、「開始V起來」相關的研究。比較早期的研究為佐藤(1976)的研究，針對「開始」與「起來」做初步的整理，平井(1991)的研究提到「開始」與「起來」的語意差別，另外

兩篇（朱繼征，2003；陳明舒，2010）觀察搭配詞的搭配的狀況。其中唯有朱繼征（2003）的研究講到「開始 V 起來」的形式所表達的語意。以下分別介紹此四篇論文。

1. 佐藤晴彥的研究

佐藤（1976）對「開始 V」與「V 起來」提出四個看法：

- a. 謂語具有消極的、負面的語意時無法與「起來」搭配。
- b. 謂語為靜態動詞時無法與「起來」搭配。
- c. 謂語為代動詞無法與「起來」搭配。
- d. 動補結構無法後接起來。

佐藤提到以下兩個例子解釋謂語具有消極的、負面的語意時無法與「起來」共現。但筆者認為因為例句（1）「停止」與（2）的「空」屬於瞬時完成類動詞，而無法與描述起始到持續的「起來」共現，而不是因為負面的語意的關係。

- （1）民工們開始停止施工。
- （2）桌上那個玻璃盒子開始空了。

第二點筆者在現代漢語平衡語料庫 4.0 版的語料中發現不少狀態動詞與「起來」搭配的例句。例句(3)的「緊張」與(4)的「沈默」漢語平衡語料庫標記為狀態動詞，因此這一點有待商榷。

(3) 我無由地緊張起來。

(4) 黛絲沈默起來。

本研究認同佐藤第四點提到的動補結構不能後接起來。「起來」本身也屬於趨向補語。因此不能前接其他補語成分。

(5) 台北市開始進入分區停水。

(6) *台北市進入起分區停水來。

2. 平井和之的研究

平井(1991)認為若使用「開始」後接的動詞含有動作主的意志，平井將它稱為「行為」。若接「起來」動詞則不凸顯的動作主的意志，稱為「運動」。另外提到無法持續的動詞後接「起來」時無法表示一件事情的開始，而是表達重複進行動作的狀態。(7)中的「宰」是一個瞬時完成類的動詞，接「起來」不是表示一件事情的起始，而是暗示鄉親們重複做宰豬。將平井的分析結果整理成表 2.4。

(7) 一進臘月，鄉親們就開始宰起豬來了。

(平井和之，1991，頁 153)

表 2.4 平井和之對「開始」與「起來」的分析

	起來	開始
運動／行為	運動	行為
無法持續	前接無法繼續的動詞， 意思變成連續的動作。	✓
意外性	✓	—
心理狀態	✓	✓

平井提到「起來」具有表達事件的意外性的功能。本研究也部分地認同這個看法，但本研究認為更準確的說法是「開始」透過主事者的「意志」給一個動詞一個開始點，「起來」沒有此功能。換句話說「開始」是事先有意識的動作，「起來」沒有事先的意識。因此本文的看法是「開始」不宜表「意外性」，而表「意外」時被選擇「起來」。此外平井認為心理狀態的動詞可以接「開始」也可以接「起來」。但有些表心理狀態的動詞無法成立（如幸福、開朗、快樂）因此需要不同的基準來探討搭配狀況。

3. 朱繼征的研究

朱繼征(2004)指出若句子中出現表示時點的詞,「起來」不會共現,相反地句子中出現狀語則「開始」不能共現。從此得知「開始」涉及的是事件的開始點,「起來」涉及的是事件開始後一段時間的狀態。表 2.5 為朱繼征的分析結果。

表 2.5 朱繼征對「開始」與「起來」的分析

	起來	開始
表示時間點的詞	—	✓
動補結構	—	✓
狀語	✓	—
命令句	跑起來！ (針對已經在跑的人，命令他加快速度)	開始跑！ (針對沒跑的人)

時點與狀語的共現狀況之外與佐藤一樣提到「起來」無法後接動補結構的謂語。另外比較兩者句中的語意差別,「跑起來！」是針對已經在跑的人下的命令,命令他加快速度。「開始跑！」是針對沒跑的人下的命令,叫他起始「跑」的動作。換言之「起來」是動作的加快、展開過程,「開始」是透過語意功能表達事件的開始,焦點是動作起點。

此論文針對前面兩位學者沒提到的「開始 V 起來」的形式所表達的語意也指出兩個看法。一為表達動作的起始點的同時，仔細描寫狀態。另一為表達動作的起始點的同時，強調啟動後的加速或程度的強化。

朱繼征的研究針對「開始 V」、「V 起來」、「開始 V 起來」三個不同形式所表達的語意特徵做了說明，但由於內省性的研究方法，對搭配動詞的異同沒有足夠的解釋。朱繼征指出語法上「開始」或「起來」都可以與形容詞搭配。有些形容詞確實兩者都可以共現，但筆者在漢語平衡語料庫中發現不少無法搭配的例子。例句（8）的「著急」可以前接「開始」也可以後接「起來」。但例句（9）中的「幸福」無法與「開始」共現。因此要觀察動詞的類型並且透過更細緻的基準找出什麼樣的動詞能搭配。

（8）紐約客也開始著急／著急起來了。

（9）令人突然覺得幸福起來了。（*開始）

4. 陳明舒的研究

陳明舒(2010)的研究與朱繼征(2004)一樣觀察與時點及狀語的共現狀況。將陳明舒的分析結果整理成表 2.6。

表 2.6 陳明舒對「開始」與「起來」的分析

		起來	開始
動詞的特徵分析	補充式動詞	—	✓
	表存現消隱意義的動詞	—	✓
	表示屬性的動詞	—	✓
	表示認知的動詞	—	✓
從時間角度分析	起始時刻	—	✓
	句子中「時刻」意義不被強調	優先	
	一下子 V、驀地 V 等	✓	—

陳明舒提到四點搭配動詞的基準，「補充式動詞(動補結構)」、「表存現消隱意義的動詞」、「表示屬性的動詞」、「表示認知的動詞」都只能與「開始」共現。但除了這四種特徵之外的動詞也有只能與「開始」共現的。譬如我們可以說「開始禁食」，但不說「禁食起來」，另一個例子是表起始

義時，「開始計劃」也不能說成「計劃起來」。另外以陳明舒的觀點來看，沒有動詞只能與「起來」共現的，但事實上也有不少狀態動詞只能與「起來」搭配（如幸福、好、沈靜等）。因此需要更多從實際的語料中整理出與「開始」或「起來」可搭配的與無法搭配的動詞，以便找出兩者的界線，要不然只能解釋「開始 V」、「V 起來」的搭配動詞的其中一部分。

另外陳明舒提到例(10)句子中「時刻」意義已經不被強調，此時「V 起來」就會作為被優先表達的方式。但筆者認為其原因是狀語「漸漸」的影響，此外也提到與「一下子」、「驀地」等詞共現時要用「起來」也是同樣的道理，這兩詞都是表示動作狀態的狀語。若要著重動作的描寫性就選則後接「起來」。

(10) 兩邊漸漸上了火，吵了起來。(*開始)

(陳明舒，2010，頁 101)

(五) 小結

以上介紹四篇與「開始 V」、「V 起來」、「開始 V 起來」相關的研究，佐藤晴彥(1976)觀察搭配動詞後發現「起來」無法與動補結構搭配；平井和之(1991)將「開始 V」與「V 起來」的語意解釋為前者是「行為」而後者是「運動」，此外無法持續的動詞只能後接「開始」；朱繼征(2004)觀察時點與狀語的共現狀況得知「開始」涉及的是事件的起點，「起來」

涉及的是事件的發展過程。另外提到「開始V起來」形式的語意；陳明舒（2010）認為「補充式動詞（動補結構）」、「表存現消隱意義的動詞」、「表示屬性的動詞」、「表示認知的動詞」都只能與「開始」共現。目前尚未有針對語料庫中的語料做過研究，因此仍未釐清與「開始V」或「V起來」搭配動詞的異同。另外針對「開始V起來」形式的研究很少，也沒有其搭配動詞的說明。

以上第二章是本研究運用的理論及與相關研究結果的介紹，接下來第三章將說明本論文的研究方法。

三、研究方法

本章說明本研究的研究方法，首先從語料庫中抽取相關語料，然後按照語料庫的標記分成動作動詞與狀態動詞之後觀察共現詞的情形。接著整理出與「開始」或「起來」可搭配的動詞並且找出共現動詞的特徵。同時觀察與「開始V起來」形式搭配的動詞與其特徵。下文一節將介紹本研究所使用的語料庫，二節說明研究語料蒐集及選取的範圍，最後三節是研究方法的步驟及流程。

（一）研究工具

本研究以「中央研究院現代漢語平衡語料庫（Sinica Corpus）」4.0版

為語料來源。此語料庫為具備完整詞類標記的漢語平衡語料庫。涵蓋報導、評論、信函、劇本、會話、演講等文類，文體包含記述、論說、說明、描寫等，有哲學、科學、社會、藝術、生活、文學等不同種的主題。語料媒體包含報導、一般雜誌、學術期刊、教科書、工具書、學術論著、一般圖書、會話訪談等。由於語料來源及主題多種且具備詞類標記，將它作為語料來源。

(二) 研究範圍

本論文是以語料庫中的抽樣語料作為研究範圍。在抽取語料之前，本文首先計算「開始 V」、「V 起來」、「開始 V 起來」在語料庫中的語料筆數及搭配動詞是「動作動詞」或「狀態動詞」的情形。

表 3.1 「開始V」、「V起來」、「開始V」起來的語料數量及搭配動詞

	動作動詞	狀態動詞	總數
開始V	3670 筆 (66.9%)	1816 筆 (33.1%)	5486 筆 (100%)
V起來	1250 筆 (68.3%)	581 筆 (31.7%)	1831 筆 (100%)
V起O來	218 筆 (98%)	4 筆 (2%)	222 筆 (100%)
開始V起來	24 筆 (44.4%)	36 筆 (55.6%)	54 筆 (100%)

表 3.1 為「開始V」、「V起來」、「開始V起來」在語料庫中的語料筆數及搭配動詞的百分比。結果顯示「開始V」使用的頻率突出，至於「開始V起來」使用頻率相當低，從此可推論「開始」使用上的限制比較少，反之「開始V起來」的形式使用上較多限制。此外與「V起O來」的形式搭配的動詞 98%是動作動詞，原因是它帶有一個受詞，因此動詞是能帶受詞的及物動作動詞為主。本研究接著為了研究上的方便進行隨機抽樣，最後將與本研究不相關的語料刪除掉，觀察語料分佈情形、分析「時點詞」及「狀語」的共現狀況與「開始V」、「V起來」、「開始V起來」搭配動詞的異同。

(三) 研究步驟

下文為本論文研究步驟：

第一步：圖 3.1 是現代漢語平衡語料庫進階處理的畫面。透過語料庫搜尋功能搜尋含有「開始」、「起來」的語料，接著為了選取「開始 V」、「V 起來」、「開始 V 起來」形式的語料設定過濾範圍及詞類之後將語料貼在 EXCEL 的計算表中，此時將詞類一起貼上。



圖 3.1 中央研究院現代漢語語料庫預料檢索

第二步：進行隨機抽樣，計算表上產生亂碼，接著依照數字的大小重新排序後留下前 200 筆的語料。進行抽樣後的筆數為「V 起來」200 筆、「V 起 O 來」200 筆、「開始 V」200 筆、「開始 V 起來」51 筆。

第三步：將與本文不相關的語料處理掉。呂叔湘（1980）提出「起來」有五個義項，將這五個義項整理成表 3.2，其中表「起始義」的是第三個義項「表示動作開始、並有繼續下去得意思。」與第五個義項「表示一種狀態開始發展，程度在繼續加深」的兩者。因此從語料中其他義項的用法處理掉。同樣「開始 V」的語料中將「一開始」、「剛開始」「開始。」等不表起始義的用法處理掉。表 3.3 為語料處理後的語料筆數。

表 3.2 呂叔湘 (1980)「起來」的五個義項

義項	例子
1. 人或事物雖動作由下向上。	五星紅旗升起來了。
2. 表示動作完成，兼有聚攏或達到一定的目的、結果的意思。	集中起來。他藏了起來。我想不起來了。
3. 表示動作開始、並有繼續下去的意思。動詞和「起來」中間一般不能加入「得」、「不」。	歡呼起來。說起話來。
4. 做插入語或句子前一部分，有古蹟或著眼於某一方面得意思。不能加「得」、「不」。	看起來。算起來
5. 「形容詞+起來」。表示一種狀態開始發展，程度在繼續加深。形容詞多為積極意義得。	緊張起來。天冷起來了。

表 3.3 語料處理後的語料筆數及搭配動詞的分佈情形

	開始 V	V 起來	V 起 O 來	開始 V 起來
動作動詞	101 (75.9%)	38 (46.3%)	83 (100%)	30 (60%)
例子	我和弟弟馬上開始討論狗的名字。	說著說著父親竟然嗚咽起來。	於是他們就動手編起斗笠來了，	所以她開始跑了起來。
狀態動詞	32 (24.1%)	44 (53.7%)	0 (0%)	20 (40%)
例子	他開始懷疑自己的裝扮是不是奇怪了。	他的感覺就會好起來。		大家就開始忙了起來。

「開始」與動作動詞搭配的比例是 74.8%，相對來說「開始」與動作動詞搭配的比例高一些。反之「起來」與狀態動詞搭配的情形似乎沒有太大的差別。「V 起 O 來」的形式因帶有一個受詞 O，語料中沒有與狀態動詞搭配的情形。

第四步：為了找出事件指涉的是「起始點」或「起始到展開過程的時段」觀察時點、狀語的共現情形。呂叔湘（1980）列舉「起來」的義

項時「動詞+起來」與「形容詞+起來」分開記載，本研究也認為「開始」、「起來」、「開始 V 起來」搭配「動作動詞」或「狀態動詞」會有不同的表現。因此彼此分開處理。

第五步：為了找出能否搭配的明確界線，列舉與「開始」或「起來」搭配的動詞後重新整理成 1.「只能與開始共現的動詞」、2.「只能與起來共現的動詞」3.「兩個都可以共現的動詞」，並找出其原因。最後測試「只能與開始共現的動詞」和「只能與起來共現的動詞」能不能用「開始 V 起來」的形式呈現出來，以便找出「開始 V 起來」的搭配動詞的情形。

第六步：針對上述第一步至第五步的結果做綜合總結、提出本研究的限制與未來研究方向建議。

以上第三章為本論文所運用之研究方法，接下來第四章則是本論文的語料分析。

四、語料分析

本章首先於一節分析「開始 V」、「V 起來」、「開始 V 起來」與動作動詞搭配時的「指涉範圍」與搭配動詞的異同。二節為分析與狀態動詞搭配時的情形。

(一)「開始V」、「V起來」、「開始V起來」與動作動詞的搭配

本節分析動作動詞與「開始V」、「V起來」、「開始V起來」時的指涉範圍與搭配動詞的異同。首先觀察表時間點的詞以及狀語的共現狀況，接著列舉「開始」及「起來」搭配的動詞後找出搭配動詞的限制，最後觀察「開始V起來」的搭配情形。

1. 時間點與狀語的共現狀況

表 4.1 是「開始V」、「V起來」、「開始V起來」與動作動詞搭配時句子中出現時點詞的語料筆數與其百分比。得知「開始V」、「開始V起來」可以與時點詞共現，但「V起來」不行。從此可以推論「開始」指涉的是事件的開始點。

表 4.1 動作動詞與時間點共現狀況

	開始 V	V 起來	V 起 O 來	開始 V 起來
總數	101 筆 (100%)	38 筆 (100%)	83 筆 (100%)	30 筆 (100%)
筆數	43 筆 (42.6%)	0 筆	0 筆	11 筆 (36.7%)
例子	我們的廟會從八點開始進行。 日本自 1978 年開始實施 JET 計畫。			而從這一時點起，日本人開始自信而自傲起來。 進入體制內實際操演地情況，這兩三年開始多了起來。

表 4.2 是與狀語共現的狀況。「開始」沒有與狀語共現的例子，但「起來」則可以。得知彼此指涉的對象之不同。「開始」指涉的是事件的開始點，「起來」指涉的是事件的展開過程。至於「開始 V 起來」可以與表時間點的詞共現，也可以於狀語共現。因此可以推論出它指涉的是開始點和過程的兩者。

表 4.2 動作動詞與狀語共現狀況

	開始V	V起來	V起O來	開始V起來
總數	101 筆 (100%)	38 筆 (100%)	83 筆 (100%)	30 筆 (100%)
筆數	0 筆 (0%)	8 筆 (21.1%)	14 筆 (16.7%)	1 筆 (3.3%)
例子		群鴨呱！ 呱！呱！地 叫動起來，	生氣的追起 我來了。	活潑的媽媽們則 三三兩兩開始聊 了起來，

2. 「開始V」、「V起來」、「開始V起來」搭配的动作動詞異同

為了找出「開始V」或「V起來」的搭配動詞，列舉語料庫中搭配的动作動詞，並且分成「開始V」、「V起來」兩個都可以搭配的動詞與只能其中一個搭配的動詞。表 4.3 為與「開始V」搭配的動詞分成也可以與「起來」搭配的和只能與「開始」搭配的。

表 4.3 與「開始 V」搭配的動作動詞

也可以與「起來（起始義）」搭配的 43 筆（42.6%）	只能與「開始」搭配的 58 筆（57.4%）
下雨、分批、反抗、反思、主持、行動、吵鬧、吸食、找、防備、軋戲、思考、思索、要求、討論、訓練、做、參觀、探尋、推行、喘氣、描繪、煮飯／洗碗、畫、發展、進行（4）、量產、嗑、運作、製作、說、寫、盤算、練、調查、養、翻閱、屬於、掃、用	上學、下令、不聽、出動、出貨、出遊、孕育、打砸、申請、存在、成為、有（3）、忍受、求籤、門診、挖工、挖掘、施策、洩放、倡行、展開、拿、站、帶、捨棄、接受（2）、接觸、深勘、組合（2）、發包、發起、著手、進入、想、準備、禁食、試養、預估、實施（2）、構想、滾動、稱、學、學習（2）、興建、聲援、舉辦、翻身、擴建、計畫、絕食、來

與「開始」共現的動作動詞中 58 筆（57.4%）是只能與「開始」搭配的，表 4.4 是列舉這 58 筆動詞具有的特徵，其特徵共有「瞬時完成」、「沒有開端」、「表示存在」、「『起來』的語意會變」、「動補結構」的五種。

表 4.4 只能與「開始」共現的動作動詞特徵

動詞特徵、例子	筆數 (%)
瞬時完成 打砸、接受、預測	17 筆 (29.3%)
沒有開端 門診、挖工、禁食	31 筆 (53.4%)
表示存在 存在、有	4 筆 (6.9%)
若接「起來」，「起來」的語意會變 拿、站、組合	4 筆 (6.9%)
動補結構 進入、滾動	2 筆 (3.5%)
總數	58 筆 (100%)

沒有開端的動詞指的是一個沒有「表事件的起始端點模組」的動詞。黃居仁等(2000)指出「旅行」是個沒有端點，表過程的動詞(/////)。因為我們不能說「*他旅行了」，我們要說成「他去旅行了」。若要表達旅行的起始義時我們會說「他開始旅行了」而不說「*他旅行起來了」。因此本研究推論出，「開始」透過主事者的意志給一個動詞明確的起始點，所以就算動詞本身沒有開端也可以藉由「開始」的功能表達事件的開始。相反的「起來」沒有此功能，與「起來」搭配的動作動詞本身要具有開端。另

外例句(1)(2)的「有」等表存在的動詞也屬於沒有端點的動詞，因此只能與「開始」搭配。

(1) 琪琪寫信回家，說他開始有信心了。

(2) *琪琪寫信回家，說她有起信心來了。

「拿」、「站」、「組合」等動詞句法上可以後接「起來」，但「拿起來」、「站起來」、「組合起來」時的「起來」不再表起始義，因此這些動詞若要表達起始義只能與「開始」搭配。另外趨向補語的「起來」只能前接動詞，無法接其他補語成分後面，因此動補結構只能與「開始」搭配。

表 4.5 是與「V 起來」搭配的動詞狀況，蒐集到的與「起來」共現的動詞都可以與「開始」共現。表 4.6 是「V 起 O 來」的形式呈現出來的動作動詞的狀況。

表 4.5 與「V 起來」搭配的動作動詞

也可以與「開始」搭配的 38 筆 (100%)	只能與「起來」搭配的 0 筆 (0%)
哭、考量、行動、吞雲吐霧、抄、改善、咀嚼、表演、活動、笑(3)、動(2)、吶喊、啜泣、旋轉(2)、細數、開始、造飯、揮毫、彈舞、發展(2)、幹、嗚咽、建立、熱賣、燃燒(3)、燒、辦、驚叫、蠻幹、狂落、晃動	

表 4.6 與「V 起 O 來」搭配的動作動詞

也可以與「開始」搭配的 83 筆 (100%)	只能與「起來」搭配的 0 筆 (0%)
下大雨(3)、下雨(14)、下雪(2)、下暴雨、出神、打架(2)、打瞌睡、打鼾、做生意、划酒拳、吃(3)、安慰、作詩、吵架(3)、吸奶、批評、抽菸、拍手、泡茶、玩、看地形、穿、兼差、害病、梳頭、追、鬥法、鬥嘴、做生意、動刀子、動手、動武、排戲、教、喝(4)、發呆、發抖、發燒、塞車、搜身、跳舞(3)、敲門(2)、演對手戲、寫作業、彈、編斗笠、編舞、踩、鬧彆扭、辦事、擺架子、翻土地、讀書、讀(2)	

表 4.5 以及表 4.6 顯示與「起來」搭配的動作動詞都可以與「開始」共現。得知動作動詞與「開始」或「起來」有如下圖 4.1 的搭配關係。「開始」能搭配的動詞比「起來」多，而且包含「起來」能搭配的動詞。只有「開始」能搭配的動詞有「瞬時完成」、「沒有開端」、「表示存在」、「接『起來』語意會改變」、「動補結構」的特徵。

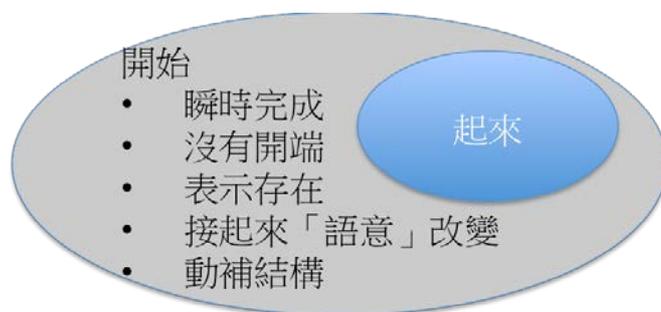


圖 4.1 動作動詞與「開始」、「起來」的搭配關係

接著觀察「開始 V 起來」的形式出現的動作動詞。將以「開始 V 起來」的形式出現的動詞整理成表 4.7。

表 4.7 以「開始 V 起來」的形式出現的動作動詞

「開始」、「起來」都可以 搭配 30 筆 (100%)	只能與「開始」搭 配 0 筆 (0%)	只能與「起來」 搭配 0 筆 (0%)
大抽特抽、天旋地轉、自言 自語、沈思、爭吵、花天酒 地、拜讀、活動、哭、笑鬧、 動、旋轉、組織、聊(3)、 跑(2)、亂搞、幹、滾動、 模糊不清、盤算、咀嚼、震 動、辦、轉、籌措、騷動、 <u>工作</u>		

30 筆 (100%) 的搭配動詞都可以與「開始」和「起來」搭配的。其中「工作」是有爭議的，如例句 (4) 一樣句中有狀語的情況的接受度比沒有狀語的情況 (3) 更高。但比較明顯的是「開始 V」「V 起來」都可以搭配的動詞出現的比例頗高。但目前仍未確定只能與「開始」搭配的、與只能與「起來」搭配的動詞是否能以「開始 V 起來」的形式出現。

(3) ? 他工作起來了。

(4) 他歡樂地工作起來了。

為了確定與只能和「開始」搭配的動詞或只能和「起來」搭配的動詞是否能以「開始 V 起來」的形式呈現，觀察「開始 V」或「V 起來」的搭配動詞能否以「開始 V 起來」的形式呈現。由於語料中沒有只能與「起來」搭配的動作動詞，本研究將與「開始 V」搭配的動詞中找出也可以以「開始 V 起來」的形式呈現的動詞並整理成表 4.8。

表 4.8 「開始 V 起來」可搭配的動作動詞

只能與「開始」搭配的動作動詞 58 筆	只能與「起來」搭配的動詞 0 筆
上學、下令、不聽、出動、出貨、出遊、孕育、打砸、申請、存在、成為、有(3)、忍受、求籤、門診、挖工、挖掘、施策、洩放、倡行、展開、拿、站、帶、捨棄、接受(2)、接觸、深勘、組合(2)、發包、發起、著手、進入、想、準備、禁食、試養、預估、實施(2)、構想、滾動、稱、學、學習(2)、興建、聲援、舉辦、翻身、闢建、計畫、絕食、來	

其中也可以與「開始V起來」搭配的動作動詞 6 筆 (10.3%) (58 筆為母數)	其中也可以與「開始V起來」搭配的動作動詞 0 筆 (0%)
挖工、挖掘、準備、學、學習 (2)	

58 筆中 6 筆是可以以「開始V起來」的形式呈現。但其中「學」與「學習」接「起來」後不表示「開始義」，而表示動作完成，兼有聚攏或達到一定的目的、結果的意思，因此這兩詞不包含本研究討論的範圍。另外「挖工」、「挖掘」、「準備」都是沒有開端的動作 (/////), 得知部分沒有開端的動詞可以與「開始V起來」搭配。但其他只能與開始搭配的動詞，也就是說具有「瞬時完成」、「表示存在」、「接『起來』語意會改變」、「動補結構」等特徵的動詞都無法以「開始V起來」的形式呈現。本研究認為其原因是由於「起來」是動詞後接的補語，與動詞有密切的連結，相反的開始與動詞的連結相對較弱，中間可以放其他成分，因此「開始V起來」能搭配的動詞與「V起來」搭配的動詞較為相似，但不同的是，由於前接「開始」透過主事者的意志給一個動詞明確的起始點。因事件有了起始點，就算動詞本身不包含開端也可以後接「起來」。

最後動作動詞與「開始V」、「V起來」、「開始V起來」的觀察做小整理。將時間點與狀語的共現情形得到的結論與從搭配動詞的特徵來得到的結論整理成表 4.9。

表 4.9 「開始 V」、「V 起來」、「開始 V 起來」與動作動詞

	開始	起來	開始 V 起來
指涉	指涉時間的開始點。(驗證方法：與時間點的共現)	指涉事件的展開過程。(驗證方法：與狀語的共現)	指涉開始點與展開(加速)過程。(驗證方法：與時間點跟狀語的共現)
瞬時完成 打砸、接受	✓	—	—
沒有開端 挖工、準備	✓	—	✓
表示存在 存在、有	✓	—	—
若接「起來」，起來的語意會變 拿、站、組合	✓	—	△ (起來不表起始)
動補結構 進入、滾動	✓	—	—

「開始V」事件的指涉範圍是事件的開始點，至於「起來」指涉範圍是事件的展開、加速的過程。「開始V起來」指涉對象有兩個，一為事件開始的開始點，二為事件起始不久後的展開過程。

「開始」所能搭配的動作動詞比「起來」的範圍較為廣泛。「開始V起來」所能搭配的動詞與「V起來」所能搭配的動詞似乎相似。但「開始V起來」也可以搭配部分的沒有開端的動詞。有些動作動詞後接「起來」時「起來」不表起始義（如拿、站、組合），這類的動詞要表達起始時會與「開始」搭配，至於這些動詞出現在「開始V起來」的形式中，雖然句法上成立但「起來」仍然不表起始義。

（二）「開始V」、「V起來」、「開始V起來」與狀態動詞的搭配

本節分析「開始V」、「V起來」、「開始V起來」與狀態動詞搭配時的指涉範圍與搭配動詞的異同。與上一節同樣首先觀察表時間點的詞以及狀語的共現狀況，接著列舉「開始」及「起來」搭配的狀態動詞後找出搭配動詞的限制，最後觀察「開始V形式」的搭配情形。

1.時間點與狀語的共現狀況

表 4.10 是「開始 V」、「V 起來」、「開始 V 起來」與狀態動詞搭配時句子中出現時點詞的語料筆數與其百分比。

表 4.10 狀態動詞與時間點共現狀況

	開始 V	V 起來	開始 V 起來
總數	32 筆 (100%)	44 筆 (100%)	20 筆 (100%)
筆數	12 筆 (37.5%)	1 筆 (2.2%)	5 筆 (20%)
例子	而俗稱「大玻璃」的作品，並且從 1915 年開始斷斷續續地進行製作的工作。	選戰開打後 <u>第一</u> <u>個星期天</u> ，冷清許 久的街頭逐漸沸 騰起來。	此時，閻王開始害 怕起來。

似乎與動作動詞一樣「開始」或「開始 V 起來」與表示時間點的詞共現的頻率比較高。而且「V 起來」例句中的事件出現在「第一個星期天」的時間範圍內。所以事實上他表達的不是開始點而是事件發生的時段。

接著觀察與狀語的共現情形，表 4.11 為「開始 V」、「V 起來」、「開始 V 起來」與狀態動詞搭配時句子中出現狀語的語料筆數與其百分比。

表 4.11 狀態動詞與狀語共現狀況

	開始V	V起來	開始V起來
總數	32筆(100%)	44筆(100%)	20筆(100%)
筆數	2筆(6.25%)	6筆(13.3%)	0筆(0%)
例子	現在天氣漸漸開始變得悶熱。	天氣漸漸地熱起來。	

跟動作動詞相同「起來」與狀語有共現的現象，與動作動詞不同的是「漸漸」、「逐漸」與「開始」搭配，但蒐集到的語料中只看到這兩種狀語，所以對於是否狀態動詞與「開始」搭配時可以指涉展開過程是尚有商榷。因語料有限本研究將不探討這個部分。

2. 「開始V」、「V起來」、「開始V起來」搭配的狀態動詞異同

為了找出與「開始V」或「V起來」搭配狀態動詞的異同，先列舉語料庫中搭配的狀態動詞，並且分成「開始V」、「V起來」兩個都可以搭配的動詞與只能其中一個搭配的動詞。表 4.12 為與「開始V」搭配的狀態動詞分成也可以與「起來」搭配的及只能與「開始」搭配的。

表 4.12 與「開始 V」搭配的狀態動詞

也可以與「起來(起始義)」搭配的 13 筆 (40.6%)	只能與「開始」搭配的 19 筆 (59.4%)
不滿、好轉、沈重、信任、流行、 重視、崩潰、發酵、著急、對立、 擔心、懷疑 (2)	出現 (3)、希望、步入、明白、注 意 (2)、從事 (3)、喚醒、感到、 團結與合作、緩解、斷絲、覺得、 變、組合

表 4.12 顯示整個與「開始」搭配的狀態動詞中接近六成的狀態動詞只能與「開始」搭配。而這些動詞有「表出現」、「心理句賓動詞」、「表屬性」、「瞬時完成」、「動補」、「接『起來』語意會改變」的特徵。表 4.13 為句中包含這些特點的動詞的筆數與百分比。

表 4.13 只能與「開始」共現的狀態動詞特徵

動詞特徵、例子	筆數 (%)
表出現、消失 出現	3 筆 (15.8%)
心理句賓 希望、覺得、注意	5 筆 (26.3%)
表屬性 從事、屬於	3 筆 (15.8%)
瞬時完成 喚醒、斷絲、變	5 筆 (26.3%)
動補結構 感到	1 筆 (5.3%)
接「起來」語意會變 組合、團結	2 筆 (10.6%)
	總數 19 筆 (100%)

表示出現（消失）的完整結果類的動詞（／・——）只能與開始搭配。

- (4) 身體開始出現雄性化。
- (5) *身體出現起雄性化來。

另外雖然沒有實際的動作，但可以控制，且能後接子句的句賓心理動詞（如覺得、希望）不能與「起來」搭配。例句（6）中的「覺得」是句賓心理動詞，他可以前接「開始」而表示起始，但（7）是不成立的，因為起來只能帶詞組，無法帶句子。

（6）建國在外面工作時開始覺得自己內心有一股力量。

（7）*建國在外面工作時覺得起自己內心有一股力量來。

表屬性的動詞（如屬於、從事）不能與「起來」搭配。因為「起來」表示一種狀態的發展過程，朱繼征（2000）也提到「起來」表達從起始點開始的發展、加速階段。但「屬性」是沒有狀態的改變或發展。因此不能與表發展過程的「起來」搭配。另外與動作動詞相同，瞬時動詞只能與「開始」搭配。

表 4.14 是與「起來」搭配的狀態動詞的狀況，狀態動詞與「V 起來」搭配的狀況與動作動詞的搭配不相同，有約 45%的狀態動詞只能與「起來」搭配。

表 4.14 與「V 起來」搭配的狀態動詞

也可以與「開始」搭配的 24 筆 (54.5%)	只能與「起來」搭配的 20 筆 (45.5%)
自餒、沈默、長 (zhang)、流行、 悲傷、焦急、痛、發達、脹、著急、 滾熱、緊張 (3)、熱、熱絡 (2)、 熱鬧、蓬勃、懊悔、激動 (2)、爆 炸、清晰	充沛、好 (2)、好看、困難、快 樂、沈靜、孤立、幸福、沸騰 (4)、 胖、風雅、健康、夠、漂亮、輕 鬆、闊

表 4.14 顯示「V (狀態動詞) + 起來」的 44 筆語料中 20 筆語料的狀態動詞只能與「起來」搭配，而這些狀態動詞有一個共同的特徵，這些動詞都有無法控制 (—control) 的屬性而且具有沒有端點的均質狀態 (——) 動詞。譬如筆數最多的「沸騰」屬於無法控制的動詞，因為我們通常不會使用「別沸騰！」、「沸騰一點！」這樣的句子，而且主詞可以如例句 (8) 的沒有自主性的無生名詞，得知沸騰也屬於無法控制的動詞。「焦急」是同樣表示均質狀態的動詞，但它是可以控制的動詞，因為我們會說「不要焦急！」這樣的句子，這類的動詞也可以與「開始」共現。其原因是「開始」跟沒有開端的動詞搭配時，透過主事者的意志給一個沒有開端的動詞明確的開始點，但如果動詞是無法控制的動詞沒有辦法進行此動作。

(8) 冷清許久的街頭逐漸沸騰起來，

(9) *冷清許久的街頭逐漸開始沸騰，

以上發現「開始」不能與無法控制且均質狀態的動詞搭配。本研究在觀察動作動詞與「起來」的搭配時提到，存在動詞不能與「起來」搭配。存在動詞（有、存在）也是不含端點的，那麼為什麼這些均質狀態動詞卻可以與「起來」搭配呢？本研究認為由於「起來」表達的是事件的發展階段，均質狀態都有發展的可能性，因為均質狀態的狀態動詞（如快樂、困難、幸福、好看）都可以受程度副詞的修飾（如非常快樂、有點困難等）。而如例句（10）的存在動詞「有」、「存在」都無法受到程度副詞的修飾。因此表示存在的動詞無法接「起來」而只能前接「開始」。圖 4.2 是與「開始 V」、「V 起來」搭配動詞的特徵。

(10) *非常有／非常存在

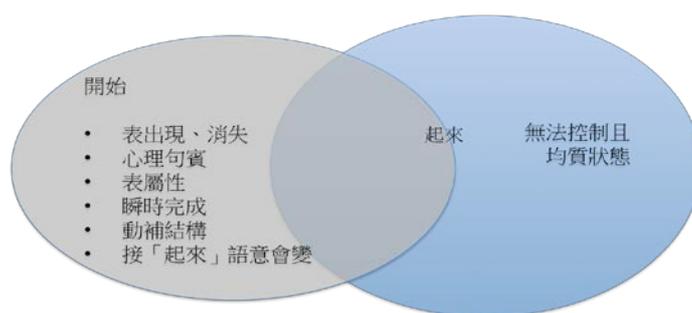


圖 4.2 狀態動詞與「開始」、「起來」的搭配關係

雖然整個筆數來看與起來共現的動詞較為多，但「起來」無法與「表出現、消失」、「心理句賓」、「表屬性」、「瞬時完成」、「動補結構」、「接『起來』語意會變」的動詞搭配，而「開始」無法與「無法控制且均質狀態」的動詞搭配，目前兩者構成互補的關係。

接著探討與「開始V起來」搭配的狀態動詞。表 4.15 是與「開始V起來」搭配的狀態動詞。

表 4.15 以「開始V起來」的形式出現的狀態動詞

「開始」、「起來」都可以 搭配 17 筆 (90%)	只能與「開始」搭 配 1 筆 (5%)	只能與「起來」 搭配 1 筆 (5%)
多、忙、沈重、害怕、猶豫、 腫大、興奮(2)、鬆動、懷 疑、驕傲、頭暈、心悸、模 糊、急躁、悲傷、驕恣、敏 感、清晰	考量	沸騰

85%的狀態動詞都可以與「開始」或「起來」共現。另外「沸騰」是無法控制且均質狀態的動詞，因此本來不能前接「開始」。但語料(11)顯示以「開始V起來」的形式時可以前接「開始」，從此可以推論「開始V起來」的形式時「無法控制」且「均質狀態的」狀態動詞也可以搭配。另外由於「考量」是句賓動詞，不能後接「起來」但語料蒐集到(12)的

例子。但筆者認為它是使用「被字句」的句式的關係，「考量」的對象移到句首變成主題後才能成立的用法。因此這一點有待商榷。

(11) 全場即開始沸騰起來。

(12) 語法取向，開始被慎重考量起來。

為了確定是否「開始 V 起來」的形式時「無法控制」且「均質狀態」的狀態動詞也可以搭配，觀察只能與「開始」搭配的、只能與「起來」搭配的狀態動詞是否以「開始 V 起來」的形式呈現。表 4.16 為本研究的分析結果。

表 4.16 「開始 V 起來」可搭配的狀態動詞

只能與「開始」搭配的狀態動詞 19 筆	只能與「起來」搭配的狀態動詞 20 筆
出現(3)、希望、步入、明白、注意(2)、從事(3)、喚醒、感到、團結與合作、緩解、斷絲、覺得、變、組合	充沛、好(2)、好看、困難、快樂、沈靜、孤立、幸福、沸騰(4)、胖、風雅、健康、夠、漂亮、輕鬆、闊
其中也可以與「開始 V 起來」搭配的動作動詞筆(0%)(19 筆為母數)	其中也可以與「開始 V 起來」搭配的動作動詞 20 筆(100%)(20 筆為母數)
	充沛、好(2)、好看、困難、快樂、沈靜、孤立、幸福、沸騰(4)、胖、風雅、健康、夠、漂亮、輕鬆、闊

只能與「開始」搭配的動詞都無法以「開始 V 起來」的形式搭配，其原因與上述的相同，由於「起來」與動詞的連結比較密切，無法與「起來」搭配的動詞不能以「開始 V 起來」的形式出現。另外只能與「起來」搭配的狀態動詞都可以以「開始 V 起來」的形式出現，這些狀態動詞都有「無法控制」且「均質狀態」的特徵。因此此結果顯示「開始 V 起來」的形式時「無法控制」且「均質狀態」的狀態動詞也可以搭配。

最後狀態動詞與「開始 V」、「V 起來」、「開始 V 起來」的觀察做小整理。將時間點與狀語的共現情形得到的結論與從搭配動詞的特徵來得到的結論整理成表 4.16。

表 4.16 「開始 V」、「V 起來」、「開始 V 起來」與狀態動詞

	開始	起來	開始 V 起來
指涉	指涉事件的開始點。 (另外是否可以指涉展開過程有待商榷)	指涉事件的展開過程。	指涉事件的開始點。 (另外是否可以指涉展開過程有待商榷)
出現/消失	✓ (出現)	—	—
心理句賓	✓ (覺得、希望)	—	—
表屬性的動詞	✓ (從事)	—	—
瞬時完成	✓ (喚醒、斷絲、變)	—	—
動補結構	✓ (感到)	—	—
起來的語意會	✓ (組合)	—	△
「無法控制」	—	✓	✓

由於語料不足對於狀態動詞與「開始V」或「開始V起來」搭配時指涉的範圍有待商榷，狀態動詞與「起來」搭配時指涉的是事件展開的狀態而非起始點。「開始V起來」的形式與狀態動詞搭配時，由於補語「起來」與動詞的搭配較為密切，搭配的動詞特徵與「起來」搭配的動詞特徵相似。

五、結論

(一) 結語

由於「開始V」、「V起來」、「開始V起來」語意相似，學習者往往分辨不出何時能使用、何時無法使用。但現有的教材、語法書籍以及辭典都沒有對這個問題給予足夠的關注。前人研究亦目前尚未有針對語料庫中的語料做過研究，因此尚未釐清與「開始V」或「V起來」搭配動詞的異同。另外針對「開始V起來」形式的研究很少，也沒有其搭配動詞的說明。本論文以現代漢語平衡語料庫為本分析語料庫中的搭配現象另外觀察能否將搭配詞替換，以便找出搭配動詞的異同及特徵。

首先依照現代漢語平衡語料庫的詞性標記，將動詞分成動作動詞與狀態動詞之後為了驗證「開始V」、「V起來」、「開始V起來」指涉的事件範圍，觀察時點詞、狀語的共現狀況。然後觀察搭配動詞的搭配情形觀察「開始V」、「V起來」、「開始V起來」的搭配動詞的特徵。由分析結果驗證搭配動作動詞時「開始」指涉事件的起始點，「起來」指涉展開過

程、「開始 V 起來」指涉起始點與展開過程，搭配動詞也有差別，「開始」無法與「無法控制」且「均質狀態」的狀態動詞搭配，「起來」無法與「動補結構」、「瞬時完成」、「存在動詞」、「使『起來』的語意改變的動詞」、「表出現／消失的動詞」、「句賓動詞」、「表屬性」的動詞搭配。「開始 V 起來」的搭配動詞與「V 起來」相似。

本研究以語料庫為本，對「開始 V」、「V 起來」、「開始 V 起來」的語意及搭配動詞做了全面的探討，包括語料庫的分佈情形、詞彙搭配的分佈、事件類型、特質屬性、語意與句法關係，是前人研究所未做到的。整理出「開始 V」、「V 起來」、「開始 V 起來」的搭配關係表，發現「開始 V」與「V 起來」構成互補的關係。這些都對中文近義詞的研究有所貢獻，亦證實語料庫對於近義詞研究有積極的作用。

(二) 研究限制

本文主要的研究限制包括：

1. 本文觀察「開始+狀態動詞」的語料中發現 2 筆狀語，與「前人研究」與「開始+動作動詞」的語料的結果不同，但由於語料的不足尚未證實「開始+狀態動詞」除了指涉起始點以外，亦可以指涉事件的展開過程。同樣「開始+狀態動詞+起來」時由於語料的不足語料中沒有看到與狀語共現的例子。現代漢語平衡語料

庫中「開始V起來」例子有限，可以使用更大規模的語料庫進行研究。

2. 本論文找出「開始V」、「V起來」、「開始V起來」的搭配動詞的異同。有些動詞可以以幾個形式呈現，但對於以兩個或三個形式呈現的情況之下的選擇關係還需要分析。
3. 觀察事件類型時全憑母語者的判別，但有些事件類型的判斷有相當高的難度，容易流於主觀。

(三) 未來研究建議

「開始V」、「V起來」、「開始V起來」的表起始義的近義詞中，有些動詞同時可搭配其中兩個或兩個以上，可透過針對母語者的問卷調查找出其偏向。圖 6.1 是其問卷範例。

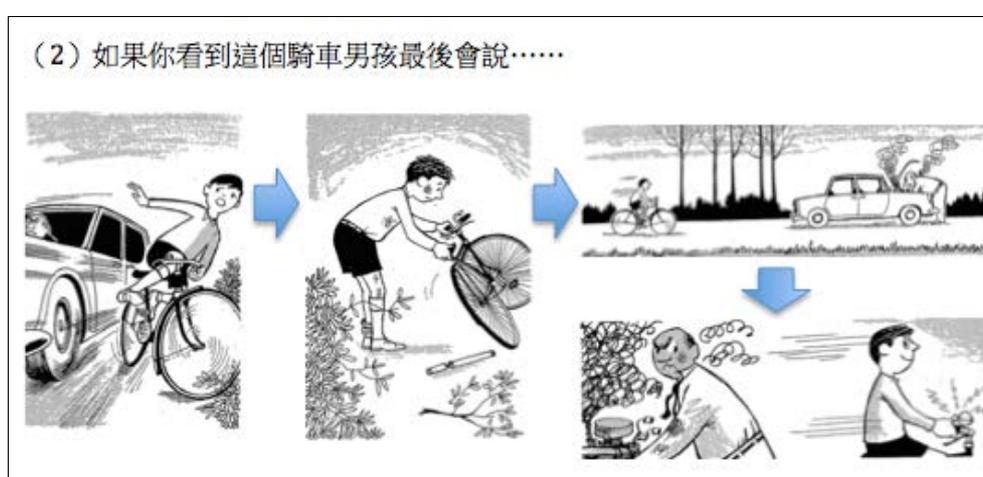


句子	可接受度				
	5	4	3	2	1
(1) 我在掃地的時候颳起風來了。	5	4	3	2	1
(2) 我在掃地的時候突然颳起風來了。	5	4	3	2	1
(3) 我在掃地的時候開始颳風。	5	4	3	2	1
(4) 我在掃地的時候突然開始颳風。	5	4	3	2	1
(5) 我在掃地的時候開始颳起風來了。	5	4	3	2	1

圖 6.1 問卷範例

透過圖片給受試者一個情境，接著使用 1 到 5 的可接受的的基準測試母語者可接受的是「開始 V」、「V 起來」、「開始 V 起來」中哪一個。

透過好幾種情境的觀察找出其選擇基準。另一方面為了提升問卷結果的精確度，也要準備干擾用的題目，以便不讓受試者意識到研究的意圖。圖 6.2 是干擾用的問卷範例。



句子	可接受度				
	5	4	3	2	1
(1) 男孩最後得意洋洋地騎過去了。	5	4	3	2	1
(2) 男孩最後心滿意足地騎過去了。	5	4	3	2	1
(3) 男孩最後滿臉得意地騎過去了。	5	4	3	2	1
(4) 男孩最後驕傲地騎過去了。	5	4	3	2	1
(5) 男孩最後得意地騎過去了。	5	4	3	2	1

圖 6.2 問卷範例 (干擾用)

使用幾對近義詞列舉語意相近的句子，使用同樣的方式進行調查。此外表 6.1 根據第四章的分析結果統整了「開始 V」、「V 起來」、「開始 V 起來」與各種動詞的搭配關係，可用於幫助加強教師的詞彙背景知識。

表 6.1 「開始 V」、「V 起來」、「開始 V 起來」與各種動詞的搭配關係

動作動詞	開始 V	V 起來	開始 V 起來
動補結構	✓	—	—
瞬時動詞	✓	—	—
沒有開端的動詞	✓	—	✓
存在動詞	✓	—	—
使「起來」的語意改變的動詞	✓	—	△
狀態動詞	開始 V	V 起來	開始 V 起來
出現／消失	✓	—	—
句賓動詞	✓	—	—
表屬性的動詞	✓	—	—
瞬時完成動詞	✓	—	—
動補結構	✓	—	—
起來的語意會變	✓	—	△
「無法控制」且「均質狀態」	—	✓	✓

陳明舒（2010）提到「留學生很少會主動使用V起來，一般傾向與使用開始V」。由於與「開始」搭配的動詞特徵不少，不宜在教學現場直接教授所有的搭配動詞之特徵。筆者建議讓學習者知道只能與「起來」共現的動詞，透過幾個實際的「無法控制」且「均質狀態」的動詞說明這一類的動詞特徵，接著使用這類動詞後接「起來」的形式進行造句的練習。最後希望本研究的成果對於華語教師的課程設計及近義詞研究的研究方法有所幫助。

參考文獻

- 呂叔湘，《現代漢語八百詞》（上海：商務印書館，1999）。
- 李永貞，〈近義詞名詞詞組詞彙語意辨析與對外華語近義詞教學—以「看法」類詞群為例〉，《華語詞彙與語法》（2011），頁 39—66。
- 張郁慧，《華語句法新論（上）》（臺北：正中書局，2012）。
- 詞庫小組，〈中文詞類分析（三版）〉，《中文知識庫小組技術報告 # 93—05》。臺北：中央研究院（1993）。
- 張麗麗、陳克健、黃居仁，〈漢語動詞詞彙語意分析：表達模式與研究方法〉，《計算語言學與中文處理》（2000），頁 1—18。
- 黃郁純，〈說「放」和「擺」：從事件訊息結構和身體動作動詞的詞彙語意進行初探〉，《華語文教學研究》第 3 卷 1 期，（2006）頁 27—44。
- 蔡美智，〈過程方便，結果便利——狀態動詞事件結構與近義詞教學〉，《華語文教學研究》第 8 卷 3 期，（2011）頁 1—22。
- 陳明舒，〈表示起始義的「開始」與「V 起來」研究〉，《湖南大學學報》第 24 卷 5 期，（2010）頁 98—101。
- 靳瑋，〈事件修飾與數量修飾—「充分、充足」詞義辨析〉，《華語詞彙與語法》（2011），頁 1—38。
- 傅國忠，〈從語意和句法互動的角度：看近義詞「美麗」和「漂亮」〉，《華語詞彙與語法》（2011），頁 113—125。
- 平井和之(1991)。「～起來の表す意味」『東京外国語大学論集』頁 42。
- 朱繼征(2003)。「中国語の起動相について—『开始～』と『～起来』の文

法的使い分けと意味的分析を中心に」『中国語学』頁 251。

佐藤晴彦(1976)。「開始について」『人文研究』28-4 大阪市立大学文学部。

Chief,L.-C., Huang,C-R., Tsai,M-C., Chang,L.-L. (2000). What can synonyms tell us. *International Journal of Computational Linguistics and Chinese Language Processing*, 5.1, pp.47-59.

中文詞彙網絡：<http://lope.linguistics.ntu.edu.tw/cwn/>

中央研究院現代漢語語料庫 4.0 版：<http://asbc.iis.sinica.edu.tw>

教育部重編國語辭典修訂本：<http://dict.revised.moe.edu.tw/cbdic/>

從語序、轄域檢視中文副詞之分類

孫子涵*

提要

現代漢語中有大量的副詞，無論從語義、語法等面向來看，皆有其複雜性。前人已針對副詞之形式、意義、可移位與否等方面提出諸多論述，並依照其語法功能與語義做出分類。就其語序而言，有些副詞可以移位至句首，有些只能置於動詞之前，但漢語的特殊句式——重動句與連動句——皆有兩個動詞，也意味著副詞的位置有三個可能性，且不同位置可能代表不同意義。但就目前副詞的分類而言，並未能針對副詞的語序提出有系統的分類與合宜的解釋。有鑑於此，本篇以重動句與連動句作為主要句式，探究副詞語序及其轄域對語義的影響，並綜合前人關於副詞轄域與可否移位的研究結果重新檢視已有的分類標準。

依語序與轄域重新區分副詞後，發現程度副詞只可置於句中，且皆為部分轄域；否定副詞以置於句中為主，其轄域也僅包含副詞之後的成分。方式副詞與範圍副詞皆多置於句中，且多屬於部分轄域。語氣副詞多為全句轄域，但語序較不固定。時間副詞的共性最不明顯。

關鍵字：轄域、語序、副詞分類、副詞教學、時序律

本文 105.11.15 收稿，106.5.20 審查通過。

* 國立臺灣大學華語教學碩士學位學程碩士生。

DOI:10.6664/NTUTCSL.2017.08.101.03

Reclassifying Chinese Adverbs Based on Scope and Word Order

Tzu-Han Sun

Abstract

There are many adverbs in Mandarin Chinese, which are complex in terms of both meaning and grammar fields. Many have discussed the question from the aspects of adverbial construction, meaning, movability, etc., and then classify the adverbs by their grammatical functions and meanings. From the word order aspect, some adverbs can be moved to the head of sentences, some are only able to be placed before verbs. However, there are two special constructions in Mandarin – the Verb-copying Sentence and the Connected-verb Sentence, which are both sentences with two verbs. Therefore, there should be three different positions of adverbs, and different positions may lead to divergent meanings in the sentence.

In terms of present adverbial classification, there is still not a systematic classification or proper explanation of the adverbial positions. Therefore, this paper researches the influence of the adverbial order and scope to the meaning of sentences and use the Verb-copying Sentence and the Connected-verb Sentence as the main sentence constructions to examine the current

classification. This paper will also integrate perspectives from previous literature on scope and movability to rethink the classification of adverbs.

After re-distinguishing adverbs based on word order and scope, it appears that degree adverbs can be placed in the middle of sentences and are all partial scope; negative adverbs are mostly placed in the middle of sentences, and are all partial scope as well. The position of manner adverbs and range adverbs are both mostly in the middle of sentences, and most of them are partial scope. A majority of modal adverbs are whole scope, but the order is not as regular as other kind of adverbs. The time adverbs share the least commonality.

Keywords: scope, word order, adverb classification, adverb teaching, Principal of Temporal Sequence

一、前言

詞類能幫助使用者了解詞的語法功能、句法位置，目前現代漢語中對各種詞類皆有不少的研究。一般來說，實詞是句子的主要成分，如動詞、名詞皆屬於此；虛詞主要起修飾作用，表示功能與情態，對語義影響不大。然而，副詞既有實詞義，亦有虛詞的功能，也因此，學界對於副詞究竟該屬實詞或虛詞皆有不同論調。

副詞身為句中的重要詞類之一，前人已有多方面的研究，諸如副詞的分類、副詞的搭配、副詞移位等，各從不同面向解讀副詞，然其具體的語法功能，並無完整的陳述，且分類之後的各小類語法功能也不甚清楚。

中文判讀句義的重要方式之一為時序律，其義為語序依照時間發生之先後順序排列，但這並不能解決有些副詞為何可同時放置句首及句中且不影響其句義。為更深入地了解副詞位置對句義理解的影響，本文將從語序與語義轄域兩方面著手，檢視副詞的分類，並闡述各個分類的語法功能。

二、文獻回顧

王力（1987）認為副詞不能做句子的主語亦不能做謂語，但亦有實質意義，因此副詞應是介於實詞與虛詞之間，屬於語法成分的一種，並將之分為八類：程度副詞、範圍副詞、時間副詞、方式副詞、可能必要副詞、否定副詞、語氣副詞、關係副詞。

張誼生（2001）認為詞類應幫助了解詞的句法功能，與造句的結構規律，但副詞同時兼有實詞與虛詞的特徵，若僅著墨於其虛實之分，不能有效地區辨其功能，因此，就其功能來看，可將副詞再分為二類：狀詞、副詞。以表示詞彙意義為主的副詞即為狀詞；以表示功能與情態為主的副詞則為一般副詞。他依句法功能、意義、共現順序（即語序）三方面將副詞分為三大類：描摹性副詞、評注性副詞、限制性副詞。描摹性副詞即描摹情狀與方式的，詞彙意義較明確實在；評注性副詞主要表示說話者對事件、命題的態度與評價；限制性副詞主要是對動作、行為、性質、狀態加以區別與限制的。而限制性副詞又可分為八小類：關聯副詞、否定副詞、時間副詞、頻率副詞、程度副詞、範圍副詞、協同副詞、重複副詞。

李泉（1996）在〈副詞和副詞的再分類〉依照形式與意義將副詞分為四類：程度副詞、否定副詞、關聯副詞、情態副詞。情態副詞又可分為四類：範圍副詞、語氣副詞、時間副詞、方式副詞。以下分述之：

1. 程度副詞：表示事務性質的程度，如非常、很、極……等。
2. 否定副詞：表示否定，如不、沒、別……等。
3. 關聯副詞：修飾所在詞組或句中的動詞和形容詞，起關聯作用，連接詞、詞組或句與句，如也、又、再……等。
4. 範圍副詞：表示事物的數量多少、範圍大小，如都、全、僅……等。
5. 語氣副詞：表示對動作行為或所言內容的情感態度，如難道、大約、幸虧……等。
6. 時間副詞：表示事物或動作發生、變化的時間或頻率，如曾經、正在、

立刻……等。

7. 方式副詞：表示動作、行為的方式或狀態，如互相、忽然、全速……等。

李泉又於 2004 年發表了〈從分布上看副詞的再分類〉，從副詞的搭配詞、可否移位、可否單用三方面重新檢視副詞的分類，但並未得出有效的結論。

上述學者皆以形式與意義的觀點將副詞分類，然亦有學者嘗試從不同角度解析副詞，如劉翌迪（2015）便以副詞語序與語義指向為切入點，考察各類副詞之間的差異，並從語用與轄域解釋副詞移位產生歧異的原因。但作者並未解釋不同位置的副詞卻有相同語義之現象。

綜合上述，已有諸多學者針副詞的分類做出闡述，然不同學者的切入點不同，意見也不盡相同。王力選用的詞存有某些問題，例如「幸虧」被歸類為方式副詞，且其例句也多以《紅樓夢》為例，恐已不太符合現代漢語的語言習慣。而張誼生分類之「描摹性副詞」之義與「狀詞」概念重疊；「重複副詞」其基本語意皆是重複，或可與「頻率副詞」合為一類，無須另立一類；「協同副詞」皆表示一起、一同，與範圍副詞之部分意義重疊，亦可歸於同一類。因上述種種考量，本篇將以李泉的分類為基礎，接續劉翌迪以語序與轄域之角度檢視副詞的分類，深入探究副詞的語法功能。

三、副詞分類

前人雖已提出大量與副詞相關的研究，然無論是從語義分類，抑或從形式分類，皆未能取得共識，李泉（2004）已就可移位與否進行探討，但他認為語序並非判斷詞類的標準之一，並未將之納入考慮。然若再將副詞轄域也納入考量，則可將副詞作出有效的區別。故本篇以李泉選出的副詞為基礎，先進行語序分布考察，再從轄域的角度再分類。

（一）副詞語序考察

李泉共選出 666 個副詞，然其中有少數為大陸地區常用副詞，在台灣並不多見¹，且有一些為較文言或較早期的用法，已罕見於現代台灣²，還有少許未收錄於李泉的〈副詞和副詞的再分類〉中³，另有少數副詞乃兩個副詞合二為一⁴，經過增減後，共餘 558 個副詞。於其之中共有 9 個關聯副詞，但除了「越」之外，其他關連副詞本身語義複雜，且常以複

¹ 如：忒、頂、夠、特、挺、甬、頂少、淨、是凡、一總、足、當真、頂好、該、敢情、好賴、橫是、可、虧得、沒準兒、壓根兒、一準兒、怨不得、準、準保、著實、從新、基本、順次、特為、瞎、一下（台灣習慣置於動詞之後，故不列入考慮）、滿處、怕、萬。

² 如：大凡、斷、斷斷、橫豎、決計、寧、恰、務須、許、約莫、權且、行將、業經、秉公、好生、健步、徑、徑直、就便、就守、歷歷、冒、應運、興而、極大、極端、不定、深為、然後（現作連詞）、非（現代用法多與「不可」搭配出現，如：非買不可）、乍、日見、從、從來（此處為「向來」之義，多見於文言文）、忽、忽而、漸、每、偶、素、素常、業已、原、暫、可巧、無妨（現多置於動詞之後，或以不妨取代）。

³ 如：全部、突然、還好、原本。

⁴ 如：必將。

句形式表達，又皆與其他類副詞重複，故本篇剔除了所有關聯副詞⁵，最後選出了 549 個副詞。依照其語序，將之分成三類，以下分述之。

1. 句首副詞

這類副詞僅能置於句首，共 11 個，僅占副詞的少部分，且此類副詞多為語氣副詞，如：誠然、多虧、虧、反正、怪不得、還好、好在、可惜、難怪、幸好、幸虧。例：

- (1) a. 多虧他來了，不然我們就要遲到了。
b. *他多虧來了，不然我們就要遲到了。
- (2) a. 難怪他不知道這件事。
b. *他難怪不知道這件事。

在一般對話中，例句（1b）與（2b）皆不符合一般人的使用習慣。

2. 移位副詞

這類副詞共有 73 個，此類副詞皆可置於句首，亦可置於句中，下例中無論是 a 句或 b 句，皆可見於一般對話或文章。

⁵ 如：便、不、才、都、就、卻、也、越、又、再。

- (3) a. 想必他無法出席了。
b. 他想必無法出席了。
- (4) a. 他原本不知道這件事。
b. 原本他不知道這件事。
- (5) a. 他突然站了起來。
b. 突然他站了起來。

3. 句中副詞

這類副詞共有 465 個，包含所有種類的副詞，僅能置於句中，如例句 (6)、(7) 若將副詞提前，皆不符合母語者的語感。此類副詞中以方式副詞與時間副詞所占比例最高。

- (6) a. 林小姐悄悄離開房間。
b. *悄悄林小姐離開房間。
- (7) a. 他常常去河邊散步。
b. ?常常他去河邊散步。

從語序方面來看，副詞以置於句中為主，只有少數語氣副詞須置於句首。須至於句首之副詞除「誠然」外，其餘皆較為口語；移位副詞與句中副詞則無明顯規律。

(二) 副詞轄域考察

轄域即詞語語義所指涉、包含的範圍，例：

- (8) a. 他們一起出門買東西。
b. 他們出門一起買東西。
- (9) a. 他們各自出門買東西。
b. 他們出門各自買東西。

上面兩組例句中，例句(8a)與(8b)的語意相同，但例句(9)則否，例句(9a)中，他們在不同的時間出門買東西，而(9b)中卻是一起出門之後才分開行動。兩組例句中的副詞皆是方式副詞，且語序相同，卻產生不同的結果，例句(8)屬全句轄域，例句(9)則屬部分轄域，此即詞彙轄域的影響，可見轄域之重要性。故除語序分類外，本篇依照副詞之轄域，將移位副詞及句中副詞再分類。

1. 移位副詞

此類副詞可置於句首或句中，共有 73 個，依照其轄域可細分成三類：修飾全句的副詞(全句轄域)、僅修飾其後的副詞(部分轄域)與副詞語義變化的副詞(變義副詞)。

A. 全句轄域

此類副詞可置於句首或句中，且句義不變，意即該副詞的轄域為整句，而不僅僅是其後的成分。本類共有 66 個副詞，可分為三類：語氣、時間、方式。其中語氣副詞有 32 個，如例句（10）中，無論將「果然」置於句首、第一個動詞

- (10) a. 他吃飯果然吃了三碗。
 b. 他果然吃飯吃了三碗。
 c. 果然他吃飯吃了三碗。

（以下以 V1 簡稱）或第二個動詞（以下以 V2 簡稱）前，句義皆相同，皆表示狀況「他吃飯吃了三碗」如同預期；另有 30 個為時間副詞，如例句（11a）與（11b），無論「曾經」置於何處，其句義皆相同；此外，尚有方式副詞：霍地、驀地、突然、眼看，如例句（12a）與（12b）。此外，在移位副詞中，除少數幾個副詞外，

- (11) a. 曾經小李看電影看了三天。
 b. 小李曾經看電影看了三天。
 c. ?小李看電影曾經看了三天。

- (12) a. 突然他站起來衝了出去。
b. 他突然站起來衝了出去。
c. ? 他站起來突然衝了出去。

多數副詞僅能置於句首與 V1 前，若置於 V2 前，雖不影響語義的解讀，但不太符合一般人的語感，如上述的例句 (11c) 與 (12c)。

B. 部分轄域

此類副詞僅修飾其後的成分，換言之，語序不同，句義也不同。僅有 5 個：範圍副詞「至少」、「最多」、「最少」，時間副詞「間或」與否定副詞「無須」。如例句 (13a)「間或」置於句首表示偶爾才有人主張

- (13) a. 間或有人主張性別平等原則。
b. 有人間或主張性別平等原則。

性別平等，(13b) 則表示性別平等是這些人偶爾才會提出來的想法。又如例句 (14a) 中，其句義是這個班級出席的人數最少是 25 人，也可能更多；(14b) 則代表這個班級出席的人數比預計的還要多。

- (14) a. 這個班級至少有 25 人出席。
b. 至少這個班級有 25 人出席。

C. 變義副詞

此類副詞轄域為副詞之後，可置於句中或句首，但其句義的解讀依語序而有所不同，置於句首者是一義，置於句中是另一義，並不能任意調換位置，故另獨立一類，以與前文的部分轄域區分。此類為極少數，僅有 2 個：「還是」與「原來」。例 (15a) 中的「還是」指的是本來不用卻仍然如此，其完整的句義為「陳先生本來不用來，但他還是來了」，是語氣副詞；而 (15b) 中的「還是」則是選

- (15) a. 陳先生還是來了。
b. 還是陳先生來了？

擇的用法，將句子變成了疑問句，其句義是「有人來了，但不知道是誰，有可能是陳先生」，用作關聯詞。(16a) 中的「原來」是語氣副詞，表終於理解之意，

- (16) a. 原來她不知道。
b. 她原來不知道。

其句義為「某件事不應該做，但因為她不知道，所以她做了。因此其他人對她的行為表示理解」；(16b) 則是本來之義，表「她一開始不知道，後來才知道。」屬時間副詞。

綜合來說，在移位副詞中，以全句轄域占多數，其中又以語氣副詞與時間副詞為主。

2. 句中副詞

此類副詞共有 465 個，僅能置於句中。為判斷其轄域，本篇以重動句或連動句分析其語義指涉範圍，若置於 V1 與 V2 之前句義皆相同，則將之歸類為全句轄域；若句義不同，則將之歸類至部份轄域。

A. 全句轄域

此類有數類副詞——範圍副詞、方式副詞、語氣副詞與時間副詞，其中語氣副詞共 70 個，時間副詞共 41 個，方式副詞有 4 個：「一道」、「一塊兒」、「一起」、「一同」，範圍副詞亦僅有 4 個：「僅」、「僅僅」、「一共」、「總共」，合計 119 個副詞，此類副詞無論置於 V1 或 V2 前，句義皆相同。如下例：

(17) a. 老王差不多上班上了 2 個月。(語氣)

b. 老王上班差不多上了 2 個月。

(18) a. 小華常常看電影看整天。(時間)

b. 小華看電影常常看整天。

(19) a. 我們一塊兒搭高鐵去機場。(方式)

b. 我們搭高鐵一塊兒去機場。

(20) a. 張小姐總共讀書讀了 20 年。(範圍)

b. 張小姐讀書總共讀了 20 年。

B. 部分轄域

此類包含所有小類的副詞，共計 318 個副詞，其中有 24 個時間副詞，63 個程度副詞，13 個否定副詞，43 個範圍副詞，173 個方式副詞與 2 個語氣副詞。此類的句義隨著副詞的位置而有所差異。如例 (21a) 中的「承諾」是保護她，

(21) a. 李先生姑且遵守承諾保護她。

b. 李先生遵守承諾姑且保護她。

但李先生並不太想遵守承諾；b 句中的「承諾」則是包含許多要求，保護她僅是其中不太緊要的要求而已。在例 (22a) 中，張太太為了招待客人而買了菜；而 (22b) 中則是指張太太早已買好菜，只是為了招待客人，所以先準備晚餐。

(22) a. 張太太為了招待客人，事先買菜準備晚餐。

b. 張太太為了招待客人，買菜事先準備晚餐。

C. 不可位移

除上述兩者外，在句中副詞中，還有少數不可位移的副詞，含 20 個時間副詞、5 個方式副詞與 3 個語氣副詞。此類皆僅能置於 V1 前，如下文例句中的副詞「成天」、「照例」、「寧願」皆僅能置於 V1 前。

(23) a. 他成天坐在窗前發呆。(時間)

b. ?他坐在窗前成天發呆。

(24) a. 她照例去圖書館還書，卻發現圖書館沒開。(方式)

b. ?她去圖書館照例還書，卻發現圖書館沒開。

(25) a. 張太太寧願搭計程車上班，也不願冒雨騎車。(語氣)

b. *張太太搭計程車寧願上班，也不願冒雨騎車。

c. *張太太搭計程車寧願上班，也不願上課。

若將語序與轄域皆納入考量，副詞可再細分為三大類共 7 小類的集合，其中時間副詞散佈最廣，共性最低。語氣副詞多為全句轄域，但其位置較無共性。方式副詞與範圍副詞皆以部分轄域、位於句中為主，然方式副詞有少數可移位至句首，範圍副詞則有少數為全句轄域。否定副詞與程度副詞皆較集中於句中副詞的部分轄域類。

若就副詞語義、功能來說，不同類的副詞歸屬亦不同，除語氣副詞外，其他六類副詞皆句有實際語義，故此類具實際義之副詞應歸類至實

詞；而語氣副詞僅影響句子的情態，可視作虛詞。

（三）副詞分類與華語教學

在實際教學時，轄域可以「時序律」之概念解釋之。以時序律之概念講解屬部分轄域之副詞時，可使學生在學習時較易掌握「語序不同則語意不同」之概念。並加強學生對於時序律的認識。

此外，副詞的分類對於華語教學有一定的促進作用。在現今的華語教學界中，副詞教學通常以語法的形式進行，如《新版實用視聽華語》中的「多」、「一直」等，可見副詞除了語義之外，用法亦是難點，以《新版實用視聽華語》來說，每冊皆有至少 25 個副詞，難度有高有低。將副詞依照語序、轄域分類之後，學習者可依其分類，更加熟悉副詞用法，輔以時序律此一原則，可幫助學生快速掌握屬部分轄域之副詞，教師亦可更專注於語義的講授，而無須花費太多精力於結構上。

此外，副詞的分類亦可作為華語教學中副詞分級的參考之一：實詞類之副詞較易理解；相較於可位移、部分轄域之副詞，位置固定、全句轄域者較易習得，如句首副詞語不可位移之副詞位置固定，可將之列為初級課程的教學內容，而屬虛詞的語氣副詞因其意義較難解釋，位置也較不固定，則可列為難度較高的教學內容。簡而言之，副詞分類對於教學課程的安排能有所助益，除原有的頻率、語言對比等因素，語序與轄域亦皆可納入考量課程難易度的條件之一。

四、結語

前人已就副詞的方方面面做研究，然對其語序、轄域的探討較為不足。筆者綜合考慮語義、語序、轄域之後，發現程度副詞、否定副詞、方式副詞、範圍副詞之使用較有規律。

程度副詞皆只能置於句中，且皆屬部分轄域；否定副詞亦皆是部分轄域，且以置於句中為主要的使用方式，僅「無須」可置於句首；方式副詞多置於句中，屬部分轄域，可位於 V1 或 V2 前，僅有 4 個可置於句首，且屬全句轄域，另有 5 個方式副詞不可移位，僅能置於 V1 前；範圍副詞僅有 4 個屬全句轄域，其餘皆屬部分轄域，其語序多位於 V1 或 V2 前，僅 3 個範圍副詞可移至句首。

至於語氣副詞與時間副詞則較難歸納出其使用規律。語氣副詞其轄域範圍多為全句，僅有少數為部分轄域，但分布較散，有僅能置於句首者，有可移位者，亦有僅能置於句中者；時間副詞有屬全句轄域者，亦有為數不少的部分轄域者，有可移位者，亦有僅能置於句中者，共性最低。

對於副詞的分類仍有諸多可深究之處，期冀他人能繼續進行研究，補足相關資料，抑或未來可朝副詞分級的方向進行深入探索，以對華語教學這一學門能有更多的貢獻，造福華語教師與華語學習者。

參考文獻

- 王力，《中國現代語法（上冊）》（台中：藍燈文化事業公司，1987）。
- 李泉，〈副詞和副詞的再分類〉，胡明揚，《詞類問題考察》（北京：北京語言大學出版社，1996），頁 364—390。
- 李泉，〈從分布上看副詞的再分類〉，胡明揚，《詞類問題考察續集》（北京：北京語言大學出版社，2004），頁 154—177。
- 徐萍，〈副詞易位句研究〉（遼寧師範大學語言學及應用語學研究所碩士論文，2012）。
- 張誼生，《現代漢語副詞研究》（上海：學林出版社，2001），頁 4—23。
- 國立師範大學，《新版實用視聽華語 1》（新店：正中書局，2008）。
- 國立師範大學，《新版實用視聽華語 2》（新店：正中書局，2008）。
- 國立師範大學，《新版實用視聽華語 3》（新店：正中書局，2008）。
- 國立師範大學，《新版實用視聽華語 4》（新店：正中書局，2008）。
- 國立師範大學，《新版實用視聽華語 5》（新店：正中書局，2008）。
- 劉翌迪，〈副詞移位及相關對外漢語教學問題〉（吉林大學漢語國際教育研究所碩士論文，2015）。
- 關思怡，〈副詞與主語的相對位置關係考察〉（北京大學漢語言文字學研究所碩士論文，2013）。

附錄 副詞分類表

(一) 句首副詞

誠然、多虧、虧、反正、怪不得、還好、好在、可惜、難怪、幸好、幸虧（語氣）

(二) 移位副詞

1. 全句轄域：

甚至、畢竟、大概、大約、到底、當然、剛好、固然、果然、好歹、多少、或許、恐怕、莫非、難道、難免、偏偏、其實、恰恰、恰好、恰巧、似乎、無疑、顯然、險些、想必、興許、也許、正好、總歸、最好、乾脆。（語氣）

本來、曾經、霎時、遲早、從此、當即、頓時、剛剛、忽然、忽地、歷來、馬上、猛然間、偶爾、偶而、起初、起先、剎時、隨即、隨後、隨時、事前、向來、一下子、有時、原先、原本、早晚、至今、終於。（時間）

霍地、驀地、突然、眼看（方式）

2. 部分轄域：

至少、最多、最少（範圍）

間或（時間）

無須（否定）

3. 變義副詞：

還是（語氣、關聯）、原來（語氣、時間）

（三）句中副詞

1. 全句轄域：

僅、僅僅、一共、總共（範圍）

不過、何必、何不、何嘗、何苦、簡直、盡量、竟、竟然、究竟、居然、千萬、確實、確、實在、必、必須、並、不妨、不見得、不愧、不免、差不多、差點兒、純粹、大半、大抵、大不了、的確、倒、定、定然、斷然、多半、反、反倒、反而、分明、剛巧、根本、果真、還、毫、何妨、決、明、明明、難以、偏、是否、勢必、絲毫、似、算是、萬萬、委實、未免、無非、務必、也、一定、硬、真、真的、只得、只好、終歸、終究、總、足以（語氣）

曾、剛、漸漸、常、常常、時常、將、將要、經常、就要、盡快、盡早、快、快要、老是、每每、偶然、仍、仍舊、仍然、日夜、素來、往往、先、現、一、一度、一時、一向、一再、已、已經、永、永遠、暫時、早就、早日、早已、正、逐漸、驟然（時間）

一道、一塊兒、一起、一同（方式）

2. 部分轄域：

必定、必然、(語氣)

姑且、即將、立即、立刻、屢屢、屢次、頻、頻頻、日益、日漸、時而、時刻、時時、始終、同時、事先、預先、先後、先行、一直、再三、直、逐年、終將 (時間)

倍加、比較、不大、大、大為、多、多麼、非常、分外、格外、更、更加、更為、過、過於、過分、好、好不、何等、何其、很、幾乎、極、極度、極力、極其、極為、較、較為、絕、老是、略、略略、略為、蠻、頗、頗為、稍、稍稍、稍微、稍許、甚、甚為、十分、太、特別、萬分、微、微微、相當、異常、尤、尤其、由為、有點兒、有些、愈、愈發、愈加、越發、越加、最、最為 (程度)

不、不曾、不必、別、沒、沒有、莫、未、未必、未曾、未嘗、無從、無庸 (否定)

不單、不單單、不僅、不僅僅、不只、處處、多、大都、大多、大體、大致、單、單單、到處、頂多、獨、凡、凡是、共、光、將近、皆、盡、俱、均、滿、全、全都、全然、通通、同、全部、統共、統統、惟、惟獨、一概、一律、約、約略、只、專、足足 (範圍)

暗暗、暗中、暗自、白、白白、百般、半、不斷、不禁、不時、不屑、不由得、草草、趁早、成倍、重、重新、從頭、從中、從速、乘機、乘興、乘虛、趁勢、徹底、成心、大力、大肆、單獨、當眾、獨自、多方、反覆、飛速、分別、分頭、附帶、奮力、奮勇、趕緊、趕快、

趕忙、且、各、各自、各個、公然、故意、高價、高聲、好好兒、胡、互、互相、火速、霍然、豁然、及早、及時、急忙、急速、亟、接連、截然、竭力、盡情、竟自、逕自、就地、就此、就近、就勢、決意、加速、疾步、尖聲、快速、快步、刻意、闊步、連連、連忙、連聲、陸續、連續、連著、另、輪流、輪番、聯名、攔腰、貿然、猛、猛地、猛然、默、默默、滿心、埋頭、凝神、凝眸、憑空、悄悄、親筆、親口、輕易、輕聲、潛心、全速、悄聲、齊聲、全力、全盤、強行、任意、如數、熱切、如期、擅自、順便、順口、順路、順手、隨意、設法、捨命、捨身、順帶、實地、特地、特意、通力、穩步、婉言、無意中、無形中、相、相互、相繼、悉心、信步、信口、信手、攜手、相機、一並、一連、一齊、一手、一味、一一、一心、毅然、迎風、迎面、迎頭、有意、有意識、依次、應聲、再、照常、照舊、隻身、只顧、只管、逐步、逐一、專程、著重、自行、逐個、酌情（方式）

3. 不可移位

本、便、常年、成年、成天、初、匆匆、方、即、即刻、連年、連日、連夜、屢、在、正在、終、終年、終日、逐日（時間）

並排、基本上、照例、照樣、另外（方式）

寧可、寧肯、寧願（語氣）

台灣商務華語教材之文化分析 ——以《實用商業會話修訂本》與 《遠東商務漢語》為例

楊亞璇 *

提要

商務華語為近年來專業華語中最熱門的學習科目，而商務華語的最終目標乃是希望學習者能在商務活動中具有交際溝通的能力，而跨文化交際能力是商務交際成敗的關鍵因素。有鑑於跨文化交際能力的重要性，本研究依據前人的分類，整理出三大商務華語文化交際評估項目：生活社交類、商務交際類與商務專業術語，用以檢驗台灣使用已久的《實用商業會話修訂本 I》、《實用商業會話修訂本 II》，以及最近出版的《遠東商務漢語 I》、《遠東商務漢語 II》、《遠東商務漢語 III》，檢驗項目包含課本內容的文化呈現，以及是否有意識的置入文化知識，最後提出教學建議。本研究整理出的商務華語文化交際項目，希望能作為商務教材文化編寫的基礎，以及第一線商務華語老師的參考指標。

關鍵詞：商務華語、商務華語教材、跨文化商務交際、文化教學

本文 105.11.15 收稿，106.5.20 審查通過。

* 國立台灣大學華語教學碩士學位學程碩士生。

DOI:10.6664/NTUTCSL.2017.08.125.04

Cultural Analysis of Taiwan's Business Chinese Teaching Materials

Ya-Xuan Yang

Abstract

In recent years, business Chinese has become the most popular type of CSP (Chinese for specific purpose). The purpose of business Chinese is to cultivate Chinese L2 learners with good communication skills within business contexts. It is believed that Intercultural Business Communicative Competence is the key factor of business communication. Due to the importance of Intercultural Business Communicative Competence, this research proposes three criteria to evaluate current business Chinese textbooks published in Taiwan. The three criteria are Social Life, Business Communication, and Business Terminology. The textbook samples are *Practical Business Conversation I, II* and the recently published *Far East Business I, II, III*. First, we examine how these textbooks present cultural content. Second, we examine whether or not these textbooks consciously include cultural knowledge content. And finally, we provide some teaching suggestions. This paper hopes to provide a theoretical foundation for the writing and design of business teaching materials, and can assist instructors in teaching Chinese business cultural knowledge.

Keywords: Business Chinese, Business Cultures Teaching Materials, Intercultural Business Communicative Competence, Cultural Teaching

一、前言

隨著華人世界的經濟崛起，商務華語為專業華語(Chinese for Specific Purposes, 簡稱 CSP) 中最熱門的學習科目，越來越多外籍人士因其工作上的需求學習華語，且中國為因應龐大商務華語學習者的就業及學習需求，於 2003 開始設計漢語商務測驗，2006 年商務漢語考試(Business Chinese Test, BCT) 正式開辦，並於海外設置考場，足見商務華語的重要性。

商務華語的興起源於市場需求，因此必須對學習者進行需求分析，才能設計出效果卓著的商業教材或相關教學法。而商務華語學習者最主要的學習目標，就是希望自己能在華人文化圈從事商業活動，若想要在華人商場中如魚得水，就必須仰賴華語交際溝通與文化認知能力。在關道雄(2006)的商務華語學習者需求分析中，已具有相當文化認知能力的華裔學生，學華語的目的在於獲得中國經濟發展資訊者，占 96.7%，而非華裔的學生則有 70.4% 期望了解商務活動中的華人文化¹。從此研究中可看出，跨文化交際溝通與認知能力對於非亞裔的商務學習者而言，是相當重要的學習需求。

有鑑於跨文化交際溝通與認知能力在商務華語的重要性，本研究將針對台灣出版的商務華語教材，包含台灣使用已久的《實用商業會話修

¹ 關道雄連續三年以問卷形式調查加州大學聖塔芭芭拉分校(University of California, Santa Barbara)的學生，並限定他們自下學習目的中選出兩項：提高用中文進行交際的能力、獲得中國經濟發展信息、了解商務活動中的中國文化，以及學習商務活動職業技能。參加問卷調查的 58 人中，有一定漢語基礎的華語學生為 38 人，占 65.5%。其中，選「獲得中國經濟發展信息」的華裔學生占 96.7%，選第三項「了解商務活動中的中國文化」的華裔學生與非華裔學生分別占 29.6% 和 70.4%。

訂本 I》、《實用商業會話修訂本 II》，以及最近出版的《遠東商務漢語 I》、《遠東商務漢語 II》、《遠東商務漢語 III》，分析這三本教材中文化教學的內容、整理其特色，並檢驗是否符合非華裔學習者的商務活動需求。最後，依據這兩本教材在文化教學內容的特點，提出教學建議，希望有助於第一線華語教師處理商務華語中的跨文化商務交際教學。

二、跨文化交際與商務華語教學

通用華語 (Chinese for General Purposes, 簡稱 CGP) 相當注重詞彙、語法，但於商務華語教學中，除了基本的詞彙、語法的教學外，應當更著重於跨文化交際的教學，因在商務活動中，其語言指涉常超出表面的意涵，如商務華語中的 Yes 可能是 No (陳麗宇、鄭錦全，2014)，如忽略文化在商務華語中的重要性，容易使學習者於實際語用中產生偏誤，造成不必要的誤解，而導致交際失敗，為了避免文化衝突，應多了解跨文化交際與商務華語教學之關係。

Hall (1959) 最早提出「跨文化交際」的概念，認為兩種不同文化群體成員間的交際行為，即為跨文化交際。Hall 亦指出國際間的商務活動，會產生跨文化的交際行為，所以重視跨文化交際，有助於解決國際商務活動中因文化差異產生的交際衝突。

根據 Hall 的跨文化交際理論，錢敏汝 (1997a) 將其與 Messing 的「經濟語言學」作連結，認為考察經濟交際是以經濟目的為前提的語言交際活動，且應顧及多種宏觀環境中，將「經濟交際」與「跨文化交際」結合，形成「跨文化經濟交際」的概念，而錢敏汝 (1997b) 另一篇文章中更指

出，導致跨文化經濟交際最大障礙，並非「經濟交際」上專業知識的不足，而是「跨文化交際」中本文化與異文化間的認知差異。

因「跨文化經濟交際」在商務語言學習的重要性，不少學者在探討商務漢語特點或注意重點時，會把「跨文化經濟交際」的概念納入其中，如朱黎航（2003）認為商務華語有以下三種特有的性質：

- (1) 商務漢語是商務專業用語與交際漢語緊密結合的專業和漢語。
- (2) 作為跨文化經濟交際載體，商務漢語滲透大量中國文化因素和文化知識。
- (3) 商務漢語具有莊重文雅的語體風格。

而樓益齡（2004）則從實際華語教學的角度觀之，認為商務華語教學必須注重三個議題：

- (1) 注意培養漢語習得者對漢文化積極認識的態度。
- (2) 要培養漢語習得者在漢文化背景下的交際能力。
- (3) 注意漢語習得者跨文化的語言交際能力。

從上述二人對於商務華語討論的著重點可知，朱黎航與樓益齡的重點分列並非僅著眼於語法、詞彙，而是強調在漢文化背景下的經濟交際能力。另外在《商務漢語考試大綱》（2006），簡稱 BCT（Business Chinese

Test)，特別附錄「商務漢語交際功能項目表」²，足見在教材編寫與實際教學上，除了注重學習者的語言技能外，更應重視其語用能力，以及在跨文化背景下的經濟交際能力。

三、商務華語文化教學與教材研究

近年來，因商務華語教學越來越重視文化教學議題，出現商務華語文化教學的相關研究。劉巍（2010）於〈商務漢語教學與跨文化交際能力培養〉一文中強調，商務漢語教學的最終目的是培養外國學生在商務環境中用漢語成功進行商務交際，跨文化交際能力是國際商務活動的關鍵因素，因此，除了加強學生漢語語言知識和基本語言技能外，培養跨文化交際能力應該成為商務漢語教學中的重心。

陳麗宇、李欣欣（2012）於〈當代初級商務華語教材之文化研究〉中，對兩岸出版的初級商務華語教材，分析課文內容和商務文化教學設計概況，以文本分析的方法檢驗商務華語教材中的文化教學內容，發展檢驗文化教學內容的各項指標，釐清商務華語領域的華語文化重心所在。

而陳麗宇、李欣欣（2014），〈商務華語文化教學模組研究：商務人士文化學習需求暨觀點分析〉一文則更進一步具體討論商務華語文化如何應用至實際教學中。本文先針對外籍商務人士對學習商務華語時的文化觀點與需求進行調查，並結合檢驗文化教材內容之量表，研究結果顯示，具有跨文化的華商文化價值觀最受重視，其次為華商的文化行為及經

² 鄧曉霞、張進凱編，《商務漢語考試大綱》，（北京：北京大學出版社，2006），頁71-74。

濟環境文化內容。根據其研究結果，作者提出初步的商務華語文教學模組及其相對應的文化教學方法。

總體而言，台灣對於商務華語文化教學與教材研究，近幾年才開始興盛。相較中國商務教材的高數量與高質量³，台灣正規課程的商務華語教材僅有三套，分別為《商業文選》、《實用商業會話修訂本 I》、《實用商業會話修訂本 II》與《遠東商務漢語 I》、《遠東商務漢語 II》以及《遠東商務漢語 III》，因此，商務華語文化教材的研究成果並不豐碩。本研究將針對台灣使用已久的商務教材：《實用商業會話修訂本》系列，以及較新的《遠東商務漢語》系列進行教材內容的文化分析。

因《實用商業會話修訂本 I》、《實用商業會話修訂本 II》為上下冊教材，排版、形式均相同，將視為同步教材合併討論，且筆者為求行文簡潔，將這兩本教材合稱為《實用商業會話修訂本》。

四、研究參考指標

本研究將參考 Dudley-Evans and St John (1996) 在其商務英語研究中的分類、《商務漢語考試大綱》(2006) 中特別附錄「商務漢語交際功能項目表」，以及張黎(2007) 所分類的商務語言的使用範圍，整理出簡單的商務華語文化交際評估項目，作為分析指標。

³ 截至 2009 年五月，中國出版之商務漢語類教材共有 56 套（含系列教材 13 套），共 85 冊，大都由中國學者與一線教師編寫。資料取自 <http://www.teachingchinese.net/?p=239>

Dudley-Evans and St John (1996) 於其商務英語研究中指出，商務外語可分成兩類，分別為一般商務用語 (English for General Business Purposes, 簡稱 EGBP) 與特定商務用語 (English for Specific Business Purposes, 簡稱 ESBP)。EGBP 指的是在各式各樣的行業中，在辦公室、出差、購物等所需的商務用語；而 ESBP 則涉及專業用語，如股票、金融、行銷等。《商務漢語考試大綱》(2006) 中的「商務漢語交際功能項目表」，將商務語言也分成兩類，一為生活類，二為交際類，其中生活類為與商務有關的日常生活及社交活動，每個分類底下都列舉了若干交際活動。張黎 (2007) 則將商務語言的使用範圍分成三類，分別為生活社交口語、商業溝通用語，以及企業管理口語。

依據前人對商務語言的分類，筆者主要以用語的專業程度為標準⁴，將商務華語文化交際評估項目分為三大類：其一為生活社交，為一般商務交易中涉及的用語，如購物、簽證、住宿、旅遊，並非專用於商務工作場合，一般民眾也普遍使用；其二為商務交際，為商務人士於工作環境中會使用的語言，專業程度稍高，如招聘、談判、協商、簽約、洽談、爭議；其三為商務專業術語，此用語涉及專業知識，用語偏學術性，使用者通常為受過學術或專業訓練的商務人士、商務研究員，如投資、金融、財務審計、企業併購、知識產權、經濟政策等。在這三類商務語言類型中，以生活社交會涉及最多文化知識，其次為商務交際，包含程度最低的為商務專業術語，其原因可能為商業全球化的緣故，商場上的文化愈趨相同（尤其是跨國企業），因此華人社會文化的特殊性在商務交際中的體現越來越不

⁴ 細項歸類，筆者請教三名台大商學院的學生將其歸類至三大文化交際評估項目中。

明顯，最明顯呈現的還是於較具日常性的生活社交中。（筆者整理如下表 1）：

表 1 商務華語文化交際評估項目分類

分類	生活社交	商務交際	商務專業術語
用語專業度	低	中	高
使用環境	一般商務交易	一般商務工作中	專業商務工作 商務學術性研究
使用者	一般民眾	一般商務人士	專業商務工作者 商務學術研究者
舉例	購物、簽證、 住宿、旅遊	招聘、談判、協 商、簽約、洽談、 爭議、銷售	投資、金融、財務 審計、企業併購、 知識產權、經濟政 策、電子商務
涉及文化知識程度	高	中	低

筆者將商務華語文化交際評估非為三大類，除了作為教材研究的分析指標外，也期望這一套以用語專業度為標準的分類，能對以後的商務教材編纂，以及實際的商務教學課堂有所助益，教材編纂者或教師可依據學習者的使用場合、用語專業度，給予適當的文化交際知識輸入，更能達到學習事半功倍的效果。

五、課文內容的文化呈現

課文為教材每單元的主體，欲探析教材中的文化內容呈現，必須先從課文入手。筆者將以自行整理之商務華語文化交際評估項目分類，檢視《實用商業會話修訂本》與《遠東商務漢語》系列中，課文內容之文化呈現。

（一）《實用商業會話修訂本》文化內容分析

《實用商業會話修訂本》依據 1990 年《實用商業會話》修訂而成，將原來的二十課，刪除內容較陳舊的兩課：「科學園區」及「中華民國的外貿機構兩課」，增加新主題如「電子商務」、「投資理財」等六課，修訂版共二十四課。除此之外，每一課後還新設計了二至三個教學活動。課文重點在介紹商業上的基本詞彙和專門術語，課文採對話形式寫成，學生可藉由課文所設計的情境了解實際商場上的應對，適合已認識一千五百字個常用字以上、大約為中級程度的學生⁵。

《實用商業會話修訂本》課文取材相當廣，課文安排依照難度深淺循序漸進，前八課為生活交際類，為一般民眾或商務人士在一般商務交易中，有可能使用的會話，後九至二十四課則為商務交際，商務專業術語類則散見於這十六課中，並未獨立成課。以下整理成表 2：

⁵ 羅青哲主編（2006），《實用商業會話修訂本 I、II》，台北：國立台灣師範大學國語教學中心。P.II 編者的話。

表 2 《實用商業會話修訂本》課文分類表

分類	生活社交	商務交際	商務專業術語
課文	第一課 抵達台北 第二課 參加宴會 第三課 房屋租賃 第四課 銀行開戶 第五課 百貨公司 第六課 自組電腦 第七課 手工藝展 第八課 參觀商展	第九課 電子商務 第十課 股票市場 第十一課 投資理財 第十二課 市場調查 第十三課 工廠作業 第十四課 詢問報價 第十五課 議定價格 第十六課 付款方式 第十七課 簽訂合約 第十八課 海空運輸 第十九課 貨物保險 第二十課 索賠方式 第二十一課 貨物包裝 第二十二課 商品檢驗 第二十三課 廣告促銷 第二十四課 代理商品	散見於 第十課 股票市場 第十一課 投資理財 第十二課 市場調查 第十九課 貨物保險 第二十課 索賠方式 第二十三課 廣告促銷

《實用商業會話修訂本》商務交際類比重較高，其次是生活社交，最後是商務專業術語，這可能與其課文設計、教材設計程度與設計理念有關。《實用商業會話修訂本》課文以會話呈現，可見內容相當偏重於交際性口語應用，專業術語類自然不多。此教材針對中級華語學習者，較簡單的生活社交於初級華語中已習得，在中級商務華語比重就不需要太高，而商務專業術語的討論則比較難，至於高級商務教材較為合適。最後是教材

設計理念，此教材最主要目標是希望學生可以從課文情境了解商場上的應對，因此商務交際類的比重最高，應是其設計理念的緣故。

（二）《遠東商務漢語》文化內容分析

《遠東商務漢語》為三冊系列教材，為初中級至中高級的教材。其教學目標為「提供內容更具生活化、實用化、功能化、具體化、經濟與貿易文化之商業用語，以加強學習者商務方面的語文運用效能」⁶，因其注重實用口語交際，故課文設計採對話形式，以一組場景呈現連貫式對話。詞彙選用考量目前經濟實力現狀，以中國通用者為主，台灣使用者為輔。《遠東商務漢語》系列教材為台灣目前較近出版的商務華語教材，為因應科技潮流與使用者的便利需求，教材配套上相當多元，除了紙本教材與 CD 外，亦有「遠東商務漢語線上數位學習平台」⁷以及智慧型手機應用程式（APP）等多樣化的數位教材供華語學習者使用。

《遠東商務漢語》系列共三冊，每冊共有十課，第一課篇幅最短，第十課最長，課文編排由短至長，慢慢遞進，降低學習者的恐懼感。《遠東商務漢語 I》生活社交類的比重較高，其次為商務交際類，商務專業術語比重最低；《遠東商務漢語 II》加重的商務交際類的比例，並超越生活交際類，而且商務專業術語的介紹越來越多；而《遠東商務漢語 III》這本幾乎側重於商務交際，生活交際部分比例很低，商務專業術語的比重是系列中最高的。以下整理成表 3：

⁶ 葉德明，《遠東商務漢語 I》的序。

⁷ 遠東商務漢語線上數位學習平台（Far East Business Chinese）
<http://bizchinese.fareastbook.com/main.php>

表 3 《遠東商務漢語》系列課文分類表

分類	生活社交	商務交際	商務專業術語
第 I 冊 課文	第一課 請多指教 第二課 接機 第三課 上海飯店 第四課 坐出租車 第六課 電話訂房 第七課 交際應酬 第八課 銀行 第十課 參觀商展	第五課 出差 第九課 介紹產品	散見於 第五課 出差 第八課 銀行 第九課 介紹產品
第 II 冊 課文	第二課 行程安排 第五課 付款方式 第六課 綠色包裝	第一課 市場調查 第三課 談價錢 第四課 採購 第六課 綠色包裝 第七課 海空運輸 第八課 合同簽好了 第九課 廣告的效果好 第十課 營銷與策略	散見於 (比重變高) 第一課 市場調查 第三課 談價錢 第四課 採購 第七課 海空運輸 第八課 合同簽好了 第九課 廣告的效果好 第十課 營銷與策略

第 III 冊 課 文	第六課 認識保險	第一課 公司組織與 業務	散見於 第一課 公司組織與 業務 第二課 先看財報再 買股票 第三課 工作與福利 第五課 檢驗與檢疫 第六課 認識保險 第七課 網上物流 第十課 企業的社會 責任
		第二課 先看財報再 買股票	
		第三課 工作與福利	
		第四課 網路辦公室	
		第五課 檢驗與檢疫	
		第六課 認識保險	
		第七課 網上物流	
		第八課 客戶服務	
		第九課 仿冒商品	
		第十課 企業的社會 責任	

《遠東商務漢語 I》生活社交類比重最高，商務專業術語用得最少，這一類與其課文設計、教材設計程度與設計理念有關。《遠東商務漢語 I》課文以主題式場景對話呈現，著重於商務交際口語的使用，因此專業術語比例很低。此教材針對初中級的華語學習者設計，詞彙、語法的選用都不能太過困難，且部分的生活交際用語可能還沒教，因此生活社交類的課文比較多。又《遠東商務漢語 I》相當強調學習者商務方面的語文運用效能，關注於語言的實際使用，因而生活社交類多，商務專業術語少。之後進階的《遠東商務漢語 II》，因其難度提升，不能僅僅提及生活相關的商務活動，課文內容須加重商務交際類的比例，才符合商務人士的需求；《遠東商務漢語 III》難度又再提升，內容幾乎為商務交際，商務專業術語的介

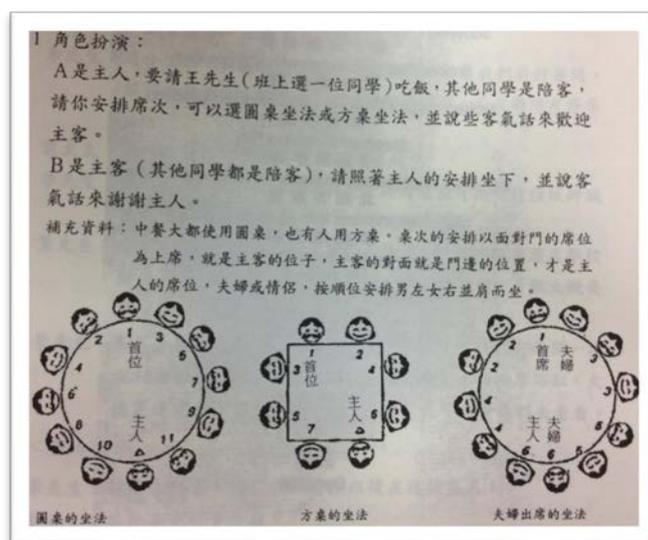
紹也越來越多，但因《遠東商務漢語》系列教材主要針對商務人士設計，並非針對專業商務人士或研究者設計，所以還是以商務工作上的交際為重，不會刻意著重專業商務術語的介紹。

總體而言，於課文內容商務語言的分類，我們可以知道，《實用商業會話修訂本》商務交際類比重較高，《遠東商務漢語 I》是生活社交類比重最高，《遠東商務漢語 II》、《遠東商務漢語 III》則是商務交際類的比重較高。在文化知識輸入的需求上，《遠東商務漢語》系列因其理念會比《實用商業會話修訂本》來的高，又《遠東商務漢語 I》的生活社交類比重高，所承載的文化內容應是最多的。接下來，筆者將會觀察這些教材是如何將文化背景置入課本中、比重是多少、怎樣呈現，來檢視文化知識是否為這些商務教材的切中點。

六、文化知識有意識的置入

因為跨文化交際在商務教材的極高重要性，所以商務華語教材的編寫應將文化融入教材中，不能僅以背景知識植入課文內容或教學活動，應當適時的將商務文化知識、交際禮儀有意識的編入教材，以達到商務文化習得的成效（楊東升，2003）。

《實用商業會話修訂本》與《遠東商務漢語》系列在文化教材的置入編寫、程度以及表現有相當大的差異。《實用商業會話修訂本》在文化嵌入上，並未特別安排單元介紹，而是將其融入課文內容與活動中，最明顯有文化內容置入的課文為第二課〈參加宴會〉的活動，以補充資料方式呈現華人宴客時的座位規定（如圖 1）。但 I、II 冊僅第二課以這樣的方式呈現。

圖 1⁸

《遠東商務漢語》系列則是有意識地將文化放入每一課中，除了課文內容、閱讀理解等有融入文化外，並特別設計了一個小單元—「工商文化智庫」，介紹與課文對話相關的文化知識，大部分為華人於商業上的特殊文化觀點，但也有商業潮流資訊的提供。舉第一課〈請多指教〉為例，其「工商文化智庫」單元為解釋華人於初次見面時的交際禮儀，以及商場上某些稱謂的使用。「工商文化智庫」以獨立單元的呈現方式，做為一課的結束。因《遠東商務漢語 I》針對初中級學習者設計，「工商文化智庫」的內容均以英文撰寫，並適時搭配圖片，以利學習者理解。隨著課文難度的提升，《遠東商務漢語 II》從第六課開始，「工商文化智庫」的內容為中英文並列，排版方式為中文在先英文在後。表 4 為每課標題與其所對應的「工商文化智庫」內容。

⁸ 圖片來自《實用商業會話修訂本》。

表 4 《遠東商務漢語》系列課文標題與「工商文化智庫」的對照表⁹

第 I 冊課文標題	工商文化智庫內容重點
第一課 請多指教	解釋華人初次見面的交際禮儀與意涵，並介紹經理、主任等稱謂的使用。
第二課 接機	解釋「接風」的文化意涵，與「一路辛苦了」使用時機。
第三課 上海飯店	說明華人社會的交際應酬文化，以及宴客時的座位排序。
第四課 坐出租車	解釋「搶著付帳」是華人社會尊重、禮貌的表現，以及坐計程車時的座位安排。
第五課 出差	華人出差時會順便遊歷當地景點，並點出幾個有名的中國景點，如北京的紫禁城與天壇、上海的城隍廟與黃鶴樓。
第六課 電話訂房	闡述「旅館」名稱於中國歷史上的演變，並羅列各種旅館的類型，如大飯店、大酒店、賓館、汽車旅館、民宿等。
第七課 交際應酬	介紹華人社會送禮的文化，後解釋何為「三資企業」。
第八課 銀行	介紹華人的金錢觀，並說明「借錢」在華人社會中是很可恥的行為。
第九課 介紹產品	說明電子產品的商機。
第十課 參觀展覽	環保概念的闡明。

⁹ 本表參考了嚴世紀（2013），《台灣商務華語教學發展及教材分析》（國立政治大學華語文教學碩士學位學程碩士學位論文），所設計的表 4-7：《遠東商務漢語 I》課文與工商文化智庫單元內容對照。

第 II 冊課文標題	工商文化智庫內容重點
第一課 市場調查	說明現今的市場調查傾向請專業人員，他們會用各種方式調查商品的銷售情形。
第二課 行程安排	說明商務旅行需要注意的事項。
第三課 談價錢	當參與價錢協商時須注意的事項，並介紹「再考慮考慮」、「再研究研究」的使用時機。
第四課 採購	說明採購需要註記的事項，以及介紹買回、新產品採購與網路採購。
第五課 付款方式	介紹兩種付款方式。
第六課 綠色包裝	介紹專業包裝的分類，並說明中國傳統觀念不重視包裝，現在隨世界潮流，傾向綠色包裝。
第七課 海空運輸	介紹中國的主要港口與材積的計算方式。
第八課 合同簽好了	介紹《購貨合同》與中國國際經濟貿易仲裁委員會。
第九課 廣告的效果好	以日本立邦漆（Nippon Paint）的「滑落中國龍」為例，探討這樣類型的廣告是創意還是挑釁。
第十課 營銷與策略	說明現今華人圈有不少商家「只同意換貨、不願意退錢」的現象，與傳統中國商家沒有「服務客人」的概念有關。

第 III 冊課文標題	工商文化智庫內容重點
第一課 公司組織與業務	說明中國人很早就有商業活動，但沒有公司的組織結構。後介紹現代中國最常見的兩種公司型態。
第二課 先看財報再看股票	介紹中國上市公司的股票，分別為 A 股、B 股、H 股、N 股以及 S 股。
第三課 工作與福利	介紹中西式簡歷的格式。
第四課 網路辦公室	說明中國人不喜歡受約束，因而個人工作室和網路辦公是中國人較喜愛的。
第五課 檢驗與檢疫	介紹中國進出口商品質量強制認證標誌申請程序。
第六課 認識保險	說明中國人忌諱多，因此保險觀念到 50 年代後期才被慢慢接受。
第七課 網上物流	說明網上物流作業，以及中國家族企業的特性與所需要面對的課題。
第八課 客戶服務	說明中國企業客戶服務較晚被重視的原因，以及台灣將客服系統轉往中國大陸的現象。
第九課 仿冒商品	介紹知識產權與中國「掃黃、打非」工作小組辦公室。
第十課 企業的社會責任	說明企業的社會責任越來越受國際社會重視，但華人文化中，企業公益以個人行為來表現。

《遠東商務漢語 I》以生活社交的課文最多，故其「工商文化智庫」內容大部分為介紹華人特殊的交際文化，十課中有六課¹⁰皆是這樣的內容，而且是一般人生活於華人文化圈常碰到的情況。《遠東商務漢語 II》與《遠東商務漢語 III》皆是以商務交際的課文為主，在「工商文化智庫」中文化介紹的內容比例也不低¹¹，但大多是華人商業現象的原因解釋，如現今中國商家不太願意退錢的原因、中國家族企業的特性、華人早期不太喜歡保險的因素等，實用性不若第 I 冊所介紹的華人交際文化，但對於學生而言，這樣的內容可以快速了解華人一些商業特殊現象的背後成因，避免以後可能產生的誤會。

總體而言，在文化知識有意識的置入程度上，《遠東商務漢語》系列的編寫較《實用商業會話修訂本》仔細，會說明某個文化現象的文化意義，如比較《遠東商務漢語 I》第三課「上海飯店」與《實用商業會話修訂本》第二課「參加宴會」的宴客座位安排闡述，前者會說明座位安排的文化意涵，並補充解釋華人社會的「應酬文化」，後者僅說明座位是如何安排，並未說明這樣的文化現象，足見《遠東商務漢語 I》對於文化的呈現是比較細緻完整的。

然而，這兩本教材的文化內容，有幾點是筆者覺得有些疑慮的。首先，編寫內容上仍偏重較為生硬的「文化知識」，「文化交際」的內容較不凸顯；其次，編寫形式上仍以文字敘述為主，對於學習者而言是單向輸入，應用效果可能不是很好；最後，部分內容敘述略有刻板印象或與真實華人社會的文化現象稍有出入，如《遠東商務漢語 I》第八課的「工商文

¹⁰ 分別為第一、二、三、四、七、八課。

¹¹ 《遠東商務漢語 II》「工商文化智庫」為介紹華人文化的課文分別為第二、六、九、十課；《遠東商務漢語 III》則分別為第一、四、六、七、八、十課。

化智庫」解釋「借錢」對於華人而言是個可恥的行為，但現今消費習慣改變，銀行借貸已成華人社會相當普遍的現象，「借錢」這個行為已不如以往讓人覺得可恥、羞愧。

七、教學建議

綜合前面的討論，就教材編寫而言，台灣的商務華語教材有越來越重視「商務文化」的傾向，然而還是以「文化知識」為主，「跨文化交際能力」的培養仍需更進一步加強。因此，如使用《實用商業會話修訂本》或《遠東商務漢語》系列作為商務華語教材，筆者提出三點教學建議，希望對第一線商務華語教師有所助益。第一，除了說明「文化知識」外，也要適時拋出情境題讓學生討論，使學生能運用這樣的文化知識於實際的生活中；第二，可以請學生分享他對於這個文化現象的看法，或是自己的國家碰到相同的情境會怎麼做，希望透過這樣的雙向溝通，讓學生能理解、進而尊重文化的差異，建立學生跨文化交際意識；第三，老師可使用「任務式教學法」設計教學活動，比如宴客的座位安排，可以將學生分組、並分配學生角色，限時五分鐘，安排彼此之間的座位，完成後，請學生解釋為什麼要這麼安排、考量了什麼因素。

「跨文化交際能力」於商務華語中具有舉足輕重的地位，如何於教材中適當的呈現，以達到培養學生「跨文化交際能力」，是我們未來可以繼續努力的方向。

參考文獻

- 葉德明，《遠東商務漢語 I》，（台北：遠東圖書公司，2011）。
- 葉德明，《遠東商務漢語 II》，（台北：遠東圖書公司，2015）。
- 葉德明，《遠東商務漢語 III》，（台北：遠東圖書公司，2016）。
- 羅青哲主編，《實用商業會話修訂本 I》，（台北：台師大國語教學中心，2006）。
- 羅青哲主編，《實用商業會話修訂本 II》，（台北：台師大國語教學中心，2006）。
- 朱黎航，〈商務漢語特點及其教學〉，《暨南大學華文學院學報》第 3 期，（2003），頁 55—60。
- 張黎，《經貿漢語課程研究》，（北京：商務印書館，2007）。
- 陳麗宇、李欣欣，〈商務華語文化教學模組研究:商務人士文化學習需求暨觀點分析〉，《華語文教學研究》第 11 卷第 4 期（2014），頁 41—71。
- 陳麗宇、李欣欣，〈當代初級商務華語教材之文化研究〉，《華語文教學研究》第 9 卷第 4 期（2012），頁 41—73。
- 陳麗宇、鄭錦全，〈商務華語中的 Yes 可能是 No〉，《台灣華語教學研究》第 2 卷第 9 期（2014），頁 17—30。
- 楊東升，〈商務漢語教材編寫初探〉，《遼寧工學院學報(社會科學版)》，第 5 卷第 1 期（2003），頁 73—75。
- 劉巍，〈商務漢語教學與跨文化交際能力培養〉，《高教研究》第 289 期（2010），頁 197—199。
- 樓益齡，〈漢語主體意識與對外商務漢語教學〉，《雲南師範大學學報》第 2 卷第 1 期（2004），頁 52—53。

- 鄧曉霞、張進凱編，《商務漢語考試大綱》，（北京：北京大學出版社，2006）。
- 錢敏汝，〈經濟交際學縱橫觀〉，《當代語言學》，第2期（1997a），頁5—14。
- 錢敏汝，〈跨文化經濟交際及其對外語教學的意義〉，《外語教學與研究》，第4期（1997b），頁44—50。
- 關道雄，〈商務漢語教材的範圍、內容和開放式架構設計〉，《第八屆國際漢語教學研討會論文選》（2006），頁663—668。
- 嚴世紀，《台灣商務華語教學發展及教材分析》（國立政治大學華語文教學碩博士學位學程碩士學位論文，2013）。
- Dudley-Evans, Tony and Maggie Jo St John. (1996). Report on Business English: A Review of Research and Published Teaching Materials. Birmingham: The Chauncey Group.
- Hall, E. T. (1959). The Silent Language. New York: Doubleday & Co.

近義動詞「說」和「談」用法分析與教學

楊采莉 *

提要

「說」和「談」這兩組詞在意思上頗相近，在某些時候更可以互換，語句上語法通順，而且表達的意義也相同。這兩組詞彙也都屬初級單字，而且「談」的釋義與「說」對應，如此或對華語學習者造成對兩詞的理解上的困擾。本文從字本義、其語法特徵為重點分析，找出「說」和「談」的異同處，即是「說」和「談」都是指「言論」或「談話」等之意思。語法上的構式也幾乎相同，而且兩組詞皆擁有雙向溝通的隱含意思。但是「說」大部分時候卻傾向於單向溝通，而且在雙音節詞組上更是明顯。除此之外，「說」有更多延伸的義項，如：說教、說親等。最後綜合前人意見，提出「說」和「談」的教學重點、注意事項與建議，望能促進華語教師的教學效率，以精準簡單的例句加強學習者的理解程度。

關鍵字：近義詞、華語教學、說、談

本文 105.11.15 收稿，106.5.20 審查通過。

* 國立台灣大學華語教學碩士學位學程碩士生。

DOI:10.6664/NTUTCSL.2017.08.149.05

A Comparison of Near-Synonyms “*shuō*” and “*tán*” with Pedagogical Suggestions

Kylie Yong

Abstract

The meanings of the Chinese words “*shuō*” and “*tán*” are similar and in some cases they can be used interchangeably. They are both categorized as beginning level vocabulary, and the meaning explanations of “*tán*” and “*shuō*” are corresponding. In general, they can have the same connotations depending on the sentence and there seem to be no grammatical or semantic differences between the two words. Therefore, this may make it difficult for Chinese language learners to understand these two words. This paper addresses this problem and takes both the words’ literal meanings and syntactic features as the focus to determine the differences and similarities between “*shuō*” and “*tán*”. The findings show that both words indicate the meanings of “*yánlùn*”(speech) and “*tánhuà*” (conversation). They are used the same way in terms of syntax structure and both implicitly convey a two-way communication meaning. However, most of the time, “*shuō*” tends to express single-sided communication, which is particularly clear when formed into disyllabic words. In addition, “*shuō*” can have more extensive meaning, as in the words “*shuō jiào*”, “*shuō qīn*,” etc. In conclusion, for the purpose of helping instructors use precise and simple sample sentences to improve their

pedagogic skills and effectiveness, this paper integrates perspectives from the existing literature and provides a well-suited approach aiming to tackle the problems in teaching “*shuō*” and “*tán*”.

Keywords: Near-synonyms, Chinese Teaching, “*shuō*”, “*tán*”

一、前言

成千上萬的中文詞句裡，有許多意義相近，用法上卻有些差異的字詞。對於中文母語者來說，近義詞的區別使用並沒有任何問題。相反的，對於中文非母語者，有時候難以理解分辨兩者之間的差異。

「說」和「談」兩字在華語教學教材中屬初級生詞，也是常用字詞。這一對詞的意義大同小異，就像是一對兄弟。在詞組搭配的時候會發現，「談」可以搭配「閒」成「閒談」，卻不能搭配「說」成「閒說」。本文希望能透過兩者的比較，為華語學習者及華語教師提供學習或教學上的參考。

二、文獻回顧

華語教學中，必須讓華語學習者明白詞性分辨和判別的重要性。¹ 因為只有知道詞性才能知道某詞彙在在句子中的用法和擺放的位置，以及該詞彙在該句子擔任怎樣的角角色。

華語有許多近義詞，如「全部－所有」、「快樂－開心」、「國外－外國」、「造成－形成」、「如果－假如」等只在細微處有些許差異的近義詞。本文針對的「說」和「談」便是其中之一。王卉（2014）認為近義詞經常讓學習者誤用的原因莫不過是詞義範圍的大小、詞義的輕重、色彩的不同、用法的差異等。²

¹ 參見竺靜華，《華語教學實務概論》，（台北：文史哲出版社，2006），頁 76。

² 引自王卉，〈淺談對外漢語近義詞教學〉，《金田·語言文化》總第 317 期（2014），頁 327。

(一)「說」和「談」的釋義

1.1 字的釋義

因為中文常有語義變遷的現象，如：現代中文的「走」在古代是指「跑」。所以以下本文將從《說文解字》³、《宋本廣韻》⁴ 以及《古今漢語詞典》⁵ 三本不同時期的辭典從中作比較和對照，藉此解釋字的本義。

表1 「說」和「談」的釋義⁶

詞	辭典 項目	《說文解字》	《宋本廣韻》	《古今漢語詞典》	教育部 重編 國語辭典
		說	釋義 義項	《言部》 說：說，釋也。从言、兌。一曰談說。	《廣韻·入聲·薛·說》 說：告也。 《釋名》 云：說者述也，宣述又意也。

³ 《說文解字》 <http://ctext.org/shuo-wen-jie-zi/zh>

⁴ 《宋本廣韻》 <http://ctext.org/shuo-wen-jie-zi/zh>

⁵ 商務印書館辭書研究中心編，《古今漢語詞典》，(北京：商務印書館，2000)。

⁶ 以下釋義義項中，凡明顯與本文所討論無關的釋義都不列入，如：姓氏等。

⁷ 此處為動詞的釋義，另有名詞釋義：言論、道理。因非本文主要討論範圍，所以在此不詳談。

談	釋義 義項	《言部》 談：語也。 从言炎聲。	《廣韻·下 平聲·談·談》 談：談話又 言論也，戲 調也。	1. 對話，談論。 2. 言談，言論。 3. 通「淡」。平淡	說話或討 論。 ⁸
---	----------	------------------------	---	--------------------------------------	-------------------------

從表 1 中，《說文解字》解釋「說」的意思是「釋」，也是「談說」。而對「談」的解釋則是「語」。實際上，這樣的解釋還是無法立刻理解兩者的差別。於是，在此借用保留許多古漢語原字義的日文來看的話，則容易解釋了。

「釋」在日文寫作「釈」⁹，在日本辭典《大辭林》¹⁰ 中，「釈」的其中一個義項是「文章・語句の意味を解釈すること」。意思指「解釋文章或語句的意思。」而「談」在《說文解字》是指「語」，「語」在日文的動詞為「語る」，根據日文辭典《大辭林》中，「語る」與本文比較相關的義項有如下：

- ・順序だてて話してきかせる。言葉で表し言う。
（排出順序說給別人聽。用口說來表現述說。）
- ・特定の物語などを話す。また、節をつけて話す。
（談論特定的事物等。又或有段落性的朗讀。）

⁸ 此處為動詞的釋義，另有名詞釋義：所說的話。因非本文主要討論範圍，所以在此不詳談。

⁹ 動詞寫作「釈する」。

¹⁰ 松村明，《日本大辭林》，（東京都：三省堂，2006）。

- ・ある事柄をよく説明する。おのずから示す。
(清楚説明某些事物。自己主動表示。)

從上述日文的解釋中可以得知，「說」(釋)是說明，而「談」(語る)是有條理而且主題明確的談話。

第二本參考書目《宋本廣韻》則對「說」的釋義為「述說」，而「談」是「談話，或言論。」相對於《說文解字》，稍微清楚解釋了「說」和「談」的個別的意思。其中，《宋本廣韻》對「說」的釋義為「告也」，而「告」在日語的動詞為「告げる」，其釋義為「言葉で伝え知らせる」，意思是「用話語來傳達告知」。

比起上面兩本古代漢語字典，《古今漢語詞典》中的釋義比較白話，也比較清楚，它對「說」和「談」也有更多不同釋義。兩者的第一個義項，也就是基本的釋義分別是「述說，用話表達意思」和「對話，談論」。「言論」是兩詞的共同持有的義項。

最為多人使用的教育部重編國語辭典則比《古今漢語詞典》更為精簡。兩者比較，教育部重編國語辭典將「說」分成動詞與名詞，《古今漢語詞典》的裡頭的「言論、主張」的釋義則可知是屬「名詞」的詞性。因此，在此姑且定義「說」的動詞分類有五種，即是：訴說、解釋、談論、責備、說親。至於「談」字，教育部重編國語辭典將其動詞分類僅列一句「說話或討論」，不似《古今漢語詞典》分成兩個。

就整體而言，我們可以發現，其實《說文解字》和《宋本廣韻》對「說」和「談」的釋義都可以與《古今漢語詞典》和教育部重編國語辭典對上。《說文解字》和《宋本廣韻》對「說」的釋義可以對上《古今漢

語詞典》的「述說，用話表達意思」。而兩本古漢語字典對「談」的釋義對上《古今漢語詞典》和教育部國語辭典裡的「談論」以及「說話或討論」。

1.2 教材釋義

作為初級單字的「說」和「談」，在現今的華語教材中是如何釋義？本文參考《新版實用視聽華語》¹¹、《遠東生活華語》¹² 以及《新實用漢語課本》¹³ 三本教材。

¹¹ 國立臺灣師範大學主編，《新版實用視聽華語》（台北：正中書局，2008）

¹² 葉德明主編，《遠東生活華語》，（台北：遠東圖書公司，2006）

¹³ 劉珣主編，《新實用漢語課本》（北京：北京語言大學出版社，2002）

表 2 「說」和「談」在各華語教材中的釋義

詞	教材	《新版實用 視聽華語》	《遠東 生活華語》	《新實用漢語課 本》
	項目			
說	課	第一冊第 7 課 p.115	第一冊第 8 課 p.141	第一冊第 6 課 p.62
	釋義	V : to speak, to say	V : to say, to speak	V : to say, to speak
	例句	他說他很忙。	A : 他跟你說了些 什麼？ B : 他說不能說。	(未收錄)
	課文	現在我的法國話 還說得不好。	昨天晚上我要打 一個對方付費的 長途電話，他也 說不可以。	對不起，請再說 一遍。
	延伸字	說話	(未收錄)	(未收錄)

談	課	第二冊第六課 p.127	第二冊之 A 第 11 課 p.165	(未收錄)
	釋義	V : to talk about	V : to talk	(未收錄)
	例句	我不想談這件事。	我心裡有一件事。你有沒有空？能不能跟你談談？	(未收錄)
	課文	我走了，改天再談。	我不太清楚，你最好自己跟老板見個面，談一談。	(未收錄)
	延伸字	談話	(未收錄)	(未收錄)

在三本教材中，對「說」的釋義一樣為動詞(V)，對應英文的「to speak, to say」。其中，只有《新版實用視聽華語》和《遠東生活華語》在不同的單元介紹「說」和「談」兩字，但是《新實用漢語課本》僅提到「說」，而在後面幾冊的教材中完全沒有提到「談」的生字。

除此之外，《新版實用視聽華語》除了在該單元出現「說」一字以外，在生字表也延伸「說」的另一個常用詞組「說話」。同樣的，在第二冊第六課，「談」的底下也附上「談話」一詞作延伸教學。

(二) 「說」和「談」的屬性與語法特徵

「說」和「談」這一對詞的詞性為動詞，在大部分的句子中擔任動作句賓動詞(VE)。劉月華(2006)提到一般的動詞語法特徵不外乎有五點：主要在句子中擔任謂語的角色。一部份動詞可作主語，定語或賓語。部分動詞以其意義可以作結果補語，趨向補語或情態補語等。除了部分動詞之外，基本上以「不」或「沒」作否定。多數的動詞可以接賓語。¹⁴

2.1 語法特徵

根據劉月華(2006)和陸慶和(2008)所述，動詞的分類有三種，即是「及物動詞和不及物動詞」、「關係動詞、狀態動詞和動作動詞」及「自主動詞與非自主動詞」。在動詞的及物動詞與不及物動詞的分類中，「說」和「談」屬於及物動詞。在「關係動詞、狀態動詞和動作動詞」的分類中，「說」和「談」屬於動作動詞。又，單單針對「說」和「談」而言，兩者屬於只能帶體詞賓語的動詞。¹⁵以趙元任(2002)的說法是「及物動作動詞」，動詞後面可以加很多賓語，有時候該賓語也能直接省略。¹⁶如，「說話！」相等於「說！」，在有些知道上下文的情況之下，有時候可以省略後面的賓語。

¹⁴ 參見劉月華，《實用現代漢語語法》，(台北：師大書苑，2006)，頁84。

¹⁵ 參見劉月華，《實用現代漢語語法》，(台北：師大書苑，2006)，頁84-87。陸慶和，《基礎漢語教學(二)詞類教學》，(台北：新學林出版股份有限公司，2008)，頁95-132。

¹⁶ 參見趙元任(丁邦新譯)，《中國話的文法》，(香港：香港中文大學出版社，2002)，頁325。

根據陸慶和（2008）對「自主動詞與非自主動詞」的分類中，因為「說」和「談」都是有意識的執行，所以它們都是自主動詞。自主動詞係指動作發動者有意識或有心做出主觀決定自由支配的動作行為。如果動詞可以表示請求、勸告或命令的祈使句，或是表示說話人的計畫、打算，便是自主動詞。除此之外，自主動詞可以重疊，也能用「沒」或「不」來作否定句。¹⁷

前文提及，「說」和「談」都是只能帶體詞賓語的及物動詞以及自主動詞。假設將這些動詞可以搭配的語法整理以後，我們可以發現它們的可以適用以下七種語法：¹⁸

2.1.1 動詞+了，表示一次性動作完成。

- a. 我跟他**說**了有關你的事。
- b. 昨天和爸爸**談**了未來的生活規劃。

2.1.2 動詞+過+賓語，表示經驗或經歷。

- a. 這件事情我已經跟你**說**過很多遍了。
- b. 我跟他**談**過你的事。

¹⁷ 參見陸慶和，《基礎漢語教學（二）詞類教學》，（台北：新學林出版股份有限公司，2008），頁117-132。

¹⁸ 七種共同特徵整理自：陸慶和，《基礎漢語教學（二）詞類教學》，（台北：新學林出版股份有限公司，2008），頁95-132。句子皆為筆者自編。

2.1.3 +完／下／好等補語標記，成結果補語或趨向補語。

- a. 等老師**說**完話以後再問問題。
- b. 李老闆昨天和張老闆**談**好了一樁生意。
- c. 你趕快把真相**說**出來吧。
- d. 如果你這麼固執，這個問題再**談**下去也沒意義。

2.1.4 正在／在／正+動詞，表示動作進行。

- a. 故事正**說**到精彩的時候，竟然停電了。
- b. 他們在**談**明年的婚禮細節。

2.1.5 +著，或 V1 著 V2 著，表示動作進行中。

- a. 媽媽在**說**著故事呢。
- b. 老闆在辦公室和李經理**談**著她們的合作計畫。
- c. 永恆這件事是說不準的，很多事情**說**著**說**著就變了。
- d. 他們**談**著**談**著突然吵了起來。

2.1.6 重動詞

- a. 你先**說說**你的理由吧。
- b. 我先離開一下，你們繼續**談談**這事情該怎麼處理。

2.1.7 「把」字句

- a. 請你把事情**說**清楚。
- b. 趁此機會，趕快把彼此之間的誤會**談**開來。

對於以上七種語法特徵，劉月華（2006）對此也提到，在動詞分類中動作動詞是最為典型的動詞。其基本語法特徵一般可以：重疊、帶時貌標記「了」「著」「過」、前接否定詞「不」或「沒」、帶動量或時量補語、變成命令句，作為正反提問句，以及不能接程度副詞來修飾動詞。¹⁹

2.2 雙音節詞的詞組

「說」和「談」實際上如果前或後加另一個單音詞更可以看得出兩者之間的差別。以下表 3 中利用字詞與「說」和「談」搭配成雙音節動詞詞組後，進行分析。藉由《教育部重編國語辭典修訂本》²⁰ 中，將「說」和「談」各搜尋一次，將搜尋結果中「說」和「談」都擁有相同的詞組搭配，即是「說－」和「談－」二字與「話」、「開」及「笑」的組合，還有「－說」和「－談」與「奇」、「淺」及「空」的組合進行搭配。²¹ 同時在表格的右側置入該詞組的詞組構式作為參考。

¹⁹ 參見劉月華，《實用現代漢語語法》，（台北：師大書苑，2006），頁 85－86。

²⁰ 教育部《教育部重編國語辭典修訂本》<http://dict.revised.moe.edu.tw/cbdic/>

²¹ 部分詞組雖然一樣，但是意義上相同的或是意義相互對應的則不列入，如：「－開」、「細－」等。

表3 「說」和「談」的雙音節詞搭配

詞		釋義	詞組結構
說	談	<p>說話： 1. 發言、講話。言辭。 2. 一種流行於唐宋時期的說唱藝術，以講說歷史故事為主。 3. 指責。 4. 事情。 5. 比喻時間極短。 6. 今國民小學國語科教學項目之一。</p> <p>談話：說話。</p>	動賓
		<p>說開： 1. 說清、說明。 2. 說定。 3. 調解。 4. 說話不著邊際，談開：沒有重點。 5. 某一名詞或話語普遍流行。</p> <p>談開： 1. 打破初見面時生澀、尷尬的局面。 2. 把事情說明白。</p>	動補
		<p>說笑： 1. 一邊說、一邊笑。 2. 講笑話。</p> <p>談笑：談天說笑。</p>	動賓 ／偏正

奇	說	談	奇說：欺誑不實的言論。 奇談：異於尋常的傳說。	偏正
淺			淺說：淺顯易懂的說明。多用做書名或文章的題目。 淺談：簡單交談。	述賓
空			空說：空洞無用的言論。 空談：1. 不切實際的言談。南朝梁·劉勰《文心雕龍·封禪》：「空談非徵，助德而已。」 2. 只見於口說而不實行。也作「空言」。	偏正

從表 3 來看，可以發現「談—」組合的詞組很多時候都被解釋為同「說—」，如「談話」的釋義為「說話」，「談和」也就是「說和」。如果回顧前文《宋本廣韻》對「說」和「談」的釋義：「說」係指「述說」，而「談」是「談話，或言論。」的話，如此，假設從「談開」一詞開始著眼，「談開」的意思是「打破初次見面時生澀、尷尬的局面」，那麼，「談開」的情境必定是雙方面進行的局面。而「說開」則未必有「打破初次見面時生澀、尷尬的局面」的含意。又，「說笑」和「談笑」一詞也是頗為明顯的對比。「說笑」一詞有「一邊說，一邊笑」和「講笑話」的意思，前者是描述動作的進行方式，後者是「述說一個笑話」。後者的釋義十分明顯是單向的話題，而非雙向溝通。相反，「談笑」的釋義為「談天說笑」，也就是聊天說笑，相互來往的談話。在「—說」或「—談」的雙音節構式中，也可以看得出兩者的差異。如，「淺說」是簡單的說明，是單向的

溝通，而「淺談」是指雙方的簡單的相互溝通。所以，這裡我們便可以先假定「談」有雙向溝通的隱含意義。

2.3 語意隱含

「說」和「談」兩詞除了字面上的意義之外，在某些句子當中也能發現其所包含的一些隱含的含義。

- 1a. 我有事要和你**說**。
- 1b. 我有事要和你**談**。
- 1c. 員工不聽話，請他到辦公室，我要**說說**他。
- 1d. 員工不聽話，請他到辦公室，我跟他**談一談**。
- 1e. 我們來**說**一下彼此的夢想。
- 1f. 我們來**談**一下彼此的夢想。

以上句子，我們可以發現「說」可以單向，也可以是雙向的溝通。「談」則是雙向的。這樣的「溝通的方向表達」可以從例句 1a 和 1b 明顯看得出來。例句 1a 的「說」是單向的，溝通的方向表達上隱含著「聽話者只需要接受說話者訊息」的意思。而例句 1b 聽起來說話者在徵求聽話者的意見或是商量一些事情。

至於 1c 和 1d，除了與例句 1a 和例句 1b 一樣，帶著溝通的方向表達之外，我們還可以看到「說」帶有責罵的負面色彩，不怪乎我們會有「說教」一詞的延伸，而 1d 的例句帶有「尚有餘地，一起討論解決問題」的隱含感覺。這兩個句子如果以同樣的句式表現：

- 1c. 員工不聽話，請他到辦公室，我要說說他。
1c-1. 員工不聽話，請他到辦公室，我要談談他。？
1d. 員工不聽話，請他到辦公室，我跟他談一談。
1d-1. 員工不聽話，請他到辦公室，我跟他說一說。

1c 的例子在重動句的句法上，不管哪一個都屬自然而且語意通順的句子。1c-1 句子雖然句法上並無錯誤，然而卻語意上說不通，聽起來比較偏向想要「討論」這個人的品行。而 1d 的句子，就如上述所言，帶有「尚有商量的餘地，一起討論解決問題」的隱含感覺。因為是商量，所以該句子甚至可以感受到說話者可能會詢問員工近日是否有什麼事情影響到工作等關心的舉動。1d-1 則和 1a 的語意相同，因為句中的「跟」的關係，「說教」的含意反而沒有 1c 的重。

例句 1e 和 1f 則表現出「說」與「談」的共通性，因為該句子在語意上是互通，即便將代名詞「我們」改成其他代名詞，如「你我他」也並無太大的差異，所以也顯出「說」具有雙向溝通的表達。

在前文的文獻回顧中，本文從三本不同時代的辭典來理解「說」和「談」的字義，其中已經得知「說」是「用話語來傳達告知」，也就是口述表達訊息；「談」則是「對話，或是談論」，也就是用言語交換訊息。

總的言來說，「談」毫無疑問是擁有雙向溝通的含意。而「說」雖然也擁有雙向溝通的表達含意，但是在雙音節詞中大部分都是單向的。如：說教、說服、演說、解說、說書、說明等等。

三、教材編排與教學建議

(一) 教材編排

以《新版實用視聽華語》為例，其課本內容對「說」和「談」的教學順序安排得很妥當，並且該單元的生詞表補充延伸的常用詞彙，如「說話」和「談話」。既然是華語學習者的教材，教材內容應該針對學生的華語使用情況，讓學生從自我介紹、自身國籍到生活常用語言，從內至外、從下往上延伸擴大學習。

詞彙使用頻率高低會影響教學順序，所以初級教材中所使用的生字詞彙是常用字詞並且是字的原義而非延伸義。另外，不管學習什麼語言，我們在學到一個新的單字的時候，往往會和過去學過的單字做聯結。假設學生學完「說」以後，碰到「談」，是否也會將兩者聯結，認為它們是一樣的？又或者，當學生看到「說話」和「談話」兩字，會不會誤以為「說」和「談」可以互換使用？這時候，使用教材的課文和例句的釋義是學生掌握語意的關鍵。因此，教材的編排上也應該順從「說」和「談」的義項，從近到遠來進行。

王卉（2014）建議，在實際教學中，教師只需要針對本課出現的最重要、最明顯的差異進行講解……以免學習者感到困擾。²² 所以，華語教師的首要任務，是要讓學生明白當天所學習到的生字或語法，並且能在下課走出教室以後能夠正確無誤地使用所學到的華語。所以在華語教學中，應該以「簡潔，精確，由淺入深」為中心展開。因為教學對象的

²² 王卉，〈淺談對外漢語近義詞教學〉，《金田·語言文化》總第 317 期（2014），頁 327。

學生們剛接觸中文，無法迅速吸收很多的生字和字義，所以字的延伸義在初階段並不適合在課堂上另外講解。

基於教學應該「簡潔、精確，由淺入深」的關係，「說」和「談」的教學順序可以參考《古今漢語詞典》對兩個字的義項順序進行教學。就以「說」來說的話，根據《古今漢語詞典》，「說」和「談」的義項有好幾項，本文嘗試將這些義項與中央研究院的「中文詞彙網路」²³裡，對「說」和「談」的個別義項對照後，結果如下：

1. 「說」的義項與例句

a. 述說：

她說那麼你自由自在的飛吧！

b. 解釋、解說：

這種一致的論調，只有放在「人性向善」的脈絡來說，才能說得通。

c. 評論、議論：

你說它對也不是，你說它錯也不是，對與錯同時也不是，你將拿它如何？

²³ 中央研究院，中文詞彙網路：<http://cwn.ling.sinica.edu.tw/>

d. 責備、批評：

我的女兒念高中，和同班一個女同學非常要好，每天下課回到家，還抱著電話講個不停。我如果說她兩句，她就賭氣不開口了

e. 言論、主張：

為何有此一說：練拳宜在戶外，不宜在室內？

2. 「談」的義項與例句

a. 對話、談論

今天您先休息休息，業務的事咱們明天再談。

b. 言談，言論

其實這個重點呢，是想來跟大家談一談低層噴流到底扮演的角色是什麼。

在上述從「中文詞彙網路」裡蒐集列出的例句中，其實可以將「說」分三大類：表示口述表達訊息的 a、b、c 一組；表示批評說教的 d 一組；表示某種論說的 e，以及有說媒之意的「說」。²⁴ 「談」則稍微單純，而且明顯地表達了「對話、談論」等交談類的義項，其二則是主題討論的言談論說。

上列的「說」的義項中，《古今漢語辭典》和「中文詞彙網路」都列出表示「言論、主張」的義項。此不同於本文探討的動詞「說」。此義項的「說」是表名詞的「說」，是指「說法」。所以以下本文不再將其列入

²⁴ 「說媒、說合」的義項可能因為過於舊時，該義項在中研院的中文詞彙網路裡並無列出。

討論。

另外，在《古今漢語詞典》裡其中一個義項「說合，介紹」因為偏向舊時用法，並且是一個充滿華人文化概念的義項，是「說媒」或「許配」的含意，所以在華語教學中應該放到高級教材。這是因為必須讓學生先掌握「說」用於「述說」、「解釋，說明」、「評論」等這類最基本的訊息表達的「說」，才能進而逐步至學習「說合，介紹」的義項使用。

在中級和高級教材中，本文表 3 所列的雙音節詞組中將會陸續出現。如果華語教師在「說」、「談」之後的教課單元中提到「說教」的時候，可以重新回顧「說」和「教」的字義，也可以向學生說明「說教」二字用於口語時，多使用單獨一個字來表述。如果有必要，可以把相同語意的詞概括歸納在一起，進行對比做比較差異。²⁵ 以下以「說」為例，提供一些句子：

- 2a. 媽媽**說**睡美人的故事給妹妹聽。(述說)
- 2b. 請你**說**一下這件事情的發生經過。(解釋，解說)(配合「說明」)
- 2c. 村里的人都**說**老王是一個大善人。(評論，議論)
- 2d. 你便狠狠地**說**他一頓。²⁶ (責備，批評)
- 2e. 過了幾天，表嫂到大水家來，想把他妹子楊小梅**說**給牛大水。²⁷
(說合，介紹)

²⁵ 周玉琨，《現代漢語近義詞研究述評》，(寧夏：寧夏大學學報，2002)。頁 11。

²⁶ 引自劉珣主編，《新實用漢語課本》(北京：北京語言大學出版社，2002)，頁 1353。

²⁷ 引自劉珣主編，《新實用漢語課本》(北京：北京語言大學出版社，2002)，頁 1353。

(二) 教學建議

在《新版實用視聽華語》第二冊第六課中，「談」的例句「*我不想談這件事。*」和課文的「*我走了，改天再談。*」兩句實際上如果把「談」換成「說」，句子一樣通順，語意上差別也不大。相反的，《遠東生活華語》中所利用的例句「*我心裡有一件事。你有沒有空？能不能跟你談談？*」以及「*我不太清楚，你最好自己跟老板見個面，談一談。*」則明顯無法用「說」代替「談」，否則語意不通。

所以，如果學生對於「說」和「談」有混用的情況出現，華語教師能做的便是列出一些用「說」和「談」造的造句，並且無法讓該句子中的「說」和「談」任意替換。以下提供一些句子：

- 3a. 請**說**你的名字。
- 3b. 我會**說**華語。
- 3c. 在圖書館要安靜，不可以**說話**。

上述的句子無法使用「談」代入。正如前文已經提及，「說」是單向的溝通，主要是傳達或是表達某個訊息。如 3a 是表示我告訴你我的名字叫什麼；3b 我會用話語來表達訊息；3c 在圖書館不能發出聲音，也就是不能做出「交談聊天」。同樣的道理也適用於以下「談」的句子：

- 3d. 我們來**談**一下明天的行程。
- 3e. 明天要和老師**談**期末報告的問題。
- 3f. 對不起，我聽到你們的**談話**了。

就以 3d 和 3e 來說，這個行程或是報告的問題是共同商量的，是交換訊息的行為，也是有特定主題或目的，如句子裡的「行程」和「期末報告」都是要談論的主題。而 3f 的「談話」則是交談的話語，強調的是內容。

雖然「說」和「談」已經有時候能夠相互代替，不過有些時候卻能，語句即便通順，因為用詞的關係，學生可能無法感覺到其中隱含的意思。如下列的兩句情境：

4a. 上司：張三，你過來一下，我有事要跟你**說**。

4b. 上司：張三，你過來一下，我有事要跟你**談**。

上述的句子，作為下屬的人聽到上面兩句話，哪一句聽起來會令人感到緊張？第一句聽起來像是上司有任務或事情想要交代下來辦理，第二句聽起來則像是有一些事情需要商量，甚至可能是稍微嚴肅的事情。同樣的情況如下：

5a. 今天我們來**說說**人生吧。

5b. 今天我們來**談談**人生吧。

5c. 我**說**一下今天的會議內容。

5d. 我**談**一下今天的會議內容。

5e. 蘇格拉底跟很多年輕人**說話**，年輕人對他非常折服。

5f. 蘇格拉底跟很多年輕人**談話**，年輕人對他非常折服。²⁸

²⁸ 引自中央研究院的中文詞彙網路，關鍵字搜尋「談話」的例句。

假設句子 5a 和 5b 的句子在廣播電視台裡出現，「談談」相對於「說說」更顯出其「主題」，有一起討論人生的意味，並且注重互動性。句子 5c 和 5d 則針對的內容不一樣，句子 5c 聽起來像是說話者對前來開會的人說明會議的內容與項目，而句子 5d 則像是針對會議的內容作出檢討，由此顯示出「談」字有正式而且嚴肅的意味。最後的句子 5e 和 5f 則顯示出了「說」和「談」的溝通方向性，「談話」在句子 5f 有「蘇格拉底和年輕人交談」如此雙向溝通的意思，如果改成「說話」則聽起來像是蘇格拉底很喜歡和年輕人搭話，但是是否有訊息上的交換或是思考上的溝通則不清楚了。

因為「說」和「談」都是初級生詞，華語教師必須用符合學生程度，並且是非常簡單易懂的句子，才能使學生理解兩者之間細微的差異。當學習者能夠區別「說」和「談」兩詞間不同詞義和意味的時候，表示學習這已經掌握到兩者的差異了。教師可以就以「口述表達」和「交流」的意象作為提示，讓學習者能夠分辨「說」和「談」的差異，如：

- a. 張三會____很多語言。
- b. 老師____明天要交作業。
- c. 你剛剛____什麼？
- d. 別生氣，有什麼事好好____吧！
- e. 最近大家都在____這個新聞。
- f. 你找個話題跟她____看看。
- g. 我跟他____了，就等他回答了。
- h. 我跟他____了，他說沒問題。

各題的答案，可參考如下：

- a. 表示「口說表達」，能夠用某種語言表達，所以用「說」。
- b. 表示「口述訊息」，是單向的告知，所以用「說」。
- c. 表示「口述訊息」，所以用「說」。
- d. 可以表示「訊息交流」，也可以表示「口述表達」所以兩者皆可。
- e. 表示「訊息交流」，大家都在討論某個主題，所以用「談」。
- f. 表示「訊息交流」，因為是話題，有主題性，所以用「談」。
- g. 表示「訊息交流」，根據後一句的結果來看並沒有訊息上的交流，所以用「說」。
- h. 表示「口述表達」，因為後一句有結果顯示互動，所以用「談」。

如果一個句子中學習的生詞能夠填入其他近義詞而語意仍然通順並且差異不大的話，學生也無法百分之百掌握生詞的主要語義，甚至可能會誤以為該生詞和其他近義詞的意思差別不大，而產生混淆，進而使用錯誤的生詞來表達。

總的而言，在後期華語教師若教到「談」字時，發現學生將「談」誤以為「說」，或是有誤用的情況，教師務必當下用最簡短易懂的句子來舉例解惑，而且句子中的「說」和「談」是無法任意替換的句子為佳。

四、結語

「說」和「談」這一對詞彙，其實在教材對應英文的解釋很清楚。但是通過本文的分析後可以得知，「說」的適用範圍十分廣泛，而且隱含「述說」以外的深層含意和延伸義。「談」的適用範圍則比較狹隘，而且是僅限於雙向溝通或有主題重點的討論，也較於「說」更有正式或莊重的意味。

在教學方面，華語教師可以考慮從字面的本義出發，讓學生真正掌握明白兩個字的原義和用法。並隨著對華語的認識程度，可以以義項的不同以及詞頻高低進行「說」和「談」另一個意義和用法。

參考資料

- 王卉，〈淺談對外漢語近義詞教學〉，《金田·語言文化》總第 317 期(2014)，頁 327。
- 周玉琨，〈現代漢語近義詞研究述評〉，《寧夏：寧夏大學學報·人文社會科學版》第 24 卷第 5 期(2002)，頁 11。
- 松村明，《日本大辭林》，(東京都：三省堂，2006)。
- 竺靜華，《華語教學實務概論》(台北：文史哲出版社，2006)，頁 76。
- 商務印書館辭書研究中心編，《古今漢語詞典》(北京：商務印書館，2000)。
- 國立臺灣師範大學主編，《新版實用視聽華語》(台北：正中書局，2008)。
- 陸慶和，《基礎漢語教學(二)詞類教學》，(台北：新學林出版股份有限公司，2008)，頁 95-138。
- 葉德明主編，《遠東生活華語》，(台北：遠東圖書公司，2006)。
- 趙元任(丁邦新譯)，《中國話的文法》，(香港：香港中文大學出版社，2002)，頁 325。
- 劉月華等編者，《實用現代漢語語法》，(台北：師大書苑，2006)，頁 84-87。
- 劉珣主編，《新實用漢語課本》，(北京：北京語言大學出版社，2002)。
- 中央研究院·中文詞彙網路。取自 <http://cwn.ling.sinica.edu.tw/>
- 宋本廣韻。取自 <http://ctext.org/shuo-wen-jie-zi/zh>
- 教育部重編國語辭典修訂本。取自 <http://dict.revised.moe.edu.tw/cbdc/>
- 說文解字。取自 <http://ctext.org/shuo-wen-jie-zi/zh>

〈編輯後記〉

國立臺灣大學華語教學碩士學位學程，奉教育部核定，於民國 100 年 8 月 1 日正式成立，迄今已六年。本學程理論與實務並重，每年錄取國內外碩士班研究生菁英，培養優秀之華語教學研究人才。《臺大華語文教學研究》為本學程發行之學術性刊物，以整合華語文教學之知識與經驗，促進學術研究為宗旨，收錄國內外研究生撰寫華語文教學及相關領域研究之學術論文，每年 6 月公開徵稿，經論文發表會討論及專家學者審查後，於次年 8 月正式出版，自民國 102 年開始，已出版第一至四期，每期收錄華語文教學相關論文 6-8 篇，成果豐碩。

本期《臺大華語文教學研究》編輯委員會於民國 105 年 6 月發布徵稿消息，公開徵求與華語教學相關研究之論文，徵稿主題包括：（一）華語教學法，（二）漢語語言學，（三）資訊科技與華語文教學，（四）華人社會與文化，（五）第二語言習得，（六）國內外華語教學現況。本屆徵稿於 105 年 11 月 15 日截止，收到國內稿件十五篇，國外來稿四篇，共計十九篇。經初審後，通過七篇論文發表，通過率為 37%，並於 106 年 3 月 25 日假本校文學院會議室舉辦《臺大華語文教學研究》第五期論文發表會。

《臺大華語文教學研究》第五期論文發表會中的七篇論文，經講評人懇切提出意見充分討論後，作者會後修改，共寄回稿件七篇，由本學程邀請國內專家學者匿名複審。本期通過複審的論文共計五篇，通過率為 71%，其中本校研究生論文四篇，外校研究生論文一篇。《臺大華語文教學研究》第五期在歷經初審、論文發表會及複審的嚴謹審稿程序後，於本年八月正式出版。

非常感謝大家對《臺大華語文教學研究》的愛護與支持，除了各位投稿人踴躍賜稿外，講評人提出中肯意見，專家學者費心審稿，工作人員團結合作，都是促成順利出刊的重要原因。《臺大華語文教學研究》園地公開，長期歡迎國內外研究生投稿，目前已開始徵選第六期論文發表會稿件，期盼大家共同努力耕耘，使《臺大華語文教學研究》第六期成果更為豐實！

國立臺灣大學華語教學碩士學位學程 謹啓
民國 106 年 8 月

《臺大華語文教學研究》稿約

- 一、本刊為純學術性刊物，以整合華語文教學之知識與經驗，促進學術研究為宗旨，發表華語文教學及相關領域研究之學術論文。
- 二、本刊為年刊，每年八月出刊。園地公開，歡迎國內外研究生（第一作者與其他作者均限具碩博士班學籍之研究生）投稿。
- 三、徵稿主題：
 - （一）華語教學法
 - （二）漢語語言學
 - （三）資訊科技與華語文教學
 - （四）華人社會與文化
 - （五）第二語言習得
 - （六）國內外華語教學現況
- 四、本刊設編輯委員會，處理集稿、審稿、編印及其他出版相關事宜。來稿將採匿名雙審制送請學者專家審查。通過刊登之稿件，編輯委員會得視各期稿件多寡，調整其刊登時間。無法刊出之稿件恕不退還，請自行保留底稿。
- 五、來稿請寄 **Word** 形式之電子檔案，並附上「報名資料表」。本刊稿件以中文或英文撰寫為原則，中文以六千字至兩萬字為限，英文以一萬字至兩萬五千字為限（含註解及參考資料）。「撰稿格式」請詳附件。
- 六、來稿以未曾發表者為限，同一文稿請勿同時分投國內外其他刊物；學位論文及網路文章請勿投稿。發表人須簽具聲明書，如有抄襲、重製或侵害等情事，概由投稿者負擔法律責任，與本刊無關。
- 七、編輯委員會得就審查意見綜合討論議決，要求撰稿人對其稿件做適當修訂。本刊責任校對亦得根據「撰稿格式」做適當校正。來稿刊登後，致送本刊二本、抽印本二十份，不另致酬。

- 八、稿件經審查通過刊登後，需簽署著作授權同意書兩份，一份由本刊編輯委員會留存，一份由國立臺灣大學出版中心留存。本刊著作者享有著作人格權，本刊則享有著作財產權；日後除作者本人將其個人著作集結出版外，凡任何人任何目的之重製、轉載（包括網路）、翻譯等皆須事先徵得本刊同意，始得為之。
- 九、來稿請寄：10617 臺北市大安區羅斯福路四段一號／國立臺灣大學華語教學碩士學位學程／《臺大華語文教學研究》編輯委員會；本刊電子郵件信箱：ntutcslconf@gmail.com。郵件標題格式須為：**【投稿】**〈篇名〉姓名。本刊將於收到稿件後三個工作天內回信，如未收到回信，敬請聯繫本委員會。

The Sixth NTU Postgraduate Conference on Teaching Chinese as a Second Language

Submission Deadline: 15-Oct-2017

Call for Papers:

Location: National Taiwan University

Conference Languages: Chinese or English

Conference topics include, but are not limited to:

- Chinese teaching method
- Chinese linguistics
- Material and information of technology about Chinese teaching
- Chinese society and culture
- Second language acquisition
- The current situation about domestic and overseas Chinese teaching

Format of Submission:

Please use the "submission form" to submit your paper.

Word Limit: 6,000-20,000 words in English or 10,000-25,000 characters in Chinese.
(including references and keywords)

Contact:

- Please send the MS-Word format file as attachment to: ntutcs1conf@gmail.com
- All papers will be reviewed anonymously.

※ Duration for each paper presenter: 23 minutes (15 minutes presentation; 8 minutes Q&A)

「臺大華語文教學研究」中文撰稿格式

- 一、文章標題請置中，標楷體，字體大小 22 級，粗體，行高 2.0。
- 二、作者名稱，標楷體，字體大小 14 級，行高 1.0。
- 三、提要，標題設字體大小 18 級，行高 1.0。內文字體為標楷體，字體大小 12 級，首行縮排 2 字元，行高 1.15。
- 四、關鍵詞，標題粗體。標題及內文標楷體，字體大小 12 級，行高 1.15。
- 五、標題格式依一、（一）、1、（1）等順序標示，字體大小依序為 16、14、12、12 級，行高皆為 2.0。標題相連時，中間不需空行。除標題「一」字型為新細明體外，其餘（一）、1、（1）皆為標楷體。
- 六、內文之中文字體為新細明體、英文及半形數字、符號之字體為 Times New Roman，行高設 1.15。字體大小 12 級。請使用標準中文標點符號，並注意引號使用「」、雙引號使用『』，除破折號——、刪節號……各佔全形兩格外，其餘標點符號各佔全形一格。
- 七、註腳符號請用阿拉伯數字標示，號碼全文連續。註腳文字置於每頁下方，以細黑線與正文分開，中文字體為新細明體、英文及半形數字、符號之字體為 Times New Roman，行高 1.0。字體大小 10 級。
- 八、若於文中引用其他研究者成果，請務必註明引用來源，並列於「參考文獻」中。
- 九、文中舉列之圖表，前後須各空一行，並須標註圖表之標題，如「表 1 ○○○○○○」、「圖 1 ○○○○○○」；圖表標題之字型為標楷體，字體大小 12 級，置中，行高 1.0；表格之標題置於表格上方、圖例之標題置於圖例下方。
- 十、正文後須附加參考文獻，請先列中文書目，再列外文書目。中文書目依作者姓氏筆劃數排列，英文書目依作者姓氏字母序排列，舉列單一作者多篇研究時，則依著作出版先後排列。並請使用新式標點：專書、期刊、學位論文等之中文標題使用雙尖號《 》；論文、章節等之中文標題一律採單尖號〈 〉；書名與篇名連用時，可省略篇名符號，如《莊子·天下》。

引用中文專書或論文，請用下列格式：

(一) 引用專書：

作者，《書名》（出版地：出版者，西元年份），頁碼。

王力，《中國現代語法》（北京：中華書局，1954），頁 30。

(二) 引用期刊論文：

作者，〈篇名〉，《刊物名稱》卷期（西元年份），頁碼。

張麗麗，〈動詞複合與象似性〉，《語言暨語言學》第 4 卷第 1 期
（2003），頁 30。

(三) 引用論文集論文：

作者，〈篇名〉，論文集編者，《論文集名稱》（出版地：出版者，西元年份），頁碼。

牟正蘊，〈電腦寫作與初級漢語〉，陳淑慧，《第三屆全球華文
網路教育研討會論文集》（臺北：行政院僑務委員會，2003），
頁 30。

(四) 年代及頁數請一律使用阿拉伯數字。

引用西文專書或論文，請用 APA 格式：

(一) 引用專書：

Shotton, M. A.(1989). Computer addiction? A study of computer dependency. London, England: Taylor & Francis.

(二) 引用期刊：

Powers, J. M., & Cookson, P. W. Jr. (1999). The politics of school choice research. *Educational Policy*, 13(1), pp.104-122.

(三) 引用論文集論文：

Katz, I., Gabayan, K., Aghajan, H. (2007). A multi-touch surface using multiple cameras. In Blanc-Talon, W., Philips, D., Popescu., & P. Scheunders (Eds.), *Lecture Notes in Computer Science: Vol. 4678. Advanced Concepts for Intelligent Vision Systems* (pp. 97-108). Berlin, Germany: Springer-Verlag.

Paper Format

Topic (22 pt, bold)

Author name (14 pt)

Abstract (18 pt, bold)

The paper document should be typed in Microsoft Word. The abstract (Times New Roman, 12 point size) should be written within 1000 words.

Keywords : Maximum 5 words, bold, Times New Roman, 12 point.

Title 1 (16 pt)

The main text should be written in Times New Roman, 12 point size and should be single-spaced and justified. Bibliographical references integrated into the text should appear in parentheses. For example: (Stewart, 1994)

1.1 Title 2 (14 pt, bold)

Title 2 should be enumerated with Arabic numerals followed by a period (1., 2., 3., etc.; 1.1., 1.2., 1.3., etc.), align left, double-spaced.

1.1.1 Title 3 (12 pt, bold)

Title 3 should be enumerated with Arabic numerals followed by a period (1., 2., 3., etc.; 1.1., 1.2., 1.3., etc.), align left, double-spaced.

Tables and figures should be centered, numbered, and titled. Note that captions should be placed differently: above the tables, but below the figures.



Figure1 XX

Table1 XX

References (16pt)

Last name, X. X. and Last name, Y. Y. (19xx), Title, *Journal*, Vol. X, No. X, pp. xx-xx.

Last name, X. X. (19xx), *Title for report or book*, x edition, Location: Publisher.

(Times New Roman, 12 point size. Chinese references should be written in font DFKai-SB.)

臺大華語文教學研究

NTU Working Papers in Chinese Language Teaching

第 五 期

出版者：國立臺灣大學華語教學碩士學位學程

編輯者：國立臺灣大學華語教學碩士學位學程

《臺大華語文教學研究》編輯委員會

發行者：國立臺灣大學華語教學碩士學位學程

印刷者：久忠實業有限公司

定 價：美金 30 元（郵費另計）

中華民國一〇六年八月出版

ISSN 2309-897X

（請勿翻印、翻譯及轉載）

